U33192 Nehe 29-12-03

Title - MUNTAKHBAAT-E-HINDI (Edition - 2)

Creator - John. Shakespear.

Publisher - (London) Cox And Baylis

Date - 1824

Pages - 150 + 28 + 54 + 7

Subject - Hindustani Zuban - Europe ; Hindi Zuban - Tafheem - O - Tarajum.

مُنْتَخَبَاتِ هِنْدِي

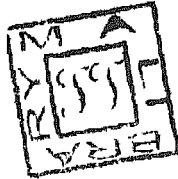
هِنْدِي زبان كي طالِبون كي فايِدي كي واسْطي

اِنْتِخاب كِيا هُوا

جان شيكسپِير كا

سنه ايك هزار آٹھ سَي چَوبِيس عِيسَوِي مين

مُطابِق سنه باره سَي اُنْتالِيس هِجْرِي كي

سرِ نَو سي چهاپا گَيا

پهلِي جِلْد

LONDON.

Printed by COX and BAYLIS, 75, Great Queen Street,

Lincoln's-Inn-Fields.

1824.

نقلیات

۱ نقل

کِسي کُتّي ني دریا کناري ایک ھڈّي پائي اَور مُنْھ مین لي جون پرچھاین اُس کِي پاني مین دیکھي سمجھا کِه دُوسرِي ھڈِّي ھَي ماري لالچ کي مُنْھ پسارا کِه اُسي بھِي پاني سي نِکال لي آخِر ھڈّي جو مُنْھ مین تھي کھو دِي

۲ نقل

یُون کہتي ھَین کِه شادِي نام ایک بنیي ني بازار سي گھڑا بھر کڑوا تیل خرِیدا اَور وَھان کھڑا ھو پُکارني لگا کِه جو کوئي محنتي اِسي میري دُوکان تک پہنچاوي تو ایک ٹکا اُسي مزدوري دُونگا دلوالي نام ایک نعلبند وَھان کھڑا تھا وُه گھڑا اپني سر پر اُٹھاکر اُس کِي دُوکان کِي طرف لیچلا اَور چلتي ھُوئي یِه دِل مین منصُوبه کرني لگا کِه اِس ٹکي کِي مُرغِي لُونگا وُه بیس انڈي دیگي پھر بائیس

دن کي بعد بیس بچي نکالیگي جب وي بڑي هونگي اُن کو بیچکر بکري خریدونگا اُس کي کیچھ سي گائي پھر اُس سي گھوڑي گھوڑي سي اُونٹنی پھر هتهنی مول لُونگا

جب اِس سوداگري سي بہت دولت هاتھ آئي تب چار بیاه کرونگا هر ایک جورو سي چار چار بیٹي تولّد هونگي جب وي جوان هوکر شہزادون کي طرح تازي گھوڑون پر سوار هوکر شکار کا اِراده کرینگي تو مَین اُن کي جلو مین چلونگا تا که اَور لوگ اُن کي تعظیم و تکریم کرین

اِس بیہوده خیال مین گھڑیکا دھیان جاتا رها وه سِر سي زمین پر گرکي پھوٹ گیا اَور سارا تیل بہه گیا تب بنیي نی اُس کي سِر کي بال پکڑکر اَیسا لتیایا کي اُسي وه مار عمر بھر نه بھولیگي

---

۳ نقل

کِسي مکان کي بیچ پانچ سات سِپاهي بیٹھي آپسمین ڈینگ مارتي تھي کوئي کہتا تھا مَین نی چار گھاو کھائي اور کوئي کہتا تھا پانچ غرض هر ایک نی اپنی اپنی لڑني اَور زخم کھاني کا احوال بیان کیا ایک بُوڑھا ٹھٹھول اُن کي پاس

بیٹھا تھا بولا کہ میاں جوانی میں ہم بھی سیکڑوں لڑائیاں لڑے اور ہمنے بھی
ہزاروں زخم کھائے ایسے کہ کہیں بدن پر تل دھرنے کی جگہہ باقی نہیں رہی
ہماری آگے اب کوئی کیا لڑیگا اور کیا زخم کھائیگا

اتنی بات کی سنتی ہی اُن میں سے ایک جوان خفا ہوکر بولا بڑے میاں
کپڑے تو اُتارو دیکھیں تم نے کہاں گھاو کھائے ہیں وہ ہنسکے بولا میاں گبرو نہ وہ
زمانہ رہا نہ وے دن رہے نہ وہ جوانی رہی نہ وہ تیاری رہی نہ وہ جسم ہی
رہا اب کیا دیکھوگے اتنا کہہ چنپت ہوا

---

۴ نقل

ایک عرب بدوی شہر بغداد میں آیا اور گردے نان بائی کی دوکان میں دیکھہ
کر مضطرب ہوا بیچارہ صرف بو سے جیتا تھا جب کہ روٹی کا منہہ دیکھا صبر
کا گریبان چاک کرکے نان بائی کی پاس گیا اور کہا اے خواجہ میری پیٹ بھر
روٹیاں کھلانیکا کیا لوگے اُس نے اُس جوان کو اوروں کی مانند خیال کیا کہ کتنا
کھائیگا اگر بہت بھوکھا ہو تو دو تین روٹیوں سے زیادہ نہ کھا سکیگا بولا اے عرب
آدھی دینار دے اور جتنی چاہے کھا

عرب نے آدھی دینار دیے اور دجلے کے کنارے بیٹھا نان بائی روٹیاں نکال نکال دیتا تھا اور وہ پانی میں بھگو بھگو کر کھاتا تھا روٹیاں آدھی دینار کی قیمت سے گذر کر چار دانگ تلک پہنچیں بلکہ اُسی گذر کر دینار کی نوبت آئی نان بائی بے اختیار ہوکر بولا اے عرب کتنی کھائیگا اُس نے جواب دیا کہ جب تلک یہہ پانی بہیگا میں کھاتا جاؤنگا

---

٥ نقل

نقل ہے ایک جنگل میں کوئی لومڑی کھانے کی تلاش میں ہر طرف پڑی پھرتی تھی کہ نظر اُس کی ایک مرغ خانگی پر جا پڑی جو درخت کے نیچے چرتا تھا گھات کرکے چاہا کہ اُس کو شکار کرے ایک بارگی ایک نقارے کو کسی درخت میں لٹکا ہوا دیکھا کہ ڈالیوں کے لگنے سے سہمناک آواز اُس سے نکلتی ہے اُس نقارے کی بڑی ہی مہیب آواز سے اُس کو نیم مردہ سمجھ کر دل میں اپنے سوچی کہ گوشت و پوست اِس کا موافق ڈیل اور آواز کے ہوگا درخت کی طرف متوجہ ہوئی تو مرغ اِس حادثے سے واقف ہوکر بھاگا لومڑی بہ ہزار تکلیف درخت کے اوپر چڑھنے کی کوشش کرنے رہی یہاں تک

آخرش قابو پاکي اُسي بهي تيرسي مارا سُوار کي جب تير لگا تو جهنجهلاکر اپني دانتون سي اُس کو بهي مار رکها اَور آپ بهي وَهان مر رها غرض پرمان شکاري هرن اَور خُوک تينون ايک هي جگهه پر مرکر ره گيي

گهڙي دو ايک کي پيچهي اُسي مَيدان مين اَرتهه لوبهي نام ايک گيدڙ وَهان آ پهنچا خُوشي بهت سي کي اَور خُدا کا شُکر بجا لايا اَور کها اَيسي غذاي لطيف مُجهي کبهي مُيسّر نهين هُوي تهي جَيسي آج هُوي اب چند روز اچهي طرح فراغت سي کهاؤنگا اَور کبابون کي واسطي اچها اچها گوشت سُکهاکر رکهونگا خير وُه حريص يهه خَيال اپني دِل مين باندهه کي پهلي کمان کي چلّي کو لگا چباني کمان توچڙهي هُوي تهي جب زِه کٹ گَيي تب کمان کا گوشه اَيسا زور سي سيني مين اُس لالچي کي لگا که پاني نه مانگا

---

۸ نقل

نقل هَي که کسي بڑهيا کي مهستي نامي ايک بيٹي تهي نهايت خُوبصُورت اَور حسين ٭ قضارا زمانيکي گردش سي بيمار هُوي اَور تپ کي سوزش سي بيتاب ٭ بڑهيا اُس کي گرد پهرتي تهي اَور دُعا و نياز سي کهتي تهي

اَي جانِ مادرِ میرِي جان تُجھہ پر قُربان ھُوجِیو مَین اپنی تَیِن تُجھہ پر صدقي کَرُون همیشه صُبح کي وقت آہ و ناله کرکي کہتِي یا خُدا اِس نَو جَوان کو بَخش اَور اِس بُڑھیا پھُوس کِي جان جو اپنِي زِندگي سي سیر هَي اُسکي بدلي لي غرض شفقتِ مادرِي سي بُڑھیا شب و روز دُعا و زارِي کرتِي تھِي

اِتفاقًا اُسکِي ایک گائي هارسي آئي اَور باورچِي خانی میں جاکر شوربي کِي بُو سي سِر کو دیگچي کي اَندر ڈال جو کُچھہ تھا کھا گئِي جب سِر نِکالني لگِي نِکال نه سکِي بیتاب هُوئي اَور اُسِي طرح دیگچہ سِر پر لِیئي باورچِي خانی سي نِکل کر اِس کونی سي اُس کوني پھِرتِي تھِي ناگاہ بُڑھیا کِي نظر اُس بھَیانک صُورت پر پڑِي بَہُت ڈرِي اَور سمجھِي کِه لوگ جو کہتي تھي کِه فِرشته آکر جان قبض کرتا هَي سو یِہِي هَي بي شک مُہستِي کِي جان قبض کرنیکو آیا هَي چِلّائِي اَور ناله و زارِي کرکي کہني لگِي ملکُ المَوت مَین مُہستِي نہین هُون مَین تو ایک مِحنتِي بُڑھیا هُون اگر تُو اُسکِي رُوح قبض کرنی آیا هَي تو مُہستِي گھر کي اندر هَي وهَان جا اَور اُسکِي رُوح قبض کر اَور مُجھي چھوڑ

۹ نقل

یون سنا هَی کہ ایک مرد ملتانی بازار سی بکری خریدکی اُس کی رسّی هاتھ مین پکڑی هوئی اپنی گھر لیئی آتا تھا جب نزدیک گاؤن کی پهنچا کئی ایک رند ایک جگہہ کھڑی تھی آپس مین صلاح کی کہ اِس آدمی سی کسی چھل بل سی بکری اُڑایا چاهیئی سب نی ایک دل اَور ایک زبان هوکر بندش باندھی اَور تین چار جگہہ جُدا جُدا راہ مین بیٹھی اُنھ مین سی پهلی ایک نی اُس سی ملاقات کی اَور کہا کہ اَی بھائی یہہ نجس کُتا تُو نی کہان پایا اُنی جواب دیا کہ یہہ کُتا هَی کہ بکری مَین اِسی بازار سی مول لیئی آتا هُون لیکن دل مین کُچھ شک پڑی منھ پھیر کر بکری کی طرف دیکھا معلوم کیا کہ بکری هَی تب کاندھی پر رکھہ لیچلا تھوڑی دور بڑھا تھا کہ دوسری سی ملاقات هوئی وہ بولا اَی ملتانی اِس کو کاندھی پر رکھہ کر لیجاتا هَی اگر یہہ موتی تو کپڑی تیری ناپاک هونگی

ملتانی اپنی دل مین سوچا کہ آگی ایک کُتا کہہ چکا هَی دوسرا بھی ناپاک کہتا هَی کاندھی سی اُتارکر پھر ڈریا لیا تھوڑی دُور آگی چلا تھا کہ ایک بُوڑھا درخت کی نیچی سی بول اُٹھا کہ اَی مرد تُو دیوانہ هَی کہ آنکھون کی جوت هی گھٹ گئی کہ کُتا سا ناپاک جانور هاتھ مین پکڑی لیئی جاتا هَی یہی

سب باتیں سُنکر تب تو یقین ہُوا کہ شاید کُچھ عقل میں بیاپ میں خلل ہُوا ہی کہ کُتّی کو بکری جانکر مول لیجاتا ہُوں کچھ اندیشہ نہ کیا بکری کی رسّی ہاتھ سی چھوڑ دی اور آپ کپڑوں سمیت ندی میں جا کُود پڑا تہا دھو گھر کی راہ پکڑی اور بکری اُنھ رندوں نی لیجاکر شوق سی چٹ کی

---

۱۰ نقل

نقل ہی کہ ایک باغبان تہا جو بیوقوفی کی ماری کسی ریچھ سی دوستی کرکی ہمیشہ کیا باغ کیا کھیت میں دونوں اکٹھی رہتی ریچھ نی بھی محبت پاکر اُسی اُلفت پیدا کی تھی یہاں تک کہ جب باغبان سو جاتا سرھانی بیٹھ منھ پرسی اُسکی مکھیاں ھانکا کرتا

ایک دن باغبان سوتا تہا مکھیاں بہت سی اُسکی منھ پر جمع ہوئیں اور ریچھ بدستور آکر مکھی ھانکنی لگا ہر چند مکھیوں کو اِدھر سی اُڑاتا اُدھر سی جمع ہوتی تھیں وہ اِس حال سی کھنسایا اور بڑا سا ایک پتھر اُٹھاکر اِس خیال سی کہ مکھیاں دب کر مر جائینگیں باغبان کی منھ پر دے مارا تو سر اُس بیچاری کا پس گیا ۞ یہیں سی دریافت کیجی جو عقلمندوں نی کہا

هَي كِه نادان دوسْت سي دانا دُشْمن بهلا هَي دانا دُشْمن جو جان كي در پَي هو بِهْتر هَي اُس دوسْت سي جو نادان هو

---

۱۱ نقْل

دو كايَتْهه عقْل منْد لِكْهي پَڑْهي كِسي مكان پر بَيَٹْهي بحثْتي تهي ايكْ كهْتا تها كِه آدْمِي اُتّم برن پَيدا هوني سي پَنْڈِت چتُر هوتا هَي اَور دُوسْرا كهْتا تها كِه اَچهي سَنْگت سي اُنْكا بحثْنا ديكْهه كِسي مرْدي آدْمِي ني كها كِه اِس بحثْني سي تو تُمْهارا قضيه نه مِٹيگا بِهْتر هَي كِه اِس مُعاملي مين كِسي كو مُنْصِف مانو يِهه بات اُن دونون كو پسنْد آئي اَور سُورْداس جِي كي پاس جاكر هر ايكْ ني اپْنا دعْوا اِظْهار كِيا سُنْني هِي سُورْداس ني اُنْكي جَوَاب مين يِهه دوها پَڑْها

سُوَات بُونْد سِيپِي مُكْت كدلِي بهيَو كپُور "
كاري كي مُكْهه بِش بهيَو سنْگت سوبْها سُور "

---

۱۲ نقل

ایک سپاهي بڑا جُواري تها جب جیتتا تب ماري خوشي کي ایسا غافل هو جاتا که کوئي اُس کي پہرني کي کپڑي بهي اُتار لیتا تو بهي اُسي معلُوم نه هوتا اِسي اُمید سي دس پانچ شہدي هر وقت اُسکي ساتھ لگي رهتي اَور جد قابُو پاتي تد اُسکا مال اُڑاتي ایک روز وُه کِسي غیر محفِل مین جُوا کهیلني کو گیا اَور لگا جیت جیت رُپی اپني آگي سي پیچهي کهسکاني اور اُسکي ساتھ کي لُفندري لگي اُڑاني اِس مین کِسي ني دیکهکر ایک سي کها که دیکهو کِسي کي کَوڑي کوئي اُڑاوي دُوسري ني جَواب دِیا کیا تُم ني یِهه مثل نهین سُني جو تعجّب کرتي هو که اندهي پیسي کُتّا کهائي پاپي کا مال اکارته جائي

---

۱۳ نقل

کوئي بنیان بٹوهي باٹ بهول کي ایک بن مین جا نِکلا وسي وَهان اَور تو کوئي نه نظر آیا پر ایک جوگي دِکهائي دِیا اِس ني اُسي ڈنڈوت کرکي پُوچها ناتھ جي آتي هو کهان سي اَور جاوگي کهان جَواب دِیا بابا هِنگلاج جوالا مُکهي هِردوار کُرچهیتر کرکي تو آتا هُون اَور کاشي هو گنگا گوداوَري کا میلا

کر سیت بندہ رامیشور کو جاؤنگا بنیئی نی کہا مہاراج ایک بات پوچہون جو خفا نہو بولا بابا ایک نہین دو کہا مہاراج ہم گرہستی ہین جو دیس دیس پہرین تو کچھ دوش نہین آپ فقیر ہو بہٹک بہٹک کیون بہرم گنواتی ہو ایک ٹہور بیٹھ کرکس لیئی اپنی بھگوان کا دھیان نہین کرتی کہا بابا تو نی یہہ کہاوت نہین سنی

بہتا پانی نرملا بندھا گندھیلا ہوئی "
سادھو جن رمتا بھلا داگ نہ لاگی کوئی "

---

۱۴ نقل

کوئی مردی آدمی کسی طالب العلم کی زبانی ایک عالم کی علم کی تعریف سنکر مشتاق ہو اُس کی گھر ملاقات کو گیا وہ اپنی دروازی پر بیٹھا کتاب مطالعہ کرتا تھا یہہ سلام کر اُن کی سونہین مؤدب بیٹھ بولا حضرت سلامت یہہ کونسی کتاب ہی جواب دیا تو کون ہی جو مجھ سی پوچھتا ہی کہا آپ کا خادم ہون بولا جا تجھی اسکی سمجھنی کی لیاقت نہین اِس نی کہا بس معلوم ہوا کہ آپ علم غیب کی کتاب دیکھتی ہین کہ جس سی بی ملاقات آپ نی میری لیاقت دریافت کی اِس بات کو سن وہ شرمندہ ہو بولا اخلاق کی کتاب

هَي تب اِس ني هَنْسْكر يهہ كہا كِہ آپ اِسِي سي اَيسِي صاحِبِ اخْلاق هَين اَور اپْني راہ لِي

---

١٥ نقل

كِسِي تاجِر كا لَڑْكا بڑا خانه جَنْگ هُوا جب وُہ خانه جَنْگِي كرْكي پكڑا جائي تب اُسْكا باپ رُپَي ديكر چهڑا لائي ايكْ روز وِسْكي باپ سي كِسِي اُسكي بهائي ني سَمْجهاكر كہا كِہ جو تُم اِسِي طرح بيٹي كِي مامِي پي كي نِت ڈانْڈ بهروگي تو ايكْ دِن سب دَولت كهو بهُوكهي مروگي اُسْني پُوچْها مَين كيا كرُون جَوَاب دِيا اب خانه جَنْگِي كرْكي قَيد پڑي تو نه چهڑاؤ پهر آپ هِي سِيدْها هوجائيگا كہا بہُت اچّها غرض وُہ خانه جَنْگِي كر قَيد مين پڑا اَور اِس ني نه چهڑايا پانْچ چار برس وَهِين رَهْني دِيا اِسْمين كِسِي بهلي آدْمِي ني آكر اُنْسي كہا كِہ اب تُمْهاري بيٹي ني خانه جَنْگِي سي هاتْهہ اٹْهايا اَور تَوبه كِي اِنْهون ني اِسْكِي بات مان اُسي چهڑا مَنْگايا ايكْ دِن وُہ باتون هِين باتون مين كِسِي پر خفا هُوا تد اُسْكي باپ ني كہا مِيان يہہ وَهِي مثل هَي رسّي جلْگَيِي پر بل نه گيا

---

۱٦ نقل

لاڑ کپور نام دو کلاونت اکبر کي يہان تھي اکثر بادشاه اُن سي چُھل کرتي اِس سي وي بھي گُستاخ ہو رہي تھي ايک دِن بادشاه ني اُن مين سي کِسي کو کہا گاؤ وه بولا نہيں جہان پناه بيل پھر حضرت ني فرمايا ابي کُچھ بول جواب ديا مول بيس رُپي پھر شاه ني کہا کيا حرام زاده ہَي اُس ني کہا حرام زاده ہو تو کَوڑي نه لُون اِتني بات کي سُنتي ہي بادشاه ني خفا ہوکر اُنھين کہا که ميري مُلک مين رہي تو بيطرح پيش آؤنگا اَور قلعي سي نِکلوا ديا يي ماري ڈر کي دِن کو تو دو کوسي چَو کوسي شہر کي باہر گانو مين نِکل جاتي اَور رات کو آتي اِسي بھانت نِت شام کو آتي اَور دو گھڑي کي تڑکي چلي جاتي اِتفاقاً ايک روز يي اِدھر سي جاتي تھي اَور اُدھر سي شِکار کِيئي بادشاه گھوڑي پر سَوار چلي آتي تھي يِہه دُور سي ديکھتي ہِي ايک اُونچي بڑ کي درخت پر جا چڑھي اَور اُنھون ني بھِي گھوڑا مار اُسِي پيڑ کي نِيچي لا کھڑا کِيا اَور اِنھين پہچان کر کہا کيُون بي مَين ني جو تُمسي کہا تھا کِه ميري مُلک مين نَرہنا جَواب دِيا بَلِيا لَيُون ہم سب مُلکن مين پھر آئي جہان ديکھيو تہان آپ ہِي کَو مُلک ديکھيو يا تين ہارمان اب آسمان کِي راه لِيئي ہَي اِس لطِيفي سي خُوش ہو بادشاه ني اُنکي تقصير مُعاف کِي اَور نَوکري بحال

---

۱۷ نقل

ایک دِن اکبر بادشاہ نے بیربل سے کوئی بات کہکے اُسکا جواب پوچھا بیربل نے وہ جواب دیا کہ جو بادشاہ کے دِل مین ٹھہرا تھا سُنکر شاہ نے کہا کہ یہی بات میری بھی جیمین آئی ہَے بیربل بولا کہ پیر مُرشد یہہ وہی بات ہَے جو سو سیانے ایک مت شاہ نے کہا کہ یہہ مثل بھی تو مشہور ہَے جو سِر سِر عقل گُر گُر بُدّیا پھر بیربل نے عرض کی کہ جہان پناہ مِزاج مین آوے تو اِس بات کو آزما لیجے فرمایا بہت اچھا اِتنی بات کے سُنتے ہی بیربل نے شہر مین سے سَو عقلمند بُلا بھیجے اَور دو پہر رات کے وقت بادشاہ کے حُضور اُنھین ایک خالی حَوض بتاکر کہا حُضور کا حُکم ہَے کہ اِسی وقت ہر ایک آدمی ایک ایک گھڑا دُودھ کا بھرکر اِس حَوض مین لا ڈالے

حُکمِ بادشاہی کو سُنتے ہی ہر ایک نے اپنے جی مین یہہ بات سمجھکے کہ جہان ننانوے گھڑے دُودھ کے ہونگے تہان میرا ایک گھڑا پانی کا کیا معلوم ہوگا پانی ہی لا ڈالا بیربل نے شاہ کو دِکھایا شاہ نے اُن سب سے کہا تُم نے کیا سمجھکے میرے حُکم کو نمانا سچ کہو نہین تو بیطرح پیش آونگا وِن مین سے ہر کِسی نے ہاتھ باندہ باندہ کر کہا کہ جہان پناہ خواہ مارِیے خواہ چھوڑِیے غُلام کے جی مین یہہ بات آئی کہ جہان ننانوے گھڑے دُودھ کے ہونگے وہان ایک گھڑا پانی کا

کیا معلوم ہوگا یہہ بات سب کي زباني سُنکر بادشاہ نے بیربل سے کہا جو کانوں سُنتي تھي سو آنکھوں دیکھا کہ سو سیاني ایک مت

۱۸ نقل

کِسي مکان پر کوئي مُلّا بیٹھا لڑکي پڑھاتا تھا کِہ ایک لڑکي کي باپ نے آکر اُسي اُلہنا دِیا مِیاں صاحِب میري بیٹي کو آپ نے کُچھہ نہ ترٖبیت کِیا دیکھو ابتک چھوکروں کي ساتھہ وہ کھیلتا پھرتا ہے اَور میرا کہا نہیں مانتا اِتني بات کي سُنتي ہِي مِیاں جِي خفا ہوکر بولا کِہ ہاں صاحِب نیکِي برباد گُنہہ لازِم مَیں نے ایک برس مِحنت مشقت کر لِکھا پڑھا گدھي سے آدمي بنایا اَور تُم نے یِہہ بات کہي اب مُجھي تُم سے کُچھہ لینے پانے کي اُمید باقِي نَرھي یِہہ یاس کا کَلِمہ سُن کر لڑکي کا باپ تو مِیاں جِي کو بہُت سِي تسلّي دے کي چلا گیا پر ایک دھوبِي اَور دھوبِن بڑي دَولتمند جِنھوں نے مِیاں جِي کِي زبانِي یِہہ بات رَستي میں کھڑي ہوکي سُنِي تھِي کِہ مَیں نے تُمھاري لڑکي کو برس دِن میں لِکھا پڑھا گدھي سے آدمِي کِیا وے دونوں جورو خصم آ موجُود ہُوئي اَور ہاتھہ جوڑکر بولي کِہ مِیاں جِي صاحِب جِتني رُپَی چاہِئي لِیجئي اَور میري بھِي گدھي کو آدمي بنا دِیجئي

مُلّا نی اُن دونون کی بات سُنکی دِل مین بچارا کِه یی هِیی کی اندھی مت کی هینی گانٹھ کی پُوری میری قِسمت سی آن مِلی هَین اِن سی رُپی کیُون نہین لینا یِہه سمجھه اِن نی اُن سی کہا کِه هزار رُپی دو اَور گدھی کو بانده جاؤ ایک برس کی بعد آکر لی جائیو اِس بات کی سُنتی هِی وی جھٹ توڑا دی گدھا بانده گئی اَور ایک برس بعد پھر آن موجود هُوئی اُن کو دیکھتی هِی میانجی نی کہا کِه دو دِن پہلی آتی تو اُسی پاتی اب تو وُه جاکی جونپور کا قاضِی هُوا اُنہون نی پُوچھا کِه اب هم اُسی کیُونکر پاوین میانجی نی کہا کِه تُم اُس کی باندھنی کی رسّی اَور دانه کھانی کا تندولا لیجاکی سونہین کھڑی هو دِکھلاؤ جب وُه پہچانکی تُمھین پاس بُلاوی تب تُم نِرالی لیجاکی سب احوال کہیو اپنا احوال سُنکر وُه تُمھین بہتیرا ڈراویگا پر تُم نه ڈریو اَور کہیو کِه جو تُم هماری بات نه مانو تو چلکر میانجی سی پُوچھه لو

غرض وی دونون جونپور گئی اَور اُسی طرح کرنی لگی تب قاضِی نی اِن دونون کو پاس بُلاکر پُوچھا کِه تُم یِہه کیا کرتی هو بولی نِرالی چلو تو اِس کا احوال کہین قاضِی اُنہین نِرالی لیگیا پھر اِنہون نی سب احوال کہه سُنایا قاضِی نی دریافت کیا کِه کِسی شخص نی اِنہین بہکایا هَی اِس سی اِن کی بات بِن قبول کِئی کِسی طرح میرا پیچھا نه چھوڑینگی یُون سمجھه قاضِی نی کہا جو تُم نی کہا سو سب سچ پر اب تُم هم سی کیا چاهتی هو یی بولی هم بی اَولاد هَین هماری مال اموال کی

وارث هوکي مرني سي مِٹّي دِہجو يَہي هم چاهتي هَين آخر مارے شرم کي قاضي ني اُن کي بات قبول کي اِس لِيئي کِه کوئي اَور نه سُني

۱۹ نقل

اکبر بادشاہ کي روبَرُو ايک روز مِيان تان سين ني سُورداس کا يِہه بِسن پد گايا

جسودا بار بار يِہه بهاکهي "
هَي کوُو برج مين هِتو همارَو "
چلت گُپالَہِه راکهي "

شاہ ني اِس کي مَعني پُوچهي مِيان ني کها جسودا گهڑِي گهڑِي يِہه کهي هَي هَي کوئي برج مين دوست همارا جو چلتي هُوئي گوپال کو رکهي مِيان تو گائي سمجهائي. چلي گئي اِس مين آئي بيربل حضرت ني اُن سي بهِي اُس کا ارته پُوچها بيربل بولي پِير و مرشِد بار کهتي هَين دروازي کو سو جسودا دروازہ دروازہ يِہه کهتي هَي کِه هَي کوئي برج مين دوست همارا جو گوپال کو نجاني دي اِتني مين راجا ٹوڈرمل آئي حضرت ني اُن سي بهِي مَعني پُوچهي کها حضرت

سلامت جسودا کرشن کي ما بار کہتي هين پاني کو اور دروازي کو سو پاني کا
دروازہ هوا گھاٹ اِس سي معني يي هوئي کہ جسودا گھاٹ گھاٹ يہہ کہتي هي
کہ هي کوئي برج مين دوست همارا جو گوپال کو چلني سي باز رکھي اِس درميان
آئي ملّا فيضي بادشاہ ني اُن سي بهي وس کي معني پوچھي جواب ديا جہان
پناہ سلامت بار بمعني آب اور در يہان آب سي مراد هي آنسو اور در سي
مراد هي آنکھ اِس سي معني يہي نکلي کہ جسودا روکر يہہ کہتي هي کہ هي کوئي
برج مين دوست همارا جو گوپال کو نجاني دي

اِس عرصي مين آئي نواب خانخانان شاہ ني اُن سي بهي اُس کي معني
پوچھي تب نواب ني عرض کي کہ قبلۂ عالم اِس بسن پد کي معني کيسي اور
ني بهي کہي هين اِس بات کي سنتي هي جس جس ني جو جو معني کہي
تهي حضرت ني کہہ سنائي تب نواب ني کہا جہان پناہ يہہ تو اُس بسن پد کي
معني نہين پرهان هر ايک ني اپني دل کا خيال بيان کيا شاہ ني فرمايا سو
کيا بولا وہ بچارا کلاونت جيسي ايک نوم توم لفظ کو گهڑي گهڑي کہتا هي وس کي
دل مين يہي خيال بندها کہ جسودا بهي گهڑي گهڑي کہتي هي اور بيربل ذات
کا باهمن در در کا پهرني والا اُس کي بهي دل مين يہي خيال بندها کہ جسودا
در در کہتي هي اور ٹوڑل مل متصدي اُس کي خيال ني يہي بندش باندهي

کہ جسودا گھاٹ گھاٹ کہتي ہَي اَور فيضي شاعِر اُسي سِواي روني کي اَور مَضمُون نہ سُوجھا اِسي اُس کي خَيال مين آيا کِہ جسودا رو رو کہتي ہَي يِہہ بات سُن کر شاہ ني فَرمايا کِہ بھلا اب تُم کہو اُسکي کيا مَعني ہَين عرض کِي کِہ جہان پناہ بار کہتي ہَين بال کو سو جسودا کا بال بال يِہہ کہتا ہَي کِہ ہَي کوئي برج مين دوست ہمارا جو گوپال کا چَلنا مَوقُوف کري مَعني کي سُنتي ہِي شاہ ني خُوش ہو سب کِي داد دِي اَور وُسعتِ زبانِ برج کِي نِہايَت تَعرِيف کِي

---

۲۰ نقل

ديپاپُور شہر مين ايک پارس ناتہہ دھوبي تہا قضاکار اُس کي گَدھي کِي پيٹہہ پر يُونہِين ايک زَخم سا نَمُود ہُوا کَوّون ني چونچين ايسي مارين کِہ گدھا نِپٹ مَجرُوح ہو گَيا يہان تک کِہ کہانا پِينا چھُٹ گيا اَور نِہايَت دُبلا ہو گيا دھوبي ني ديکہا کِہ دو تِين روزجو اَور اِس کِي پيٹہہ کہلي رَہتي ہَي تو کَوي اِسي مار ڈالينگي دھوبن سي کہا کوئي کَپڑا ہو تو دي اِس کي گہاؤ کو چھپاؤن وُہ بولي کِہ شير کا چھالا مُدّت سي ہماري گہر مين يُونہِين پڑا ہَي کہو تو نِکال دُون اُسي اُس کِي کمر پر ڈال دو دھوبي ني خُوش ہوکر گَدھي کِي پيٹہہ پر گہاؤ کِي

حِفاظت کي لِئي باندْه دِيا وونهين اُس کِي شَکْل شيرکِي سِي دِکْهائي دينې لگي تب وُه گَدْها گهر سي نِکَل کر کهيتون مين چرچُگ کر کهاني لگا

لوگون ني جب اُس کِي شيرکِي سِي صُورت ديکْهي جانا کِه يِهه شيرهَي گهر چهوڑ بهاگني لگي گَدْهي ني جو کِسانون کي کهيتون کو رَکْهوالون سي سُونا پايا تو چَنْد روز خُوب سا کهاکر موٹا تازه هُوا اِتِّفاقًا ايک روزکِسي کهيت مين ايک هِرَن چرْتا تها اُس ني جانا کِه يِهه شيرهَي وُه بهاگني لگا گَدْهي ني اُسْي کها تُو ڈر مت مَين شير نهين هُون اِراده ميرا يِهه هَي کِه تُجْهه سي دوسْتي کَرُون هِرَن ني بِهي دَرْيافت کِيا کِه واقِعي يِهه شير نهين گَدْها هَي خَير دونون مين دوسْتي هُوئي ايک هِي جگهه شب وروز رَهْني لگي فراغت سي بي روک ٹوک لوگونکي کهيتيان کهايا کرين کهُلي بَنْدون جهان چاهين سَير کِيا کرين

قضاکار ايک دِن کهين چرْتي چرْتي وي دونون اَيسي کهيت مين جا نِکْلي کِه وُه نِهايَت ترو تازه اَور سبْز هو رَها تها اَور ايک کِسان بِهي اُس کِي رکْهوالِي کي واسْطي وَهان بَيٹْها تها اُس ني اُس گَدْهي کو شير کِي شباهت مين ديکْها تو اُس ني جانا کِه يِهه باگْهه هَي اُس کي ڈر سي کهيت کي پَيغار مين جا چهپا يي دونون خاطِر جمْع سي اُس کهيت مين چرْني لگي يکايک گَدْها وَهان خُوش هوکر رينْکْني لگا هِرَن ني يِهه مَکْرُوه آواز اُس کِي سُنْکر اپْنا چرْنا چهوڑْکي اُدْهر

کان رکْہا گدْھي ني پُوچْہا یار تُو کِس واسْطي چرْنا چھوڑکر چُپکا کھڑا رہا اُس ني جواب دِیا کِه تُم میري احْوال کو کیا پُوچْھتي ہو اپْني کام مین لگي رہو گدْھي ني اپْني سِر کي قِسم دِي کِه بھائي سچ کہو مُجْھ سي کَون سي حرکت بیجا ھُوئي کِه وُه تُمْہاري پریشاني کا مُوجِب ھُوئي

ھِرن بولا اي یار تیري خُوش اِلْحاني ني میري دِل کو مُرْجھاکر ڈالا ایک عِشْق کي سي حالت میري آنْکھون کي آگي پھِر گئي کیا ھِي تُو اُس وقْت خُوش اِلْحاني سي گایا کِه تیر عِشْق کا میري جِگر مین ترازُو ہو گیا

گدْھا بولا کِه بھائي مُجْھي ابْتک مَعْلُوم نه تھا کِه تُمْھین بھي عِلْمِ مُوسِیقي سي کمال بہرہ ھَي نہین تو مَین تُمْھین اکْثر سُنایا کرْتا خَیر جو ھُوا سو ھُوا آیَنْدہ ایسا نه ہوگا مَین تُمْھین ہر وقْت سُنایا کرُونْگا سُنْتي ہو یار مَین دُنْیا مین بہُت پھِرا ھُون پر اپْني اُس عِلْم کا گاھک کِسي کو مَین ني نپایا جو اُس کو اپْنا ھُنر دِکْھاؤن پھِر ھِرن قسم دیکر پُوچْھني لگا کِه سچ بتا تیرا اُسْتاد کَون ھَي گدْھي ني کہا کِه مَین اَوائِل مین اکْثر ایک ندي کي کناري جایا کرْتا تھا وَھان بہُت سي مینڈْک راگ کي چرْچي مین رہا کرْتي تھي مَین ني یِہ سوز بڑي مِحْنت سي سِیکْھا ھَي یِہ بات سُنْکر وُہ بہُت ھنسا اَور کہا کیُون نه ہو جب تُم اَیسي بُزرْگون کي خِدْمت مین رہي تب اَیسي صاحِب کمال ھُوئي اِن شاءَاللّٰہ تعالي یہان سي گھر پہُنْچکر

خاطر جمع سی مین سنونگا گدھی نی کہا بھائی جو تم متوجہ ہوکر گھر مین
سنوگی تو مین دل کھول کرگاونگا اور اچھی اچھی دھرپد سناونگا بالفعل اگر
کہو تو آہستی آہستی تمہاری سامہنی کچھ گاون

ہرن نی جواب دیا کہ ای یار اگر تو اس وقت گاویگا تو اپنی پردہ دری آپ ہی
کریگا وہ بولا گانیوالی کو تو جان کندنی ہی اور سنتی والی کو راحت تو سنیگا مین
گاونگا اس مین کیا برائی ہی ہرن نی پھر صریحا کہا کہ اس وقت بولنا تیری
حق مین خوب نہین اسی کچھ عقل تو نہ تھی کہ اشارہ کنایہ سمجھی بلکہ
وہ گدھا اپنی حماقت سی یہہ سمجھا کہ اگر مین نہ بولون تو یہہ جانیگا کہ
جھوٹھا ہی اپنی منہہ کو کھول کر بڑی زور شور سی رینکنی لگا ہرن اس کی
مصاحبت سی متنفر ہوکر بھاگا کسان جو چھپکا خندق مین چھپا ہوا تھا اس کی
آواز سنکر نہایت خوش ہوا اور جانا کہ یہہ گدھا ہی ایک لٹھہ لیکر دوڑا اور
پھرا پھرا کر پانچ چار ہاتھہ ایسی ماری کہ اس کا سر پھٹ گیا اور کھوپڑی
چور ہو گیی

---

۲۱ نقل

نقل هَي کِه کِسِي کِسان کا ایکٔ پهُولا پهلا باغ تها (بَیت) گُلسْتان جَوَانِي کي گُلْدار سا '' گُل و سبْزه سیراب اَور ڈَہْڈَہا '' گوشه' چمن مین ایکٔ جهاڑ گُلاب کا تها نِہالِ کامْرانِي سي تازه ' اَور درخْتِ شادْمانِي سي هر ایکٔ شاخ اُسْکِي زِیاده ' هر صُبْح پهُول کِہلْتي اَور باغْبان اُنْہین دیکْه کر خُوش هوتا ایکٔ روز پهُولون کا تماشا دیکّہني کو نِکْلا تها ایکٔ بُلْبُل کو دیکْها که مُنْہ کو گُل کي صفْحي پر رکّہکي چهِچهي مار رَهي تهِي اَور اُسْکِي رَنْگین پتّیون کو اپْني تیز چونْچ سي توڑتي تهِي باغْبان گُل کِي پریشانِي دیکْه بیصبْر هُوا اَور بُلْبُل سي رَنْجیده هوکر فریب کا جال راه مین بِچْهایا اَور حِیلي کي دانِي ڈال کر اُسي پکڑ پِنْجري مین بنْد کِیا اُس بیدِل بُلْبُل ني طُوطِي کي مانند زبان کهولِي اَور کها اَي عزِیز مُجهه آزُرْده خاطِر کو کیُون قَید کِیا تُو ني جو میرِي خُوش آوازِي تُجْهي اِس بات پر لائِي تو میرا آشیانه تیرِي هِي باغ مین هَي اگر کوئِي اَور بات تیرِي خاطِر مین آئِي هو اُسي مُجْهي اِطّلاع کر تو صَبر کرچُپ رَهُونگي

کِسان نِي کها نہین جانْتي هَي کِه تُو نِي میرا کیا کیا احْوال کِیا اَور گُلون پر جو وَسِیله میرِي زِنْدگِي کا هَي کیا خرابِي لائِي اَور مُجْهي بسبب اُسْکي کَیسا آزُرْده کِیا بُلْبُل بولِي اِس بات سي در گُذر اَور سوچ تو سہِي کِه مَین اِتْني قُصُور سي جو ایکٔ

گُل کو پریشان کیا پنجری میں بند هوئی اور تو جو دِل کو رنجیدہ کرتا هی تیری حالت کیا هوگی اِس بات نی اُسکی دِل میں اثر کیا بُلبُل کو آزاد کر دیا بُلبُل اُسکا شُکر ادا کرکی بولی جب تو نی مجھہ سی نیکی کی تو البتہ مین بهی اِسکی بدلی بهلائی کرُون معلُوم کر جِس درخت کی نیچی تُو کهڑا هی یہان ایک آفتابہ اشرفیون سی بهرا هُوا گڑا هی نِکال کی اپنی کام مین لا کِسان نی جب وُہ جگہہ کهودی اور بُلبُل کی بات سچ هُوئی کہا اَی بُلبُل عجب هی کہ آفتابہ زمین کی نیچی تجهی نظر آیا اور دام خاک کی اُوپر تُو نی نہ دیکها بُلبُل نی جواب دیا تُو نہین جانتا هی جب قضا پہنچی نہ دیدۂ دانش مین روشنی رهی نہ تدبیر عقل کی کُچهہ فایدہ کری

---

۲۲ نقل

کِسی شہر مین ایک بڑهئی اور سُنار سی اَیسی دوستی تهی کہ جو کوئی اُنهین دیکهتا تها سو یہی کہتا تها کہ یہ عاشق و معشوق هین اگر یہہ نہین هین تو ماجائی بهائی هین اِتفاقاً وی دونون سفر کو گئی کِسی شہر مین جاکر مُفلس هُوئی اور آپس مین کہنی لگی کہ اِس شہر مین فلانی جگہہ بُتخانہ هی کہ اُس

مین کَئی بُت سونی کی هَین یہان سی بَرَہمنون کِی صُورت بن کر چلِئی اَور
عِبادت مین مَشغُول هُوجئی کِسِی وقت فُرصت پاکر دو چار بُت چُرائِی اَور
مزی سی اُن کو بینچ کر گُذران کیجئی

یہہ بات ٹھہراکر وی دونون اُس بُتخانی مین گَئی اَور عِبادت کرنی لگی وَهان کی
بَرَہمنون نی جو اِن کی عِبادت دیکھی تو سب شرمندہ هُوئی اَور هر روز ایک
دو بَرَہمن اُس بُتخانی سی جاتی اَور پہِر نہ آتی اگر کوئی پُوچھتا کہ تُم نی کیون
اُس بُتخانی کو چھوڑا تو وی یہی کہتی کہ کَئی دِن سی دو بَرَہمن اَیسی دھرم
مُورت صاحِب لاج پُوجا کرنی والی آئی هَین کہ ایک دم بھگوان کی دھیان سی
سر نہین اُٹھاتی اَور کِسی سی آنکھ نہین مِلاتی اِس واسطی هم چلی آئی هَین
کیُون کہ اُن کی برابر هم سیوا اَور تپسّیا نہین کر سکتی

جب اُن دونون کی سِوا اُس بُتخانی مین اَور کوئی نہ رَها تب اُنھون نی شب
کو فُرصت پاکر کَئی بُت سونی کی چُراکر اپنی گھر کا رستا پکڑا اَور وی نزدِیک
شہر کی پہُنچ کر کِسِی درخت کی نِیچی اُن بُتون کو گاڑ کر اپنی اپنی گھر گَئی
بعد آدھی رات کی سُنار اکیلا جاکر اُن بُتون کو وَهان سی اُکھاڑ کر اپنی گھر لی
آیا اَور صُبح کو جاکر اُس نجّار سی کہنی لگا کہ اَی بڑھئی بی اِیمان جھوٹھی دغا
باز چوٹّی میری آشنائی کا پاس نہ کیا اَور اَیسی قدِیم دوستی مین خلل ڈالا کہ

اُن بُتون کو تُو چُرا لایا اِس بی اِیمانی سی کَي برس جِیِیگا اَور کَي دِن گُذران کریگا کیا خُوب اب زمانی مین دوستی کا بهي اِعتبار نه رَها

وُہ اُس کِي باتین سُن کر دِل مین حَیران هُوا کِه یِه کیا بکتا هَي آخِر لاچار هوکر کهنی لگا کِه اَي زرگر جو کِیا سو کِیا اَور جو هُوا سو هُوا جانی دي مَین جانتا هُون خُدا کي واسطي مُجه پر مت بُهتان باندہ از بس کِه وُہ عَقلمَند تها اُس سي لڑنا اَور قصیَه کرنا مُناسِب نه جانا چُپکا هو رَها بعد کَئي دِن کي ایک پُتلا چوبی اُس بڑهَي نی اُسي سُنار کِي صُورت بنایا وَیسي هي کپڑي اُسي پہنائي اَور دو بَچّي خِرس کي کہین سي لایا اَور اُس پُتلي کِي آستین اَور دامن مین کُچه کُچه اُن بَچّون کي کهانی کِي چیزین رکه دِین جب اُن کو بهُوکه لگتي تو اُس بُت کي پاس جاتي اَور جو اُس کِي آستین سي یا دامن سي پاتي سو کهاتي اَور اپني جِي مین جانتي کِه همارا باپ یا مان جو کُچه کِه هَي سو یِهي هَي اَور یهان تک اُس پُتلي سي آشنائي رکهتي تهي کِه هر روز اُلفت سي اُس کي دامن پر آکر بَیٹهتي تهي

جب خِرس کي بَچّون کو اُس صُورت سي مِهر و مُحبت هُوئي تب بڑهَي نی سُنار کِي اَور اُس کِي عَورتون کِي ضِیافت کِي بلکه همسائي کِي عَورتون کو بهِي بُلایا چُنانچه سُنار کِي جورو اپني دو لڑکون کو ساته لیکر اُس کي گهر گئِي تجار

اپنی گھات مین لگ رہا تھا بعد دو گھڑی کی اُس سُنار اور سُنارنی کو غافل پاکر
اُن دونون لڑکون کو چھپا رکھا اور اُن خرس کی بچون کو چھوڑ کر غل مچانی لگا
کہ ہی ہی بی لڑکی سُنار کی خرس کی بچی کیون کر ہو گئی یہہ بات سُنتی
ہی وہ سُنار باہر سی بی اختیار روتا ہُوا آیا اور اُس کی کمر پکڑ کر کہنی لگا
ابی جھوٹہی کیون بکتا ہی کہین آدمی بھی جانور ہوئی ہین
آخر یہہ قصیہ قاضی کی رُوبرُو گیا اور قاضی نی پوچھا کہ ای بڑھئی آدمی کی
لڑکی خرس کی بچی کیون کر ہوئی تب اُس نی کہا کہ پیر و مرشد وو دونون
میری سامھنی آپس مین کھیلتی تھی اور کُشتی لڑتی تھی زمین پر گرتی ہی
خرس کی بچی ہو گئی قاضی نی کہا کہ یہہ بات مین کس طرح سی سچ جانون
تب نجار کہنی لگا کہ خداوند مین نی کتاب مین لکھا دیکھا ہی کہ کسی وقت
مین ایک گروہ انسان کا خدا کی غضب سی حیوان ہو گیا تھا لیکن عقل اُس
گروہ کی جون کی تون رہی تہی اور اُلفت و محبت بھی ویسی ہی لازم یہہ
ہی کہ اس وقت دربار عام مین اُن بچون کو سب اہالی موالی کی سامھنی
منگواکر اُنکی رُوبرُو کیجیی اگر وی اُس کی لڑکی ہونگی تو اُس سی اُلفت
کرینگی اور نہین تو جو جی چاہیگا سو مجھی کیجیگا
یہہ بات اُسکی قاضی نی پسند کی اور اُن بچون کو منگواکر اُس زرگر کی آگی

چھڑوا دیا وے اُس صُورت کے سبب سے آشنا ہو رہی تھی با وُجُود اُس بھیڑ کے بے اِختیار دَوڑ کر اُس سے جا لِپٹی اَور اُسکے پاوٗن پر مُنْہہ ملنے لگی اَور اُسکے بغلون مین سر ڈالنے تب قاضِی نے کہا کِہ اَے سُنار دغا باز یے دونون تیری لَڑکی ہَین مُجھے یَقِین ہُوا بس اب اِدھر آ اَور اِن دونون کو اُٹھاکر اپنے گھر لیجا ناحق کیُون شرارت کرتا ہَے اَور اِس غریب نَجّار سے لڑتا ہَے تب تو وُہ زرگر اُس نَجّار کے پاوٗن پر گِر پڑا اَور مِنّت کرنے لگا کِہ اَے یار اگر یہہ حِکمت تُو نے اپنا حِصّہ لینے کے واسطے کِی ہَے تو اپنا حِصّہ لے اَور میری لَڑکی مُجھے دے اُس نے کہا کِہ اَے سُنار تُو نے بڑا گُناہ کِیا ہَے اَور امانت مین خِیانت کِی ہَے اگر اب جھُوٹھ بولنا چھوڑ دے اَور دغا بازِی کِی تَوبہ کرے تو شاید پِھر تیری بیٹی اپنی اصلِی صُورت پر آوین غرض اُس زرگر نے اُسکا حِصّہ دِیا اَور اپنی بیٹی اُس سے لِیئی

---

۲۳ نقل

کِسی شہر مین ایک سُنار نِہایَت مالدار تھا اَور ایک سِپاہِی اُس سے بہ دِل دوستی رکھتا تھا اُس کِی آشنائی کو سچ جانتا تھا اِتفاقاً اُس سِپاہِی نے ایک

تھیلي اشرفیون سي بھري ھُوئي کہین سي پائي اَور نہایَت خُوشي حاصل کي
اَور اُس کو کھول کر گِنا تو اڑھائي سَو اشرفي تھي وُہ سپاھي تھیلي لِئي ھُوئي
خُوشي خُوشي سُنار کي پاس گیا اَور کہني لگا میري بخت اچھي تھي جو بي
رنج و محنت اِس قدر زر راہ سي مَین ني پایا حاصِل کلام وُہ تھیلي اُس سُنار
کو سونپي اَور یِہہ بات کہي کِہ بھائي یِہہ میري امانت اپني پاس رکھني دي
جب چاھُونگا لي لُونگا
بعد کَئي دِن کي اُس تھیلي کو سپاھي ني سُنار سي طلب کیا تب وُہ کہني
لگا اَي سِپاھي تُو ني اِسي واسطي مُجھہ سي آشنائي کي تھي کِہ تہمت لگاوي
اَور مجھي چور بناوي بھلا تھیلي تُو ني مُجھي کب دِي تھي تُو جھوٹھہ کہتا ھَي
کیا خُوب اب تُو یہان سي جا اَور کِسي بڑي مال دار پر تہمت لگا جِس کي
سبب سي کُچھہ مزہ اُٹھاویگا اَور مُجھہ غریب کي ستاني سي کیا پاویگا مَین تُجھي
اپنا دوست جانتا تھا اَور یِہہ کب مَعلُوم تھا کِہ تُو دُشمن ھوگا اب جھوٹھہ سچ
لگاکر مُجھہ سي مال لیا چاھتا ھَي مثل مَشہُور ھَي اُلٹي چور کُتوالي ڈانڈي
جھوٹھي کي آگي سچّا رو مري
آخِر کار اُس سپاھي ني بہ لا چاري قاضِي کي پاس جاکر فریاد کي اَور یِہہ حقیقت
مُو بمُو اُس سي کہي جب قاضِي ني اُس سي پُوچھا کِہ اِس بات کا کوئي گواہ

هَي اُس نے کہا حضرت سلامت ساکِھي کوئي نہين قاضِي نے عقل سے مَعلُوم کِيا کِه يِهه قَوم سُنارون کِي دغا باز هوتِي هَي کُچهه تعجب نہين اِس سُنار نے خواه مخواه دغا بازِي کِي هوگِي اِس اِحتمال پر قاضِي نے سُنار کو اَور اُس کِي سُنارِني کو بُلوا بهيجا اَور هرچند دم و دِلاسا ديکر پُوچها پر اُنهون نے سِوَا اِنکار کے هرگِز اِقرار نه کِيا تب قاضِي نے کہا مَين خُوب جانتا هُون مُقرّر تُو نے اُس کِي تهيلِي اُڑائِي هَي جب تک اُس کِي تهيلِي نه ديگا تب تک تُجهه کو نه چهوڑُونگا

يِهه کہکر قاضِي گهر مين گيا اَور دو شخصون کو ايک صندُوق مين بند کِيا اَور اُس صندُوق کو کوٹهرِي مين دهر دِيا پهر باهر نکلکر سُنار سے کہا اگر اُس کا زر دينا نه قبُول کريگا تو مَين فجر کو تُجهے مروا ڈالُونگا

يِهه کہکر اُن دونون کو اُس کوٹهرِي مين قَيد کِيا اَور فرمايا کِه صُبح کو بعد نماز کے تُمهين قتل کرُونگا يِهه کہکر قاضِي جِي اندر گئے اَور وے دونون اُسِي جگہه قَيد رهے جب آدهي رات گُذرِي تب اُسکِي جورُو نے کہا اگر تُو نے اُسکِي تهيلِي لِي هے تو مُجهے بتا دے کہان رکهِي هَي اَور نہين تو اُس تهيلِي کے ساتهه همارے بهي جان جاويگِي يِهه قاضِي بے تهيلِي لِيے هم کو هرگِز جِيتا نه چهوڑيگا تب اُس سُنار نے کہا کِه فلانے جگہه جہان ميرِي چار پائِي بِچهِي هَي وَنهين وُه تهيلِي بهي گڑِي

هَي يِهہ بات اُن دونون شخّصون ني اپنْي كانون سي سُنِي اِتنْي مين صُبّح هُوئي
جب قاضِي ني اُن چارون كو كچهْرِي مين بُلْوايا اَور اُن دونون شخّصون سي پُوچْها
كِه سچ كهو رات كو اُن دونون ني آپس مين كيا باتين كِي تهين تب قسم كي رُو
سي اُنْهون ني جو سُنا تها سو كهہ دِيا قاضِي ني اُس جگهہ سي وُہ تهَيلِي اپنْي لوگون
كي هاتْهہ منگْواكر سِپاهِي كي حَوالي كِي اَور سُنار كو سُولِي دِي

---

۲۴ نقْل

نقْل هَي كِه فارس كي بادْشاه كي يهان ايك بيتا پَيدا هُوا اُسْكي شاني پر هتْهيلِي
كي برابر ايك سِياه داغ تها بادْشاه اُسي ديكْهكر حَيران هُوا اَور داناؤن سي اُسْكِي
خاصِيَت پُوچْهِي سبْهون ني جَواب دِيا كِه حكيمون ني يِهہ مُقرّر كِيا هَي كِه جِسْكي
اِسْطرح كا داغ هو بادْشاه هوتا هَي پر اُسْكو بڑي بڑي خطْري پيش آتي هَين بادْشاه
اِس بات سي كُچْهہ خُوش هُوا اَور كُچْهہ مَغْمُوم پر هميشه اُسْكِي حِفاظت
كرْتا هَي

جب وُہ چَوده برس كا هُوا شاهْزادي كي محلّ كي نزْديك ايك پاجِي اَور
بد خو موچِي رَهْتا تها بادْشاهْزاده هميشه اُسْكي گهر مين آتا جاتا اَور كهيلا كرْتا

یہان تلک کہ اُسي بڑي اُلفت هو گئي وزير ني کہا جہان پناہ لڑکون کو کمينون کي صُحبت مين رکہنا خراب کرنا هَي تہوڑي سي عرصي مين اُنکي خو بو لڑکون مين اثر کرتي هَي کہ آدمي کو جَيسي صُحبت پڑتي هَي وَيسا هي اُسکا مزاج هو جاتا هَي چاهئي کہ شاهزادہ موچي کي صُحبت سي پرهيز کري بادشاہ ني فرمايا کہ وُہ بچّہ نادان هَي اَور موچي سي اُسي اُلفت هو گئي هَي اگر اُسکي صُحبت سي باز رکہون آزُردہ هوگا اَور مبادا اِس غم سي بيمار هو جاوي کِتني روز صبر کيا چاهئي جب بڑا هوگا نصيحت کرکي اُسکو موچي کي صُحبت سي باز رکہينگي وزير چُپ هو رها

بادشاہ ني کفش دوز کو بُلواکر نَوازشين کين اَور فرمايا کہ تُو ميرا همسايہ هَي اَور ميري اِس جگر گوشي ني تُجہ سي اُلفت پَيدا کي هَي چاهئي کہ اِسکي احوال سي بخُوبي خبر دار رَهي اَيسا نہو کہ اِسي کوئي بُرا کام ظاهر هو اُسني عرض کي ميرا کيا حَوصلہ کہ لائِق اِس خدمت کي هُون پر جو جہان پناہ تَوَجُّہ فرماتي هين اُميد هَي کہ آپ کي تَوَجُّہ سي جو اکسير کي تاثير رکہتي هَي جہان تلک هو سکيگا اچہي خدمت بجا لاؤنگا غرض موچي ني اُسکي حفاظت وخدمت مين بہُت سي کوشش کي شاهزادي کو اُسي اَور اُلفت هُوئي اتفاقًا بادشاہ سفر کو گيا اَور شہزادي کو اُسکي اعتماد پرچہوڑا کسي جشن مين بادشاہ

زادي کو قیمتي جواہر پہناکر باغ کي سیر کو لیگئي اُس بد ذات موچي ني دیکھا کہ ایک تاجِ مرصع اُسکي سر پر هَي اَور خلعت پُر تکلّف جواہر نگار گلي مین، خباثتِ جبلّي اُس بدذات کي حرکت مین آئي اَور دِل مین سوچا کہ یہہ تاج و خلعت اَور دُرو جواہر هزار سوداگر کي پونجي هو سکتي هَي اب تو بادشاہ سفر کو گیا هَي صلاح یہہ هَي کہ اِس لڑکي کو اُٹھا کسِي دُور دراز شہر مین لیجاکر زیور اسکا بڑي مول کو بیچون اَور پونجي اپني کرون آخر اُس کم بخت کمیني ني اِس راز کو اپني کسِي معتمد غلام سي کہا اَور کچھہ نشا بي هوشي کا بادشاہ زادي کو اَور اُسکي غلامون خدمتگارون کو جو حاضر تھي اِس طرح کا پلایا کہ سب بي هوش هو گئي تب شاہزادي کو ایک بڑي سي صندوق کي اندر لٹاکر ایک جلد رو سانڈني کي پیٹھہ پر باندہ دیا آپ اور کئي غلام تیز رفتار گھوڑون پر سوار هوئي اَور دو کوتل گھوڑي ساتھہ لي لیي اَور راہ کي کھاني پیني کا سرانجام لیکر باغ سي نکلي دِن اَور رات چلتي تھي آخر تھوڑي دِنون مین اُس بادشاہ کي ممالکِ محروسہ سي نِکل اَور مُلک مین پہنچي

یہان بادشاہ زادي کي غلام اَور خدمتگار دو پہر دِن تلک بي هوش پڑي تھي اَور کسِي کو اُن کي حال پر اطّلاع نہ تھي آخر باغبان ني سونا اُن کا حدّ سي زیادہ دیکھہ کر خبر لي اَور احوال سي اُن کي واقف هو روغنِ بادام پُراني سِرکي

مین مِلاکر هر ایک کِي ناک مین ڈالا اُسکي سُنگھاتي هِي هوش مین آئي جو شاه زادي اَور موچِي کا نِشان نپایا ملِکه آفاق سي جاکر عرض کِي وه سوار هو باغ مین آئي اَور حُکم کِیا کِه لوگ اُن کا پِیچھا کرین اَور کوشِش بجا لاوین مُوافِق حُکم کي لوگون ني بہتیري جُستُ و جُو کِي پر کہین نِشان نه پایا اَور ملِکه دِن رات آتما کي درد سي روتِي اَور زمِین پر سِر پٹکتي تهِي یهان تلک کِه اُسِي غم مین روتي روتي جان سي گُذر گئي

جب یه خبر بادشاه کو پہُنچي شهر مین اپني آیا اَور ماتم دارِي کرکي اُسني صبر اختیار کیا اَور دِل مین اپني کها جو کوئِي عقلمند دَولت خواهون کِي بات نه سُنیگا یهِي اُسي در پیش هوگا

نمک حرام بي وقُوف کم بخت موچِي ني شاهزادي کو شام کي مُلک مین لیجاکر قیمتِي جَواهِر چهِین لِیي اَور اُس کو ایک مُسافِر سَوداگر کي هاتھ بیچ ڈالا سوداگر ني غُلام کو مول لیکر دس برس تک تربیَت کِي جب اُسني اچھي آداب سِیکھي تب بطَور تُحفي کي فارس کي بادشاه پاس کِه شُهره اُسکِي بخشِش کا سُنا تها لایا شاهزاده جو چهُٹ پني مین جُدا هُوا تها بادشاه ني اُس کو نه پہچانا بہت سي رُوپیي دیکر اُسي مول لِیا اَور خاص غُلامون کي زُمرِي مین داخِل کِیا جو آثار دَولتمندِي کي اُس کي چِهرِي اَور پیشانِي سي ظاهِر تهِي بادشاه

اُسکي تربيت مين کوشش کرني لگا تهوڙي سي عرصي مين معتمد هُوا اَور حضوري خدمت مين اُسني سرفرازي پائي اِس مين ايک جوهري سي جو هميشه خزاني مين رهتا تها اَور جواهر خاني کا مقيم تها دوستي هوئي اُس بد گهر جوهري ني اُس غلام کو که جسني کمينون کي ساته پرورش پائي تهي فريب ديا اَور کها که سوتي وقت بادشاه کي هاته سي انگوٹهي نکال کر مجهي لا دي تو ايک نيک ساعت تيري اُنگلي مين پهناؤن ليکن اِس شرط سي که تو مجهي وزير اپنا کري اُس انگشتري مين ايک نقش هَي جو کوئي اُسکو اچهي ساعت مين پهني بادشاه هووي

غلام ني فريب کهاکر رات کي وقت جب بادشاه سو گيا هاته اُس کي انگوٹهي کي طرف بڑهايا اَور آهسته آهسته اُنگلي سي نکالتا تها که يکبارگي بادشاه چونک پڑا اَور غلام سي کها اَي بيوقوف يهه کيا کام هَي جو تو کرتا هَي غرض غصي هوکر اُسکي قتل کا حکم کيا اُسکي بدن پر سي کپڑي اُتارتي هي بادشاه کي نظر اُس داغ سياه پر پڑي بيهوش هو گيا اَور جلاد ني اُسکي قتل کرني مين توقف کيا جب بادشاه هوش مين آيا لڑکي کو چهاتي سي لگايا اَور کها اَي نورِ چشم مَين ني وزير کي بات نه سني اَور تجهي کميني موچي کي صحبت مين رکها اِس ليئي آفتون مين پڑا اَور ايسي غم و الم مين رها لڑکي ني بهت سي معذرت کي

اَور کہا جَوہَري کِي دوستي کي سبب مُجھہ سي اَيسا بُرا کام ہُوا ہَي بادشاہ نی جَوہَرِي کو سزا دِي اَور اپنِي فرزندِ عزِیز کو نصیحت کِي کہ پھِر کمِینون کِي صُحبت کي گِرد نہ پھِرنا اَور ہمیشہ عالِي منش داناون کي ساتھہ گُذران کرنا ۞
اِس قِصّي کا فایدہ یِہہ ہَي کِہ کم ذاتون کِي صُحبت آزاد کو غُلام اَور غُلام کو خراب کرتِي ہَي

---

۴۵ نقل

کوئِي کایتھہ ہمیشہ اپنِي بیٹي کو سمجھاتا اَور یِہہ کہتا کہ بابا جان دُنیا بُرِي جگہہ ہَي کر تو ڈر نکر تو بھِي ڈر اُسکا بیٹا سُنکر یِہہ جَواب دیتا لالا جِي بُرِي بُرِي کي واسطي ہَي کر تو ڈر نکر تو نہ ڈر غرض جب نہ تب اُن دونون مین یِہِي گُفتگُو ہوتِي ایک روز اُسني اپنا وُہ گھوڑا سَوارِي کو منگوایا کِہ جِس پر کبہِي سَوار نہُوا تھا اَور کھِلا پِلاکی خُوب تیّار کِیا تھا گھوڑِي کي آتِي ہِي باپ نی بیٹي سي کہا بابا جان اِس پر تُم سَوار ہو ہم دیکھین بیٹي نی بھِي یِہِي کہا نِدان بُہت سي کہا سُنِي کي بعد اُسکا باپ ہِي سَوار ہُوا اَور بیٹا پیچھي پیچھي دیکھتا چلا
اِس مین کَئِي ایک شخصون نی دیکھہ کر کہا دیکھو یِہہ کیا کم بخت ہَي کِہ قبر

سن پانو لٹکا چکا اور تو بھي اسکي هوس نہيں گئي جوان بيٹا پيچھي جوتي چٹکاتا آتا هَي اور آپ گھوڑي پر چڑھا جاتا هَي يہہ سن وہ اُتر پڑا اور بيٹي کو چڑھا آپ پيچھي پيچھي ديکھتا چلا پھر کئي آدمي ديکھکي بولي کہ ديکھو يہہ کيا نا لايق و نا خلف هَي جو آپ سوار هو باپ کو جلو مين دوڑاتا هَي يہہ سن آگي بڑہ وي دونون چڑہ ليي تب کوئي بول اٹھا کہ بھي کيا مسخري هين جو ايک گھوڑي پر دو لد ليي هين يون سن وي دونون اُتر پڑي اور سايس ني گھوڑا ڈوريا ليا بھي پيچھي پيچھي ديکھتي چلي تب انہين ديکھہ ايک ني ايک سي کہا کہ بھائي ديکھو حرام کا مال مفت جاتا هَي اور کسي کي کام نہين آتا

اس بات کي سنتي هي کايتھہ ني بيٹي سي کہا کيون بابا جان دنيا کي زبان سي بچني کي کوئي اور تدبير هو تو کرو سمجھسي تو اب کچھہ نہين بن آتي لا جواب هو بيٹا بولا لالا جي تم سچ فرماتي تھي دنيا بري جگہہ هَي کر تو ڈر نہ کر تو بھي ڈر اس کا کچھہ علاج نہين

۲۶ نقل

دو زمیندار اپنی گانو سی کہین کو چلی جاتی تھی راہ مین ایک پچاس ساٹھ بیگھی اچھی زمین کا قطعہ دیکھہ کر اُن مین سی ایک نی کہا کہ بھائی یہہ جگہہ اگر ہماری تمھاری ہاتھہ لگی تو کیا کرو بولا مین تو اپنی حصی کی زمین مین پھلواری لگاؤن کہو تم اپنی جگہہ مین کیا کروگی کہا مین اپنی گائین بھینسین چراؤنگا اس نی کہا بھلا مانو یا برا مین تو اپنی باغیچی کی پاس نہ چرانی دونگا وہ بولا تمھارا کچھہ اجارہ نہین ہی مین اپنی زمین مین جو چاھونگا سو کرونگا غرض اسی طرح ہذا تذی کرکی لگی ہاتھا پائی کرنی اس مین کئی ایک راہ گیر جو ان کو جھگڑتی دیکھہ جمع ہوگئی تھی اُنھون نی بیچ بچاؤ کرکی ان سی پوچھا کہ تم کیون آپس مین لڑتی ہو اسکا سبب کہو اُنھون نی سب ماجرا کہہ سنایا سنتی ہی اُن مین سی ایک شخص بولا کہ بھائی تمھاری وہی مثل ہی کہ سوت نہ کپاس کولی سی لٹھا لٹھی

گفتگو DIALOGUE.

Address at meeting.[1]

سلامٌ علَیکُم Peace or safety on you!

سلام Peace or safety!

بندگي عرض کرتا هون My service to you, Sir!

In reply.

و علَیکُمُ آلسَّلام And on you (be) peace or safety!

صاحب سلامت Sir, safety or welfare (to you)!

میري بهي بندگي پہنچي My service also to you!

حضرت سلامت بندگي Sir, welfare (and my) service to you!

At parting.

خُدا حافظ God (be your) protector! Farewell! Adieu!

سلامٌ علَیکُم Peace or safety on you!

(1) The following salutations and addresses are in the dialect of the Muhammadan natives of India, and are generally such as equals use to each other; but, in addressing a superior, the inferior commonly puts his hand to his head and bows without speaking, and the superior bows without speaking in return.

In inquiring after health

تمھاري كيا حالت هي	(To an inferior). How are you?
اب آپ كا مزاج كيسا هي	(To an equal). How do you do, Sir?
اب مزاج شريف كيسا هي مزاج شريف	(More respectfully). How do you do, Sir?
اب مزاج مبارك كيسا هي	(To a superior). How do you do, Sir?
آپ كا مزاج شريف كيسا هي	(To a superior). How do you do, Sir?
آپ كا مزاج مبارك كيسا هي	(To a superior). How do you do, Sir?
حضور كا مزاج مبارك كيسا هي	(To one much superior) How do you do, Sir?

In reply.

دعا كرتا هون	I make prayer for you.
الحمد لله	Praise to God!
فضل الهي سي بهت اچها هي	By the divine favour (my health) is very good.

ميرا مجرا پهنچي	My respects (to you).
تمهارا كيا مقصد هي	What is your desire? or, what do you want?
آپ كا كيا مقصد هي	What is your wish, Sir?

تُمھارا نام کیا ھَي	What is your name?
اِسمِ شریف آپ کا	What (is) your name, Sir?
آپ کیا کہا چاھتي ھَین	What do you wish to say, Sir?
تُم کہان سي آئي هو	Where do you come from?
تُمھارا وطن کہان ھَي	What country are you from?
تُم کہان رهتي هو	Where do you live?
تُم کیا کہتي هو	What do you say?
سلیس هِندُوستاني بولو	Speak easy Hindūstānī.
اُسکو پهر کہو	Say it again.
اِسکو مِهرباني کرکي پهر بیان کیجیي / اُسکو پهر اِرشاد فرمائیي	Have the goodness, Sir, to repeat it.
آپ بہُت جلدي بولتي هو	You speak very quick, Sir.
مَین نہین سمجھتا هُون	I do not understand.
کہو تو وُہ کیا کہتا هَي	Tell (me) what he says.
بهُولیو مت	Do not forget.
آج کیا خبر هي	What news is there to-day?

M

میں نے آج کچھ خبر نہیں سنی — I have not heard any news to-day.

تم نے آج کچھ نئی خبر سنی ہے — Have you heard any news to-day?

تم کہاں جاتے ہو — Where are you going?

میں گھر کو جاتا ہوں — I am going ~~home.~~ to Ware

کتنا دن چڑھا ہے / کتنا دن آیا ہے — (Asked before noon). What o'clock is it?

اب کتنا دن ہے / کتنا دن باقی ہے / کتنا دن رہا ہے — (Asked after noon). What o'clock is it?

دس گھنٹے / دس گھڑی — Ten o'clock.

ساڑھے دس گھڑی / ساڑھے دس گھنٹے — Half past ten o'clock.

اگارہ کا عمل ہے — Near eleven.

سوا گیارہ کا عمل ہے — A quarter past eleven.

بارہ گھڑی کا عمل ہے — Between eleven and twelve.

گفتگو درمیان آقا اور نوکر و غیرہ کي

Dialogue between a Gentleman and his Servants, &c.

صاحب فجر ہوئي هي بہت دير سي سورج نکلا هي

Bearer. Sir! it is very late, the sun has been long up.

تم ني مجھي سويري کيون نه جگايا

Gent. Why did not you wake me earlier?

مين آج بہت سويا اور سويري ميري آنکھ نکھلي

Bear. I slept so soundly to day, that I have but just opened my eyes.

تمهاري هميشه يہي خو هي که سويري نہين اٹھتي هو

Gent. This is always the way with you not to get up early.

جاکي جلدي ميري کپڑي لاؤ

Go bring me my clothes immediately.

آپ کون سي کرتي آج پہنينگي

Bear. What coat, Sir, will you put on to day?

ميري نيلي کرتي لاؤ اور کمري انگرکھا اور ازار لاؤ

Gent. Bring me my blue coat, and waistcoat and pantaloons.

ميري جراب کہان هين

Where are my stockings?

ميري جوتي لاؤ

Bring my slippers.

نائي آيا هي

Is the barber come?

نہين صاحب

Bear. No, Sir.

اب دیر هوئی مین نائی کی راه نہین دیکھ سکتا هون سو تم میری اُسترے اَور صابُون اَور گرم پانی لاؤ مَین اپنی هاتھ سی اپنا خط بناونگا	*Gent.* It is late; I cannot wait for him; bring my razors, therefore, soap and warm water; I must shave myself.
چهوٹی لاؤ	Bring the strap.
هاتھ دهونی کا باسن لاؤ (یا چلمچی لاؤ یا سلفچی لاؤ)	Bring the wash-hand bason.
صابُون لاؤ	Bring the soap.
آفتابی کو اِتنا اُونچا نه اُٹھاؤ اَور پانی کو تهوڑا تهوڑا میری هاتھ پر ڈالو	Do not hold the goglet so high, and pour the water out gently on my hands.
رُومال مجهکو دو (یا دستمال مجهکو دو)	Give me a towel
یه میلا هَی اَور اُجلا لاؤ	This is soiled, bring a clean one.
بارلو صاحب نی اپنا نوکر بهیجا هَی اَور آپ کو سلام کہا هَی اَور آپ کو حاضری کی واسطی بُلایا هَی	*Bear.* Mr. Barlow has sent his servant with his compliments to invite you to breakfast.
اُس سی پُوچهو که تمهاری صاحب کِس وقت حاضری کهاتی هَین	*Gent.* Ask him at what hour his master breakfasts.

آٹھ گھنٹی کي وقت — *Bear.* At eight o'clock.

اُن صاحب کي خدمتگار سي کہو کہ میرا سلام اپني آقا سي کہي اور مین جلد حاضري کہاني کي واسطي آونگا — *Gent.* Tell that gentleman's servant to give my compliments to his master, and say that I will come presently to breakfast.

سائیس گھوڑي کو ٹہلاتا هي اور عرض کرتا هي که اگر اجازت هوئي تو گھوڑیکو اسطبل مین لي جاي کیونکه دهوپ بہت تیز هوئي هي — *Bear.* The groom is leading your horse about, and begs to know if he shall take him to the stable, as the sun begins to grow hot.

هان اُسکو کہو کہ گھوڑیکو تھان پر لیجائي مگر آج مہرا تُمهاري سستي سي میري صبح کي سواري موقوف هوئي — *Gent.* Yes, tell him to take the horse to the stall; for, through your negligence, bearer, I have lost my ride this morning.

مسواک اور منجن میري واسطي لاؤ — Bring me the tooth-powder and tooth-brush.

مسواک ٹوٹ گئي هي صاحب — *Bear.* The brush is broken, Sir.

کیونکر ٹوٹ گئي هي کل جب مین ني ناچ کي گھر کي جاني کي واسطي پوشاک پہني تھي اور مسواک کي تھي تب تو مسواک ثبوت تھي — *Gent.* How is it broken? it was entire when I dressed for the ball yesterday evening.

میں نے آج صبح کو اسے ٹوٹا ہوا پایا	*Bear.* I found it broken this morning.
میں نے آج صبح کو دیکھا کہ مسواک ٹوٹی ہوئی تھی	(Or) I saw this morning that the tooth-brush was broken.
ہاں شاید کہ تم نے اسکو گچ پر گرا دیا ہے اور اس باعث سے ٹوٹ گئی ہے	*Gent.* Yes, I dare say you let it fall on the plaster (chunam) floor and it snapped.
میری کنجی لیکر اس صندوق میں سے نئی مسواک لاؤ	Take my keys and bring me a new one from that box.
یہہ آپ کی کنگھی ہے	*Bear.* Here is your comb, Sir.
سر کے بالوں کے واسطے برش لاؤ	*Gent.* Give me the hair-brush.
میرے واسطے ایک اجلا کرتا لاؤ	Bring me a clean shirt.
یہہ کرتا پھٹا ہوا ہے اسے درزی کو دو کہ پیوند کرے	This is torn; give it to the tailor to mend.
اس پائجامے کی گھنڈی ٹوٹی ہے	These pantaloons want a button.
میرے واسطے ایک اور ازار لاؤ	Give me another pair of pantaloons.
میری بدھی کہاں ہے	Where are my braces?
میرا جڑاؤ تکمہ لاؤ	Give me my brooch.

دهوبي سي كهو كه اگر ميري كپڑون كو اچهي طرح سي نه دهويگا تو مين اور دهوبي مقرر كرونگا

Tell the washerman, that if he does not wash my clothes better, I shall employ another man.

يه آپكا گلوبند هي

Bear. Here is your cravat, Sir.

مين اپنا منهه نهين ديكهه سكتا آئيني كو سيدها كركي تهانبهو

Gent. Hold the glass straight; I cannot see my face in it.

آج آپ اپنا جوتا پهنينگي يا موزي

Bear. Will you have your boots or shoes to day, Sir?

البته آج مين جوتا پهنونگا

Gent. My shoes, certainly.

آپ كي واسطي پالكي تيار كرني كا حكم كرون

Bear. Shall I order the *pālkī* for you, Sir?

هان اور كهارون كو كهو كه خوب طرح سي پالكي كو جهاڑين

Gent. Yes, and tell the bearers to clean it well out.

آپكي ٹوپي يهان هي

Bear. Here is your hat, Sir.

اس كو اچهي طرح سي صاف كرو

Gent. Brush it better.

برش كهان هي

Where is the brush?

صاحب مين اسكو كهين ركهه كر بهول گيا هون

Bear. I have mislaid it somewhere, Sir.

میری گھڑی کہاں ہے	*Gent.* Where is my watch?
اہ اب مجھے یاد آیا آپکی گھڑی تکیے کے تلے ہے	*Bear.* Oh, I had forgotten it, Sir; it is under your pillow.
میری دستانے لاؤ	*Gent.* Bring my gloves.
کون سے دستانے آپکو چاہیے ہیں چمڑے کے یا سوتی	*Bear.* Which will you have, Sir, the leathern or cotton ones?
سوتی دستانے لاؤ	*Gent.* Give me the cotton ones.
میرے خدمتگار اور حقہ بردار کو کہو کہ بارلو صاحب کے یہاں جاتا ہوں وے بھی وہاں حاضر ہوں	Tell my *khidmatgār* and *ḥukka-bardār* that I am going to Mr. Barlow's and they must be there.
کہارو پالکی یہاں سیڑھیوں کے پاس لاؤ	*Bear.* Ho, bearers! bring the *pālkī* to the steps of the door.
پالکی کو جھکاؤ تاکہ میں اس میں سوار ہوں	*Gent.* Lower the *pālkī* so that I may get into it.
بارلو صاحب کے گھر کی طرف چلو	Go to Mr. Barlow's.
پالکی کو اتنا جھول مت دو (یا پالکی کو اتنا مت ہلاؤ)	Do not shake the palankin so much.
بارلو صاحب کا گھر تم پچھاڑی چھوڑ آئے ہو	You have passed Mr. Barlow's house.

نہین صاحب اُنکا گھر تھوڑي دُور اگاڑي بڑھکي هي

Bearers. No, Sir, it is a little further on.

خير شايد مين نے غلطي کي هي

Gent. Well, perhaps I am wrong.

يہہ بارلو صاحب کا گھر هي

Bear. This is Mr. Barlow's house.

نہين يہہ اَور صاحب کا گھر هي

Gent. No, this is another gentleman's.

تم کو هميشه ايسا دهوکها هوتا هي

You are always making such mistakes.

تم اُس سفيد کوٹھي کي طرف پھرو که جسکي آگي دو کھنبي هين

Return back to that white house with the two pillars in front.

دربان دروازه کھولو

Bear. Ho, porter! open the door.

خبر کرو که ايک اجنبي صاحب آئي هين

Porter. Give intelligence that a strange gentleman is come.

پالکي اُتارو

Gent Set down the palankin.

پالکي کو چھاون مين ليجاکر رکھو تاکه ٹھنڈي هوئي

Put the palankin in the shade, that it may be cool.

چھاتا لگاؤ

Hold the umbrella between me and the sun.

کس کمري مين بارلو صاحب حاضري کھاتي هين

In which room does Mr. Barlow breakfast?

دالان میں یا کہ کھانا کھانے کی کمرے میں	In the hall or in the dining room?
خدمتگار ایک چا کی پیالی میرے واسطے لاؤ	Khidmatgār, bring me a cup of tea.
صاحب چا اور قہوہ دونو تیار ہیں جو کچھ ان دونوں میں سے پسند ہو سومیں آپکے واسطے لاؤں	*Khidmatgār*. There is both tea and coffee, Sir; whatever you please, I will bring you.
اچھا پہلے میرے واسطے ایک پیالی قہوہ کی لاؤ	*Gent*. Well, bring me a cup of coffee first.
مصری لاؤ	Bring the sugar-candy.
انڈے لاؤ	Bring the eggs.
انڈے ابھی جوش نہیں دیئے گئے ہیں مگر جلدی تیار ہونگے	*Khidmatgār*. They are not yet boiled, Sir; but, they will be ready immediately.
ایک چا کی پیالی لاؤ	*Gent*. Bring me a cup of tea.
آپکو گاڑھی چا پسند آتی ہے	*Khidmatgār*. Do you like it strong, Sir?
ہاں مجھے گاڑھی چا پسند آتی ہے	*Gent*. Yes, I like it strong.
آپکو توست چاہیے ہے	*Khidmatgār*. Do you like toast, Sir?

یہہ چا بہت گاڑھي هَي اِسمیں تھوڑا اَور گرم پانِي ڈالو	*Gent.* This tea is too strong; make it weaker.
شکر اَور دُودھ لاؤ	Bring the sugar and milk.
نمک اَور کالِي مِرچ لاؤ	Bring me the pepper and salt.
میري رِکابِي بارلو صاحِب کي پاس لیجاؤ اَور تھوڑِي مچھلِي اَور خشکہ لاؤ	Take my plate to Mr. Barlow for some fish and rice.
کِس قِسم کي مچھلِي آپ چاھتي هَین بھکتِي یا تپسِي	*Khidmatgār.* Which fish do you prefer, Sir, biktī or mango fish?
تھوڑِي سِي تپسِي مچھلِي میري واسطي لاؤ	*Gent.* Bring me some mango fish.
گاۓ کا گوشت لاؤ	Bring me beef.
بھیڑ کا گوشت میري واسطي لاؤ	Bring me mutton.
هِرن کا گوشت لاؤ	Give me venison.
تھوڑا سا پُلاؤ لاؤ	Bring some *pulā'o.*
سُوأر کا گوشت بچھڑي کا گوشت مُرغ جنگلي مُرغ خرگوش تِیتر اَور مُرغابِي میري واسطي لاؤ	Get me pork, veal, fowl, wild fowl, hare, partridge, and water-fowl.

شراب اَور پاني لاؤ	Bring wine and water.
لال مِرچ لاؤ	Bring the capsicums (or chillis, or cayenne pepper).
روٹي مکھن لاؤ	Hand me the bread and butter.
ايک اَور صاف رِکابِي اَور چھرِي کانٹا لاؤ	Bring me a clean plate and a knife and fork.
ايک چمچہ لاؤ	Bring a spoon.
کيا کَون سِي مِرچ هي کالِي مِرچ هَي يا لال مِرچ	Is this black pepper or cayenne?
صاحب يہہ لال مِرچ هَي	*Khidm.* This is cayenne, Sir.
ايک چا پِينيکا چمچہ لاؤ	*Gent.* Give me a tea-spoon.
موليان مجھي دو	Hand me the radishes.
کچھہ ميوہ مجھي دو	Give me some fruit.
تھوڑا سا خاگِينہ آپ کھايِيگا	*Khidm.* Will you take some omelet, Sir?
نہِين حُقّہ برِدار کو کہو کِہ حُقّہ لاوي	*Gent.* No. Tell the *ḥuḳḳa-bardār* to bring the *ḥuḳḳa.*
گٹّا دباؤ	Press the pipe into the *ḥuḳḳa.*
گُلاب کِي شِيشِي مجھي دو	Give me the rose-water bottle.
مُنھہ نال بہُت مَيلِي هَي	The mouth-piece is very dirty.

اخبار کا کاغذ لاؤ — Give me the newspaper.

قلمدان اور کاغذ لاؤ مین ایک خط لکھا چاھتا ھون — Bring the pen case and paper; I wish to write a letter.

قلم تراش لاؤ — Bring the penknife.

یہ چٹھي سیٹن صاحب کي یہان بھیجو — Send this note to Mr. Seton's.

خدمتگار تم سرکار سي جاکر کہو کہ وہ بارہ گھنٹي کي وقت میري پاس آوي — Khidmatgār, go to the Sarkār and tell him I wish to see him about twelve o'clock.

وہ آپ کي گھر جائي — *Khidm.* Shall he go to the house, Sir?

ھان تم نیچي ٹھہرو جبتک کہ مین اپني گھر کو چلون — *Gent.* Yes. Wait below till I am going home.

پالکي دروازي کي پاس لاؤ — *Gent.* Bring the palankin close to the door.

اف کیا گرم ھي مین ني تم سي کہا تھا کہ اسکو چھاون مین لیجاکر رکھو — How hot it is! I told you to put it in the shade.

صاحب مین ني چھاون مین رکھا تھا مگر جب سورج بہت چڑھا تب دھوپ اسپر گئي ھي — *Bear.* I did, Sir, but the sun has risen higher and shone upon it.

تب چاهیي تها کِه تُم وهان سي پالکِي کو سرکاتي اور چهاؤن مین رکّهتي اب یِهہ مانند تنُورکِي گرم هَي

Gent. You should have shifted it then to a shady place ; it is like an oven.

مین یِهان حاضِر هُون آپکا کیا حکم هَي

Khidm. I am here, Sir ; what are your orders ?

خانسامان کو کهو کِه تِفن کي وقت پانچ چار صاحِبون کي واسطي سامان تیّار کرو

Gent. Tell the Khānsāmān to provide every thing for tiffen ; I expect four or five friends.

آج آپ گهر مین کهانا کهائیگا

Khānsāmān. Do you dine at home, Sir, to day ?

هان میري ساته پانچ چهه صاحِب اَور بیبیان کهاني کو کهاینگي سو تُم اُنکي مُناسِب کو تیّار کرو

Gent. Yes. I have five or six ladies and gentlemen ; prepare every thing suitable.

آپ کهان جایا چاهتي هَین

Bear. Where do you wish to go, Sir ?

مُجهي گهر لي چلو پالکِي کِي کهِڑکِیان بند کرو سُورج کِي طرف چهاتا لگاؤ

Gent. Take me home. Pull the shutters of the palankin a little closer. Hold the umbrella so as to keep the sun off.

سرکار آیا وي سب چیزین تُمنے مول لي هَین کِه جِنکِي واسطي کل تُمکو مَین ني حُکم کیا تها

Sarkār, have you procured those things I ordered yesterday ?

هان صاحب مَین ني اُن سب چیزون کو چکا کر آپکي پسند پر موقوف رکها هي

Sarkār. Yes, Sir, but I have not concluded for their purchase till I have your approbation.

تم ني ایک اچهي گهوڑیکي میري واسطي تلاش کي هي

Gent. Have you looked out for a good horse for me?

ایک گهوڑا بازار مین مَین ني دیکها هي که آپکي لایق هي

Sarkār. There is one, Sir, in the bāzār which I think would suit you.

وه کس ولایت کا گهوڑا هي تازي یا فارسي یا انگریزي

Gent. What sort of horse is it, Arabian, Persian, or English?

صاحب وه عربي گهوڑا هي پانچ برس کي عمر هي اور رنگ سرخا هي

Sarkār. It is an Arab, Sir, about five years old, of a grey colour.

سواي اُسکي بهي تمني کوئي اور گهوڑا دیکها هي که قابل مول لیني کي هوئي

Gent. Did you see any other likely to answer my purpose?

سواي اُسکي وهان مشکي اور سمند اور کُمیت گهوڑي تهي مگر سواي اُس تازي سرخي کي اور کوئي میري نگاه مین نه تهیرا

Sarkār. There were some black, chesnut, and bay horses; but, none besides the grey Arab appeared to me suitable.

مجھي چاهيي که زين لگام اور کوڑا مول لون	*Gent.* I shall require a saddle, bridle, and whip.
مگر اس عربي گهوڑي کي کيا قيمت تهي	But, what was the price of the Arab ?
جب مين ني گهوڑيکي مالک سي پوچها تو اُنني باره سو روپيي اسکا مول کيا تها مگر جب آپکو مول لينا منظور هوي تو هزار روپيي يا کچهه کم و زياد اُسکي قيمت ٹهريگي	*Sarkār.* The owner asked 1200 rupees for him ; but, if you wish to purchase, I expect he may be bought for 1000 rupees or so.
يهه بهت بڑي قيمت هي اِتني مول کا گهوڑا چاهيي که نهايت خوب هو	*Gent.* This is a large sum ; he ought to be a fine animal for such a price.
جب آپ اُسکو ديکهين تو اُسکي گراني کو بهول جاين	*Sarkār.* When you see him, Sir, you will no longer think him dear.
ميري گاڑي کي پهيون کي مرمت کي هي	*Gent.* Have the wheels of my gig been repaired ?
هان صاحب گاڑي مرمت هوکر کل رات کو آي هي	*Sarkār.* Yes, Sir, the gig is mended and was brought home last night.
آيا اُني نيا شيشه گاڑي کي فانوس مين جڑا هي	*Gent.* Has a new glass been put in the lamp of the gig ?

نہین صاحب اُسکي پاس کوئي اِس مقدار کا شیشه نه تہا که جو فانوس مین ٹہیک آوي مگر اُتني کہا هَي که آج کہین اورسي تلاش کرکي اُس کي موافق شیشه بہم پہنچاونگا و اِلا نه مخصوص اُسکي واسطي ایک شیشه تراشونگا

Sarkār. No, Sir, the man had no glass that would fit it; he expects, however, to be able to find one somewhere else to-day; if not, he will get one ground expressly.

آیا معمار نیي اِسطبل کي تیاري کرتي هین

Gent. Do the builders get on with the new stables?

قریب هَي که تین چار روز کي عرصي مین اِسطبل کي تعمیر کو تمام کرین اور اُنکو جو دیر هوئي هي سو پولي اَور بانس نملنی کي سبب سي هوئي هي

Sarkār. I expect, Sir, they will be completed in three or four days. Some delay occurred in procuring bamboos and rushes for thatching.

تم ذرا وهان جا دیکهنا که کٹهري کو بہت نیچا نه جڑین اَور گهوڑون کي باندهني کي واسطي لوهي کي حلقون کو ٹهکاني سي مستحکم کرین

Gent. See that they do not put the trough too low; and, let iron rings be fixed properly to tie the horses to.

هان صاحب حلقون کو جڑا هَي

Sarkār. They are fixed, Sir.

اَور هوشیارِي سي دیکھنا کِه تختي کي دِیوارون کو مضبوط بناوین

Gent. Take care that the partitions of the stalls be firmly made.

سائیس کہتا هَي کِه اگر آپ زمین مین تختَه بندِي کرین تو نہایت باعِث گھوڑون کي سُم کي خشکِي کا هوگا

Sarkār. The groom says that if you have the floor laid with planks, it will be too dry for the horses' hoofs.

شاید کِه مُمکِن هو مگر یِهه هر جگهه یہان دستور هَي کِه گھوڑیکي تھان کو تختَه بندِي کرتي هَین اَور میري ذِهن مین اِسکا کُچھ نقصان نہین آتا هَي

Gent. Possibly it may be so; but, I see that such is the common practice here, and I do not think any serious evil is to be apprehended from it.

بہت خُوب صاحِب جِس طرح سي آپ فرماتي هَین اِسِي طرح سي مَین اُسي بنوا ونگا

Sarkār. Very well, Sir, it shall be done as you order it.

آیا باغبان ني اُس نَیي چمن کو دُرست کِیا هَي جِس طرح سي کِه مَین ني اُسي بتلایا تھا

Gent. Has the gardener laid out that new piece of ground as I directed?

باغبان اُس چمن کي تياري کر رها هي اور
وہ مجھہ سي کہتا تها کہ اُس کا کهودنا
بهت مشکل هي بسبب اِسکي کہ پراني
درختون کي جڑين اُس مين بهت هين

Sarkār. He is now engaged upon it; he says that the ground is difficult to be dug up, from the number of old tree roots which intersect it.

تم اُس سي کهو کہ پائين باغ مين مٹر اور
گاجر اور شلغم اور کرم کلا اور پهول کوبي
اور پالک اور آلو اور مُوليان اور سواي
اِسکي جو کُچهہ کہ باورچيخاني کي واسطي
درکار هو بووي

Gent. Tell him to plant the farther garden with peas, beans, carrots, turnips, cabbage, cauliflowers, spinage, potatoes, radishes, and whatever else is necessary for the kitchen.

اور اُس زمين مين کہ جو کوٹهي کي نزديک
هي آپکو کيا بونا منظور هي

Sarkār And what will you have, Sir, in the part nearest the house?

مجهہ کو وهان منظور هي کہ پهلواري لگاون
اور باغبان کو کهو کہ اُس کي واسطي بهت
اچهي اچهي پهول جمع کرکي وهان
لگاوي خصوص کہ گُلاب کي پهول

Gent. I intend making a flower garden of it: and, tell the gardener to collect and plant the most beautiful flowers there, especially roses.

آیا نئي بیج باورچیخاني کي کھیتون کي واسطي مول لون اب ایک نیا جهاز ولایت سي آیا اور اُس پرسي نئي بیج تمکو ملینگي

Sarkār. Shall I procure some fresh seeds for the kitchen garden? there is a ship lately arrived from Europe, from which fresh seeds might be obtained.

تم جانتي هو که کسني اُس جهاز کا مال خریدا هي

Gent. Do you know who has purchased the investments of that ship?

هان صاحب سُناتن سین ني که جو چیني بازار مین رهتا هي اُنني بهت سا اسباب خریدا هي

Sarkār. Yes, Sir, Sunātan Sen, who lives in the China bāzār, has made the principal purchase.

اچها تم اُسکي پاس جاو اور اُس سي بیج مول لو مگر خبردار که وه تمکو پراني بیج که کیي برس سي اُسکي دوکان مین هین نه دي

Gent. Very well, go to him; but, take care that he does not give you some old seed that has been lying on his hands.

مجهه کو اِس کا کچهه خطره نهین اگر وه بنگالي هي تو مین بهي بنگالي هون

Sarkār. There is no danger of that; I am a Bengaly too.

اَور جب تُم اُن کي پاس جاؤگي تو اُن سي دريافت کِرنا کِه آيا اُن کي پاس کُچھ تازه پنير بھي هَي اَور دو چکتيان پنير کِي کِه جو اُنکي نظرمين بہتر هون ميري واسطي لاؤ	*Gent.* Inquire of him, when you go, whether he has got any fresh cheeses; and bring a couple of such as he can recommend.
اگر آپ کِي پروانگِي هوئي تو اب مَين جاؤن	*Sarkār.* If you please, Sir, I will depart.
اچّھا سائِيس کو يہان بھيجو	*Gent.* Well, send the groom here.
تُرکِي گھوڑا سَوارِي کي قابِل هَي	*Gent.* Is the *Turkī* horse fit to ride yet?
نہين صاحِب ابھِي وُه گھوڑا اچّھا نہين هُوا	*Groom.* No, Sir, he is not quite recovered yet.
وُه گھوڑا کِه جو مَين ني آخِر مول لِيا هَي ميرِي پسند نہين آتا هَي کيُونکِه وُه هر چيز سي بھڑکتا هَي اَور ناخُن ليتا هَي	*Gent.* I do not like the horse I bought last; he is shy at every thing, and stumbles.
مگر وُه گھوڑا ناکند هَي شايد سَوارِي کرني سي درست هوئي	*Groom.* He is young and perhaps will improve by riding.

اگر کوئي اُسکا خریدار پیدا هو تو مَین اُسي جدا کرُونگا	*Gent.* If any purchaser should offer, I will part with him.
کل آپ کِس گهوڑي پر سَوَار هُوجیٔیگا	*Groom.* What horse, Sir, will you ride to-morrow?
کل مین مشکي گهوڑي پر سَوَار هُونگا اَور نیي زِین و لگام سي اُسي تیّار کرنا	*Gent.* I will ride the dark brown horse to-morrow; and, let the new saddle and bridle be put on him.
عربي نقرئي گهوڑي کو کُچهه مصالح دِیا چاهیٔي	*Groom.* The white Arab horse wants physick.
شاید کِه تم اُسکو هر روز نهین پهیرتي هو	*Gent.* Perhaps you do not exercise him daily.
آج جِس ٹانگهن پر آپ سَوار هُوئي تهي سو لنگڑا آتا هَي	*Groom.* The pony you rode to-day appears lame.
مَین ني آج اُسکو بهت دَوڑایا هَي سو اگر وه دو تین روز تهان پر بندها رهیگا تو خُود بخُود اچها هو جائیگا	*Gent.* I rode him very hard: let him rest a few days, and he will recover.
چابُک سَوار کو بُلاٰو	*Gent.* Call the horse jockey.
سمند گهوڑي کو تم ني سَوارِي پر لگایا هي اَور اب اُسکي بهڑک بهي مِٹي هَي یا نهین	Have you trained well the bay horse, and broken him off his shyness?

اب وہ کم بھڑکتا ھي مگر سواري پر ابھي نہين لگا ھي

Jockey. He is now much less shy, but not yet quite fit for riding.

سرخي مجنس گھوڑي کو بھي کبھي کبھي پھيرا کرو وہ بہت منھہ زور ھي اور لنبيان کرتا ھي

Gent. Ride the cream-coloured *mujannas* also now and then; he is headstrong and apt to plunge.

وہ بڑا جاندار اور چالاک گھوڑا ھي اگر اکثر پھيرا جائيگا تو جلد ھموار ھو جائيگا

Jockey. It is a high-spirited active horse, and should be ridden oftener; he would then be more tractable.

مين اس جنگل کي گھوڑي کو کہ ايک مھينے کي مدت ھوئي کہ تم ني ميري واسطي مول ليا تھا بيچا چاھتا ھون اب اسکي قيمت کيا مليگي

Gent. I wish to sell the *janglī* horse which you bought for me a month ago: how much can be got for him?

ان دنون بسبب افراط کي گھوڑي بہت سستي ھين اور گھوڑون کي خريداري کا بازار نہايت سرد ھي اس سبب سي مين يہہ خيال کرتا ھون کہ زيادہ نوي روپيون سي اس کي قيمت نہ اٹھيگي

Jockey. Horses have been so abundant lately that they are very cheap, and the market is dull; for this reason I do not think he will fetch more than ninety rupees.

مجھہ کو اُسکا بیچنا منظور هي اگرچه یہہ نہایت کم هَي اُس قیمت سي کہ مَین ني اُس کو خریدا هي مگر تم سي جس قدر کہ هو سکي اُسکي قیمت بڑهانا

Gent. I will sell him, though this is much less than I gave for him; you will, therefore, dispose of him for the highest price you can get.

کُچھہ نَئي سوداگر عربي اَور ترکي گھوڑي لیکر اِس شہر مین آئي هَین اَور اُنکي درمیان مین ایک کمیت عربي گھوڑا نہایت خوش ترکیب اَور چالاک هَي

Jockey. Some merchants have just arrived with Arabic and Turkish horses; there is amongst them a bay Arab peculiarly handsome and active.

میري اِسطبل مین سَواري کي واسطي بہت گھوڑي هَین اب مجھہ کو اَور گھوڑي مول لینی کي خواهش نہین

Gent. I have already too many horses in the stable for my riding; I do not wish to buy more at present.

ڈوریي کو یہان بھیجو

Send the dog-keeper here?

شکاري کتون کو کل فلاني جگہہ صُبح کي وقت لیجاکر حاضر رهنا مین شکار کي واسطي وهان آؤنگا

Gent. Take out the hounds to such a place to-morrow morning, and be ready; as I shall go hunt there.

آپ کس چیز کا شکار کرینگي سُوأر کا یا هرن کا

Dog-keeper. What will you hunt, Sir, the boar or the deer?

مجھ کو اِن دونوں کا شکار منظور نہیں هي بلکه میرا ارادہ گیدڑ کي شکار کا هي	*Gent.* I do not like either, but I intend to hunt the jackal.
تازي کتّوں سي شکار کھیلیںگا	*Dog-keeper.* Will you hunt with the greyhounds, Sir?
گیدڑ کي شکار کي واسطي تازي کتّي بہت مناسب هیں سو تم کل تازي کتّوں کو وهاں حاضر کرنا	*Gent.* Greyhounds will be properest for the hunting of the jackal; let them, therefore, be taken to-morrow.
منشي صاحب میں تمهاري دیکھني سي بہت مسرور هوا اتني مدت تم یہاں کیوں نه آئي تھي	*Gent.* Mr. *Munshī*, I am very glad to see you: why have you been absent so long?
میں بہت بیمار تھا اَور طبیب مجھ کو باهر چلني سي منع کیا تھا	*Munshī.* I have been very ill; and the Doctor forbade my going out.
تمھیں کیا بیماري هوئي تھي	*Gent.* What has been your disorder?
مجھي بہت تپ تھي اَور حکیم ني کہا که بسبب غلبهٔ صفرا کي تھي	*Munshī.* I had much fever: and the Doctor said it was occasioned by bile.
تمهاري واسطي کیا دوا طبیب ني لکھي تھي	*Gent.* What medicine did the Doctor prescribe for you?
طبیب ني میري واسطي ایک نسخه مسہل کا لکھا تھا اَور دواي مقيّ کا استعمال حکم کیا تھا	*Munshī.* The Doctor prescribed me a purgative, and ordered the use of an emetick

آج میري سر مین کچھہ درد معلوم هوتا هي اور اس سبب سي میرا دل پڑهني کي طرف متوجه نهین سو آپ تشریف لیجائیي اور کل میري درس کي واسطي آئیگا

Gent. I feel a pain in the head to-day; so that I cannot read: be so good, therefore, as to go now and come again to-morrow for study.

حکیم کو میري واسطي بلاؤ میري طبیعت بیمار هي

Gent. Go for the Doctor; I am unwell.

آج آپ کا مزاج کیسا هي اب مجهي اپني نبض دکهائیي زبان دکهائیي

Doctor. How do you do, Sir; allow me to feel your pulse. Shew me your tongue.

میري تمام اعضا مین درد هي اور جي متلاتا هي

Gent. I have a pain in all my limbs, and sickness at stomach.

مین آپ کي واسطي ایک نسخه لکهتا هون یقین هي که نهایت مفید هوگا اور اس سي آپ کا مزاج کل نهایت اصلاح پر آویگا

Doctor. I will write you a prescription, which, I doubt not, will be of use; and, you will be better to-morrow.

بهت خوب خدا حافظ

Gent. Very well. Farewell.

منشي صاحب میري واسطي کلیات سودا کي لائي هو

Munshi, have you procured me a copy of Saudā's works?

هان صاحب سو یہہ حاضر هَي اَور خُوبي قسمت اَیسا خُوب نسخه میري هاتهه لگا

Munshī. Yes, Sir, here it is; and, I have been very fortunate to get so neat a copy.

مَین خَیال کرتا هُون کِه میري واسطي مُحال هَي کِه مَین زبانِ هِنْدِي اَور عربي اَور فارسي کو سیکهون بِدُون اِس بات کي کِه اول اِصطِلاحات صرف نحو کي سیکهون

Gent. I perceive that it will be impossible for me to make any considerable progress in the Hindī, Arabic and Persian languages, without first learning the grammatical terms used in them.

دُرُست هَي کِه هر زبان کي صَرْف نَحْو کي اِصْطِلاحات کي جانْني سي اُس زبان کا سیکْهنا نِهایَت آسان هوتا هَي کیُونْکه جملونکا رَبط اَور عامِلونکا سمجهنا بِدُون عِلْمِ اِصطِلاحات صَرْف نَحْو کي مُحال هَي

Munshī. It is very true that a knowledge of the grammatical terms greatly facilitates the acquisition of a language; as the construction of sentences and the government of words cannot be understood without it.

اَور اِصْطِلاحات صَرْف نَحْو کي کِه جو فارْسي اَور هِنْدِي مین اِسْتِعمال کِي جاتِي هَین اُن کا مادّه زبانِ عربي سي هَي

Gent. The terms used in Persian and Hindūstānī are borrowed from the Arabic.

درست صاحب کہ اُن زبانوں کي صرف نحو موافق عربي کي هَي اَور اِسي طرح سي هماري عُلوم کا ماخذ بهي زبانِ عربي هَي

Munshī. True, Sir, the grammar of those languages, as well as our other sciences, are derived from the Arabic.

عرب کِس عِلم کي طرف زِيادہ متوجہ هوئي هَين

Gent. To which of the sciences have the Arabs particularly directed their attention?

هرچند کہ اهلِ عرب ني هر عِلم مين کمال تحقيق اَور سعي کي هَي مگر اِس وِلايت مين صرف نحو اَور منطِق اَور معاني کا زِيادہ چرچا هي

Munshī. The Arabs have assiduously investigated and cultivated all the sciences; but, in this country we pay most attention to their grammar, logick and rhetorick.

تمهاري صرف نحو کي کِس طرح تقسيم اَور تفصِيل هَي

Gent. Into how many parts do you commonly divide grammar?

فقط دو قسمين مشهور هَين ايک صرف هَي کہ جِس مين افعال اَور تبديلِ اَوضاعِ افعال سي بحث کرتي هَين دوسري نحو کہ جِس مين اِعراب اَور عوامِل و غَيرہ سي گفتگو کرتي هَين

Munshī. Two only are customary: one is *sarf*, in which verbs and their conjugation are treated of; and, the other is *naho*, in which the vowels, the governing words and the like are discussed.

آشعار کي واسطي بهي تمهاري يهان قانون هين

Gent. You have likewise rules for poetry, I suppose.

هماري يهان عِلمِ عُروض هَي كه جو شامِل هَي نظم اور تقطيع پر اَور وه عُروض هماري اشعار كا مبنئ هَي

Munshī. We have the science of prosody, which includes the construction and division of verses; and upon that our poetry is founded.

هماري زبان مين كلمي كي آٹھ قِسمين هين تمهاري كلمي كي تقسيم كِسطرح پر هي

Gent. We reckon eight parts of speech in our language: into how many do you divide words?

هماري يهان كلمي كي تين قِسمين هين يعني اِسم اَور فِعل اَور حرف

Munshī. Into three, namely, noun, verb and particle.

اِس تمهاري تقسيم سي معلوم هوتا هَي كه جو كچھ كه ما سواي اِسم اَور فِعل كي هي حرف مين داخِل هَي

Gent. From this I perceive that all besides the noun and verb is included in the particle.

مگر لفظِ اِسم مين اِسم اَور ضمير اور اِسمِ فاعِل اَور اِسمِ مفعول اَور صِفت موصوف بهي داخِل هين

Munshī. But, under the word noun are classed the noun, pronoun, present and past participles, and adjective.

اِس جہت سي تُمہاري زبان کا قانون آسان پايا جاتا هَي

Gent. This must simplify your grammar very much.

يہہ تقسيم نہايت آسان هَي مگر اِصطِلاحات مخصوص کِي گيي هين اَور حدود سي

Munshī. This classification is very simple; but, the terms are limited by other definitions.

يہہ بات ميري خيال سي اُتر گيي تہِي کِہ مَين ني اِس نَوع سي کہا مگر اب مُجہي ياد آيا هَي کِہ ايکٔ دِن جو مَين تُمسي پڑہتا تہا تو تُم ني ايکٔ جُملي کِي حقيقت اَلفاظ بَيان کِي تہِي اَور اِصطِلاحات کِہ جو اُنکي بَيان مين تُمني اِستعمال کِي تہِين اُنسي کمال مُجھ کو تحير هُوا

Gent. I was not aware of this circumstance, when I spoke; but I now remember that one day reading with you, I was astonished at the number of terms you employed to analyse the sentence we were engaged upon.

اَور اَوّل وي اِصطِلاحات مُشکل نظر آتي هَين مگر جب چند روز اُنکا اِستعمال کيجِيي تو نہايت آسان هو جائينگي

Munshī. Those terms appear complicated at first sight; but, the difficulty will quickly vanish if you persevere for a few days.

مَين جلدي اُنکي سيکہني کا قصد کرونگا اور اِن شا الله تعالي جلد اُن سب کو ياد کرونگا

Gent. I will begin immediately to study them; and, hope to master them shortly.

اگر تم حقیقت الفاظ سي مطلع هوگي که وه فقط صرف و نحو سي حاصل هوتي هي تو تمهاري استعداد جلد کامل هوگي	*Munshī.* If you obtain an acquaintance with the peculiar form of words, which is to be gained from grammar only, your progress will then soon be complete.
درست هي کیونکه هم ان الفاظ کا استعمال صحیح نهین کر سکتي هین اور نه وجه انکي استعمال کي جانتي هین بدون صرف نحو کي	*Gent.* True; for we can neither apply them properly, nor do we know the reason of their application, without grammar.
اب درست فرماتي هین اور تعجب هي که اور صاحبان انگریز بهي اسي طرح سي نهین خیال کرتي هین	*Munshī.* Sir, your remark is just; and, I am surprised that other English gentlemen do not think the same way.
اس لفظ کو اصطلاحات صرف مین کیا کهتي هین	*Gent.* In the terms of grammar what do you call this word?
یهه فاعل فعل کا هي	*Munshī.* This is the nominative or agent to the verb.
اور یهه که ما بعد هي فعل هي	*Gent.* This which follows is the verb?
نهین صاحب یهه مصدر هي هم فقط فعل اسکو کهتي هین که جسمین زمانه بوجها جاوي	*Munshī.* No, Sir, that is the infinitive: we call those words only, in which time is understood, verbs.

هماري اِصطلاح مين مَصدر بهي فِعل مين داخل هي

Gent. Under the word verb, we include the infinitive.

يهه لَفظ مفعول هي

Munshī. This word is the object or acted upon.

اَور لَفظ مَفعول مين سب طرح كي مَفعول داخل هين مگر شايَد كِه تُم اُنكو بقيدِ خاص مخصص كرتي هو

Gent. The word *maf'ūl* comprises all the oblique cases; but, you can more particularly define them, I suppose.

درُست هي اَور آپكو اُنكي كيفيّت سي اِطّلاع كرُونگا جهان كهين كِه وي عبارت مين واقع هونگي

Munshī. Certainly: I shall point them out as they occur.

يهه كيا فِعل هَي

Gent. What is this verb?

يهه فِعل ماضي اَور لازمي هي مگر وه فِعل كِه جو دوسري جملي مين هي متعدي هي اَور صيغهٔ حال هي

Munshī. It is the past tense and an intransitive verb; but, the verb in the next sentence is transitive and in the present tense.

اَور تُمهاري صَرف مين ايك اَور ما سِواي اِسكي بهي فِعل هي اَور اُسكو تُم كيا كهتي هو

Gent. You have another kind of verb; what do you call it?

وہ فعلِ مجہول ہي اور اُسکي تعریف یوں کرتي ہیں کہ وہ ایک فعل ہي کہ جِسکا فاعل معلوم نہیں

Munshī. That is the *fi'l-i-majhūl* (passive verb), which means the verb whose agent is not declared.

اور یہہ کیا ہي

Gent. What is this?

یہہ اِسمِ فاعل ہي اور یہہ لفظ کہ جِسپر فِعل واقِع ہوا ہي اُسي مفعول کہتي ہیں

Munshī. This is the active participle: and, the word which is the object of the verb is called the passive participle.

یہہ کیا صِیغہ ہي

Gent. What tense is this verb?

یہہ صِیغہٴ مستقبل

Munshī. This is the future.

تمہاري یہاں تذکیر اور تانیث اِسم کي واسطي کون سي اِصطلاح ہي

Gent. What terms do you make use of for the gender of nouns?

ہر لفظ یا مذکر ہي یا مونث بأصلہ یا بسبب استعمال کي جو لفظ کہ نر کي واسطي ہي وہ لفظ مذکر ہي اور جو کہ مادہ کي واسطي ہي اُسکو مونث کہتي ہیں اور لفظ کہ مذکر اور مونث بأصلہ ہي اُنکو مذکر اور مونث قیاسي کہتي ہیں اور جو الفاظ کہ تفرقہ کیي جاتي ہیں بہ سبب اِستعمال کي اُنکو مذکر اور مونث سماعي کہتي ہیں

Munshī. Words are either masculine or feminine, from their nature or by usage: those which are applied to males are masculine, and those which are applied to females we call feminine: those which are masculine or feminine by nature, we call analogous, while those that are so distinguished by usage are called prescriptive or arbitrary.

يہہ کيا هَي	*Gent.* What is this ?
يہہ حَرْفِ عَطْف هَي اَور لَفْظ کہ ما بعْد واقِع هَي وُہ صِله هَي مَوْصُول کا	*Munshī.* This is a conjunction : and the word which follows is the relative agreeing with the antecedent.
يہہ ضمِير جمْع هَي يا مُفْرد	*Gent.* Is this pronoun singular or plural ?
يہہ مُفْرد هَي يہہ حَرْفِ نِدا هَي	*Munshī.* It is singular. This is the sign of the vocative.
اِس جُمْلي کو کيا کہتي هَين	*Gent.* What is this sentence termed ?
يہہ جُمْله اِسْتِفْہامِيه هَي	*Munshī.* This is an interrogative sentence.
مُنْشِي صاحِب آج اِسْقدر پڑھنا بس هَي اَور باقِي کل پڑھونگا	*Gent.* Well, *Munshī,* this is enough for the present the rest I will read to-morrow.

یهه اِنْتخاب کیا گیا هَي کِتابِ آرایِشِ محفل مین سي که جو اکْثریّه مُشْتمِل هَي مَضْمُونِ خُلاصةُ آلہنْد پر

یي چنْد سطْرین ممْلُکتِ هِنْدُوسْتان کِي تعْرِیف مین

جب سي یِهه مرکزِ خاکِي حیوانات کِي آرامْگاه هُوا سیکڑون هزارون لاکھون شہر قصْبي بسي اَور بَسْتي جاتي هَین کوئِي ادْني کوئِي اعْلي لیکِن هِنْدُوسْتان کِي سرزمِین کا عالم سب سي نِرالا هَي کوئِي وِلایت اِسْکِي وُسْعت کو نہین پہنْچْتِي اَور کِسي ممْلُکت کِي آبادِي اِس کو نہین لگْتي یہان کِي هر ایک بسْتِي مین گہماگہم جابجا ایک نَیِي طرح کا عالم هر شہر و قصْبي مین سُتھرِي پاکیزه پُخْته مُتعدِّد سرائین" مُسافِر کي واسْطي هر مَوسِم کي اوڑھْني بِچْھونِي اَور اقْسام کِي غِذائین" اکْثر بَسْتیون مین مسْجِدین خانْقاهین مدْرسي باغات" غریبون بیکسون مُسافِرون کي لِیي مُتعدِّد مکانات" قلْعي بڑي بڑي مضْبُوط وُسْعت مین اَیسي کِه سَیکڑون گاون اُن مین بسین" اَور رفْعت مین اِس قدْر کِه بادل اُنْکي نِیچي برسین" ندِي نالي تالاب کُوئِي لطِیف وپاکِیزه هزارْها" پانِي اُن مین مِیٹْھا ٹھنْڈا سُتھْرا بھرا هُوا" بڑي بڑي دریاؤن مین کِشْتِیان نِواڑي

بجري و غيره بي شمار" شاه راه كي ندي نالون پر بيشتر مقامون مين پل بندهي هوئي تيار" اكثر رستون مين كوسون تلك سايه دار درختون كي دُرَسته§ قطار" ايك ايك كوس كي مسافت پر ايك ميناز نمودار" هر ايك چوكي پر همه چيز مهيا" سودي والون كي دكانين جابجا" مسافر خوش وخرم كهاتي پيتي اٹهتي بيٹهتي دن بهر چلي جاتي هين" اور شام كو منزل پر بهي سب طرح كا آرام پاتي هين" (بيت) جهان ديكهي خيرهي خير هي" سفر يه نهين باغ كي سير هي" سواي اِس كي راه مين اگر سونا اُچهالتي چلي جائين كهين خطره نهين اور جنگل مين رات كو جهان چاهين سو رهين كچه پروا نهين چنانچه هميشه سوداگر بنجاري مال متاع غله دور دور سي بهر لاتي هين اور منزل مقصود پر سلامت جون كا تون پهنچ جاتي هين مشرق كي طرف اس مملكت كي بنگالا هي اور جنوب كي سمت دكهن مغرب كي جانب ٹهٹه وهان سي شور دريا نزديك هي اور شمال كي طرف ايك بڑا پهاڑ هي كه اسكي انتها كو كوئي نهين پهنچا هر چند اِس سرزمين مين الماس ياقوت سونا روپا تانبا لوها سرب و غيره كي كهانين موجود هين اور انكا حاصل بهي بهت سا هي ليكن بيشتر آمدني يهان بدولت غلي كي هي اور وه انواع و

§ *du-rasta* for دورسته *do-rasta*, Two roads or rows, on both sides of the way.

اقسام کا هوتا هَي اُنکا تفصيل وار لِکھنا دِقت سي خالِي نهين پر يهان کا اکثر
اناج با مزہ و خُوش ذايِقه هوتا هَي خُصُوصًا سُکھداس کي چانول نِهايَت
لطيف لذيذ خُوشبو هوتي هَين بادشاه وزِير امير بلکه ساري دَولتمند جنکو خُدا
ني ذايِقه دِيا هَي هر روز پکواتي هَين اَور چاه کر کهاتي هَين سچ تو يِهه هَي کِه
اگر بي بِهشت مين هوتي تو حضرت آدم علَيهِ السّلام گيهُون کا دهيان نکرتي ·
توڑنا کهانا تو معلُوم غرض غلّي کِي بهتايَت زِراعت کِي کثرت پر مَوقُوف هَي
اور اُسکا مدار بارِش پر هر چند بعضي بعضي مقامون مين کهيتيان جهيل
تالاب اَور کُوئي کي پانِي سي بهي هوتين هَين خُصُوصًا پهاڑ کي ترائي مين کِه
وَهان ندي نالي بيشتر بهتي هَين قطعي وَهان کِي زمين کي بسا اوقات نمناک
رَهتي هَين وه چندان مينهہ کِي محتاج نهين پر وه کِتني اَور کيا بساط رکھتي هَي
کہ غلّه اُسکا وفا کري اَور ايک خلق خُدا کا پيٹ بهري الغرض اکثر زمينين
يهان کِي جو قابِل جوتنی بوني کي هَين اُنکِي زِراعت مَوقُوف بارِش پر هَي
سينچنا وَهان مُتعذّر اَور لا حاصِل کيُونکه وي اِس قدر هَين کِه شُمار بهِي اُنکا
دُشوار هَي پهِر کِسانون کا کيا مقدُور جو اُنکي عُشرِ عشير کو بهي پاني دي سکين
سيراب کرنا تو در کِنار يِهه قادِرِ لا يزال ني ابر هِي کو قُدرت بخشِي هَي کِه ايک
پل مين جل تهل بهر ديتا هَي حاصِل يِهه هَي کِه غلّي کِي فراوانِي اَور اناج کِي

اُرزانی کا سبب مُسبّبُ الاسباب نے بارانِ رحمت ہی کو بنایا ہَی سینچی
سچائی سے یہہ بات کہان اَور بعضے سیر حاصل کہ وُہ سال مین دو بار مزروع
ہوتی ہَی بلکہ تین بار سُبحان اللہ کیا صانع ہَی کہ ہیولا تو عناصر کا ایک
کیا پہر ایک کی ایک کو ضد بنایا اَور تاثیراتِ مختلفہ اُن سے ظاہر کین بلکہ
ہر ہر واحد کو بہی خواص و اوصاف ایک سے ندئے چُنانچہ کِسی مُلک کی
ہوا کُچہہ ہے اَور کِسی شہر کی کُچہہ علیٰ ہذا القیاس پانی مین بہی کیفیّت
اَیسی ہی کُچہہ دیکہی جاتی ہَی ہر چند کہ جِنس مین اِتحاد رکہتا ہو اب
گنگا جمنا مین کِس قدر قُربت ہَی ساتہہ اِسکی پانی کی تاثیر بلکہ رنگت
بہی جُدی ہَی پہر جِن دریاون مین کہ کالی کوسون کا تفاوُت ہَی اُنکی پانی
کی خاصیّت کا فرق لِکہنا زِیادہ ہَی اَور کوئی تو ساتہہ اِس بات کی کہین
کہاری کہین میٹہی ہوتی ہَین یہان تو رات دِن کا تفاوُت ہَی لِکہنا اُسکا محض
لغو زمین کی بہی ماہیّت اَیسی ہی کُچہہ ہَی کِسی جاگہہ تو ایک سال
مین دو دو تین تین مرتبی اناج پیدا ہوتا ہَی کہین ایک مرتبی کِسی مقام
مین مُطلق نہین گو کہ مینہہ سب جگہہ مُساوی برسی سِوای اِسکی کہین کا
چانول خُوب ہوتا ہَی کِسی جگہہ کا گیہون کِسی طرف کا چنا معہذا کمتی
زِیادتی بہی ہر اناج کی جا بجا دیکہنی مین آتی ہَی وجہ اِسکی کما حقہٗ ہم

پر نہیں کھلي مگر آگ کي خاصیت و کیفیت میں فرق معلوم نہیں ہوتا شاید
اسکا سبب یہہ ہو کہ وہ بدون لکڑي کوئلي و غیرہ کي علیحدہ موجود نہیں
ہوتي یا کچھ اور ہو کہ اسي ہم نہیں جانتي العلم عند اللہ

چند سطرین موسم بہار و برسات کي تعریف مین

اگرچہ فصل ربیع مین بھي اس ملک کي بیچ پھول پھل نہایت سي انواع
واقسام کي پھولتي پھلتي ہین آم موراتي ہین بلکہ گلاب بھي باغون کي بیچ
بیشتر اسي فصل مین پھولتا ہي اور جنگلون مین ٹیسو سرسون اس کثرت سي
کہ نگاہ کام نہین کرتي اور آنکھ نہین ٹھہرتي رنگت اسکي عاشقون کي چہري
کي زردي زیادہ چمکاتي ہي اور ہوا آتش عشق کو دونا بھڑکاتي ہي (ابیات)
جنکو وصل گلرخان ہي انکو بھاتي ہي بہار" ہم سي مہجورون کو لیکن کب
خوش آتي ہي بہار" دید گل کیا کیجیي بڑھتي ہي دوني بیکلي" خار ہجران
اور بھي دل مین چبھاتي ہي بہار" في الحقیقت رات دن اسکا خالي
کیفیت سي نہین کیونکہ دھوپ بي حدت اور چاندني بي کدورت ان دنون
رہتي ہي اور باو بھي عطریت و اعتدال کي ساتھ بہتي ہي چنانچہ اسکي

جھوکی کی لپٹ دماغوں کو مہکاتی ہَی اَور رُطُوبت اجسام کی تازگی بڑھاتی ہَی مرزایانِ ہند اِس مَوسِم کو فصلِ بہار یا مَوسِمِ بہار کہتی ہَین پر اکثر خاص و عام گُلابی جاڑا اِبتِدا اِس رُت کی مِین کی سنکّرات ہَی یعنی آفتاب کا آنا بُرجِ حُوت مین اَور اِنتِہا میکھ کا آخِر یعنی بُرج حمل کا تیسوان درجہ اَور پنچمین بسنت جو ھولی کی پہلی ہوتی ہَی وُہ ایک تیوہار ہَی کہ جہان مین رائج ہو گیا و اِلّا ھولی مُوافِق اِس حِساب کی اِس رُت سی مُقدم ہَی کیُونکہ دھلینڈی چیت کی پہلی کو ہوتی ہَی لیکن نَو روز کہ وُہ عِبارتِ تحویلِ آفتاب در بُرجِ حمل ہَی ھولی کی آگی پیچھی ہوتا ہَی پر تھوڑی دِنون کی فرق سی اَور بعد سالہای سال کی اِتفاق اَیسا ہوتا ہَی کہ ھولی اَور نَوروز ایک دِن جمع ہو جاتی ہَین لیکن اِس مُلک مین برسات کا موسِم نِہایت لُطف دِکھاتا ہَی آسمان پر رنگ برنگ کی گھٹا " چارون طرف خُوش آیند ہَوَا " زمین یکی تخت سبزہ زار " ہر ایک پہاڑ مثلِ گُلزار اَور گُلزار سراپا بہار " پھُول طرح بطرح کی چمنون مین کھلی ہُوئی " درخت ہری ہری گُنجان آپس مین مِلی ہُوئی " نہرون کی لبریزی کا طَور ہی جُدا " سبزی کی نَو خیزی کا عالم ہی علیحدہ " ہر ایک ندی نالا دریاؤ چڑھا ہُوا " ڈبرا ڈھرا تالاب پانی سی بھرا ہُوا " سبزی کی لہک بیر بہٹی کی دَھک بجلی

کي چمک بادل کي کڑک ایک عالم دکھاتي هَي بگلون کي ڈار مینهه کي پهوهار مورون کي چنگهار پپیهون کي پکار دلونکو لبهاتي هَي تهم جا بجا گڑي هوئي جهولي پڑي هوئي هنڈولي کهڑي هوئي اُن مین رنگ برنگ کي پوشاکین پهني هوئي سیکڑون پري پیکرین جهولتیان هَین کوئي پینگ چڑها رهي هَي کوئي هنڈولا گا رهي هَي کوئي پاٴون جوڑ کر کسیکي ساتهه جهولتي هَي کوئي کسي کا دل لیکر بهولتي هَي (ابیات) هر ایک کام مین اپني مشغول هَي " ادا اُسکي جو هَي سو مقبول هَي " چڑهي هَي سبهون کو جواني کي مَي " جسي دیکهیي مست هَي مست هَي " عجب طرح کي رُت هَي برسات کي " که شکل اَور بدلي هَي دن رات کي " گهٹا کي یهه کثرت هَي شام و سحر " بس اب ایک صورت هَي شام و سحر " هر ایک طرف هَي بادلون کا هجوم " یهه کچهه مینهه کي هَي زماني مین دهوم " همیشه بندها مینهه کا تار هَي " برستا پڑا موسلا دهار هَي " عیان هَي هر ایک چشمه با آب و تاب " پر یک هَي نهان چشمهٴ آفتاب " زماني مین دَورِ مَيٴ ناب هَي " بسا هر طرف عالمِ آب هَي " نه دن کي خبر هَي نه اب رات کي " اگر کچهه خبر هَي تو برسات کي " شروع اِس رُت کي سنکرات کرک کي یعني آنا سورج کا سرطان مین اَور تمامي اُسکي سنگهه کا آخر مراد اِسّي تیسوان

درجه اسد کا هَي پس اِس حِساب سي ساوَن بهادون هين اِس رُت مين داخِل هَين اَور اساڑه کُوآر خارِج لیکِن خاص و عام مین چارون هَین مُوافق اِسکي پہلا اساڑه هَي اِس مين اکثر ابرِ غُبار آلُود بلکه گاهي آندهي کي ساتهه آتا هَي اَور مینه زور شور سي برس کر کهُل جاتا هَي دُوسرا ساوَن اُس مين بیشتر سُهاوِنِي سُهاوِنِي گهٹائين ٹهنڈي ٹهنڈي هَوَائين بارِش بهي اکثر مِیانه و مُعتدِل لیکِن کَئي کَئي دِن ابر گهِرا رَهتا هَي اَور آفتاب چهِپا رَهتا هَي تیسرا بهادون بِجلي اُس مين اکثر کڑکتي چمکتي هَي اَور مینه دڑیڑي سي برستا هَي پر بیشتر جلد کهُل جاتا هَي اَور اُسکي آخِر مين يُون بهي هوتا هَي کِه ایک طرف مینه ایک طرف دهُوپ بلکه مُبالغه یهان تلک کرتي هَین کِه بهادون کا مینه اچنبهي کا هَي کِه بَیل کا ایک سینگ گیلا اَور ایک سُوکهي کا سُوکها رَها بنابر اِسي کي اساڑه کي دَونگڑي ساوَن کي جهڑیان بهادون کي دڑیڑي مشهُور هَین چَوتهَا کُوآر پر وُه جاڑي کا دوار هَي مینه اِس مين بهي برستي هَین بلکه کَئي کَئي دِن کي جهڑیان لگ جاتين هَین لیکِن کوئي خاص طَور اُسکي بارِش کا نه تها اِس واسطي لِکهني مين نه آیا

چند سطرین میوون کي وَصف مین

میوي بهي رنگ برنگ کي اِس سرزمین کي بیچ اپني اپني رُت مین هوتي هَین هر ایک گرد و نواح مین جهان تهان تربوز خربوزي سي فالیزین معمور" اَور سیب انار شفتالو انجیر انگور و غیره کا باغون مین نهایت وفور" لیکن نه وِلایت کي سي حق تو یُون هَي کِه اِن مین اُن مین فقط نام کِي شراکت هَي اَور ذات صِفات مین اُس سِري کا تفاوُت پر هِند کي بعضي خاص میوي کو کِه وَهان کي میوون پر ترجیح دیتي هَین وُه آم هَي لیکن سچ تو یِه هَي کِه کهاني پیني کِي چیزون مین عادت اَور رغبت کو دخل بهت سا هَي یهین کي باشندي بعضي تو ایک میوي کو چاه کر کهاتي هَین اَور کِتني اُس کِي بو سي بهاگ جاتي هَین چُنانچِه کٹهل کِي باس سي راقم هِین بیزار هَي حال آنکِه ایک عالم اُسکا خریدار هَي قِصّه مُختصر یهان کا خاص میوه ایک انناس هَي جِسکا وُه رُو شِناس هُوا اَور جِسکي ٹُک مُنه لگا پهِر نه چهٹا باس اُسکِي دِماغ کا آرام" شِیره اُسکا شِیرهٔ جان کا قِوام" حلاوت اُسکِي ناشپاتي کو پهیکا کري" رنگ پر اُسکي بهِي پٹک پڑي" اَور شرِیفه سب سي شرِیف تر هَي وَضیع و شریف اُسکو چاه کر منگواتي هَین" بلکِه اکثر صاحب ذائِقه سراه کر کهاتي هَین" کٹهل بڑهل بهِي اپني اپني مزي مین بي بدل هَین لیکن

اُسکي ایک هي کُوئي سي جي پهرجاتا هَي " اَور یہ اکثر کهاني مین آتا هَي " اَور کیلا تو سب میوون پر بهاري هَي اُسي اکیلي هي کهایا چاهیي کیونکه حلوهٔ بي دُود هَي خُصُوصًا امرت بان کِه عطرِیَت مُلایمت حلاوت تینون اُس مین بخُوبِي مَوجُود هَین اگرچِه چنپا کیلا بهِي نِهایَت لطیف لذیذ خوبصُورت خُوش ذایِقه هَي پر وَیسا کهان اب اَور قِسمون کا بَیان ؛ حاصِل هَي هر چند کِه بعضا اَور بهِي ایک طَور کا مزا رکهتا هَي اَور هِند کي سب مُلکون مین هوتا هَي لیکن بنگالي برابر کهین نہین چُنانچه وُه دونون قِسم خاص اِسِي مُلک مین هَین کَولا سنگترا بهِي عجیب تر میوه هَي رنگت مین تو گُل سا " اَور رس اُسکا مُل سا " باغ کِي بهار دُوني کر دِکهائي اَور گهر کو باغ بنائي مزي مین بي بدل صفرائي مِزاج کي لِئي امرت پهل هرچند زِیادَتي اُسکِي دانت کهتي کرتي هَي پر زبان چٹکاري هي بهرتي هَي محمد شاه فِردَوس آرام گاه ني نام قِسم ثاني کا رنگترا رکها هَي اِس لِئي کِه اِسم با مُسمّی هو اَور یہ خاص شاهجهان آباد مین نِهایَت پاکیزه خُوش ذایِقه رسِیلا بڑا هوتا هَي اَور لکهنَو و غیره مین بهِي بهلا چنگا پر قِسم اَوّل اِن مُلکون مین بہت بڑا نیپٹ رسیلا بکثرت دیکهني مین آیا هَي مزي مین بهِي اِتنا کِه برغبت کهائِیي لیکن سِلہٹ اَور بٹوَل کا کَولا هر طرح سي اَوّلا هَي اُسکي هوتي کوئي اِنهین

دستوری مین بهی نلی بلکه اندراین کا پهل جانی کیونکه بیدانه انگور بهی
اسکی آگی نہین پهلتا اور کسی بشر کا جی اس پر نہین چلتا جہان تلک
مبالغه اسکی حلاوت و عطریت پر کیجیی بجا هی بلکه قسم کهانی بهی اس
پر روا هی اور جنگل بهی یہانکی ثمر بخش هین بیشتر گهسیاری لکڑهاری
وهان سی بعضی بعضی پهل توڑ لاتی هین اور عوام آلناس ان کو مول لیکر
کهاتی هین خصوصاً جهڑبیری کا بیر که سیکڑون لڑکیان لڑکی ٹوکری پر ٹوٹ
پڑتی هین بلکه بعضی بعضی رنڈیان بهی چاه کر کهاتین هین لیکن مزا اسکا فی
آلتحقیقت مسافرون سی پوچهیی که هر هر قدم پر جهاڑ ان کا دامن پکڑتی
هین اور کانٹی بیر بیر پاون پڑتی هین غرض کهلائی بن نہین چهوڑتی قصه کوتاه
نچوڑ هند کی میوون کا آم پر هی فی آلواقع عجب پهل هی کچا تو ماده
کهاوی اور پکا نر رنگت مین کبهو پیلا کبهی هرا مزی مین کسی وقت کهٹا
کسی وقت میٹها میٹهی کی مٹهاس سیب ثمرقند کو حلاوت بخشی اور کهٹ
مٹهی کی چاشنی انار رمانی کی دانت کهٹی کری درخت اسکا باغ کی
آرایش اور مور کی بو باس دماغ کی آسایش سایه اسکا مسافرون کی آرام گاه
هر ایک تهکا ماندا دهوپ کا جلا اسیکا هوا خواه (ابیات) کیون نه درختون مین
وه هو سر بلند " اسکا هی پهل شاه و گدا کی پسند " هند کی سب میوون کا

سزدار هَي " رَونقِ هر کُوچه و بازار هَي " جو صِفهانِي اُسي ايکٹ بار کهاٴي "
مہوي صِفاهان کي سبہي بهُول جاٴي " اُسکي مِٹهاٴي کا کَرُون کيا بَيَان "
هَيگا هر ايکٹ کِي وُہ زبان پر عَيَان " چُوسي تو لب کهُل نه سکين بار
بار " کاٹي اگر بند چهُري کِي هو دهار " اَور مِٹهاٴي جو کبہو ايکٹ ذَري "
کهاٴي ايکٹ بار تو بهر جاٴي جِي " آم مين هَي يکٹ حلاوتِ عجب " رَهتِي
هَي اُسکي تو هميشه طلب " پيٹ بهري جِي نه پر اُس سي بهري " آدمِي
پهِر کهاٴي نه تو کيا کري " هوتا هَي شِيرين تو بہُت پال کا " ليکٹ هَي
ٹپکيگا بهِي طُرفه مزا " ميُون مين هَي فَوقيت اُسکي تَين " باغ مين پهِر
کيُون نهو بالا نِشِين " بس کِه سراپا هَي بهرا اُس مين رس " کيُون نه هر ايکٹ
ميوي سي هووي سرس " شوخ يِهه سينڈُورِيي کا رنگ هَي " سيبِ ثمرقند بهِي
يهان دنگ هَي " هَيگا فَوَاکِه مين وُہ هر دِل عزيز " سيب غُلام اُسکا بہِي هَي
کنِيز " بعد اِسکي نَيشکر مِٹهاس اُسکي خُدا داد هَي " اَور وُهِي ساري مِٹهاٴيون
کِي بُنياد " اَودَه لکهنو و غيره کي گنوار زميندار اُوکه کهتي هَين اَور دِلّي کي
قُرب جَوَار کي اِيکه اقسام اُس کي بہُت هَين اَور هر قِسم کا ايکٹ نام علاحده
ليکن صاحِبانِ اُردُو کِي زبان پر سِواي گنّي کتاري پَونڈي کي اَور قِسمون کا نام
جاري نہين پهلا تو اِسمِ جِنس سا هَي کِه هر قِسم کو کهه سکيي پر دُوسرا تِيسرا

خاص خاص قسم کا ناؤن هي چنانچه کتارا کرارا پتلا هوتا هي لنبائي مين تو پونڈي سي کچهه برابر سرابر ليکن بهت سخت اور کم رس کهانڈ مصري وغيره اسي سي بنتي هي پونڈا بهي دو طرح کا هوتا هي يعني سياه و سفيد اگرچه سياه کو اکثر گنون پر بعضي وصفون مين سرسائي هي پر اسکي مٹهائي قدري تلخي لئي هوتي هي اور بعضي کي شوريت کي ساتهه با وجود اسکي حلاوت سي خالي نهين هر چند سختي اسکي دندان و زبان کو اذيت ديتي هي بهر صورت سفيد سب طرح سي بهتر هي پور پور مين اسکي مزا گنڈيري اسکي خوش ذائقه اور گانٹهه هر يک اسکي رس کي گانٹهه ساتهه اسکي نرم ايسي که پوپلا بي اذيت کهائي بلکه دوده کا بچا بهي باساني چوسي رس اسکا شيرهٔ جان کو برهاوي مٹهاس اسکي کام و دهن کو حلاوت بخشي (ابيات) کيون نهو ميوون مين بلند اسکي شان " کهيت اسي کا هي مٹهائي کي کهان " ساتهه طراوت کي هي اس کي مٹهاس " کهائي جو پياسا تو بجهي اس کي پياس " فصل مين گنّي کي سفر جو کري " پيٹ وه رستي هي مين رس سي بهري " جتني مسافر هون وه چپک جائين کُل " باندهه دي وه پل مين مٹهائي کي پل " حلاوت مضمون سي سياهي ني خاصيت شهد کي پکڑي قلم کي زبان بند هو گئي راقم لکهني سي باز رها و الّا کتاب کو شکرستان بنا ديتا هر چند ساگ پات اس

سرزمین میں بھانت بھانت کی ہوتی ہیں کتنی بوئی سی اور کتنی بغیر بوئی اصل یوں ہی ہے پتا جب تلک درخت میں لگا رہی ڈھنڈھا رہی مگر پان طرفہ برگ ہے کہ ٹوٹ کر زیادہ نازگی پکڑی بلکہ جوں جوں پرانا ہوتا جاوی طراوت اور پیدا کری ہر ایک امیر فقیر کی طبع کا مالوف ہے اور مدارات شاہ و گدا کی بیشتر اسی پر موقوف خواہ اس کو سونی روپی کی تھالی میں اسکی آگی رکھیں خواہ سفالی میں (مصرعہ) برگ سبز است تحفہ درویش " سر سبز ہر ایک برگ پر کیوں نہو کہ لالہ رخوں کی مکھڑی کی بہار دونی کر دیتا ہے اگر اس کا لاکھا ہونٹ پر نہو تو رنڈی کا بناو پھیکا ہے ہر چند کہ نمکین ہو مسی کی دھڑی بغیر اسکی رونق نہ پکڑی اگرچہ وہ کیسی ہی رنگین ہو اقسام اس کی اکثر ہیں پر دلی آگری میں کپوری اور پیڑی کی بہت بکری ہے کیونکہ ان میں لطافت اور نزاکت بیشتر ہے خصوصاً پیڑی میں تو ایسی کہ احیاناً جو ہاتھ سی چھٹ پڑی تو ٹکڑی ہو جاوی اودہ لکھنو سی لیکر بنگالی تلک بنگلی اور دساوری کی پر حق تو یوں ہے کہ مگہی نہایت نفیس و لطیف و خوش بو ہوتا ہے اگر ایک گلوری کوئی اسکی کھائی تو سارا گھر خوش بو سی بھر جائی ہر چند کہ پان کا لازم کتھ چونا سپاری ہے پر رنگ ڈھنگ میں اسی کا نام زبان پر جاری ہے (ابیات) ساتھیوں بن گو نہیں

کرتا وہ کام " لیتا ہَي ہر ایک پر اُسکا ہِي نام " دم مین وہ تبدیل کري ذائقه " تلخي و تیزي مین ہَي اُسکي مزہ " آٹھ پہر پاني مین رہتا ہَي تر " اُسکي حرارت نہین گھٹتي ہَي پر " نیت ہِي اُسي کھائیي بعد از طعام " هاضمه کا ہَي وہ مُعِین لا کلام " کیون نہو ہر ایک کو اُسکي طلب " ہَي وہي آرایشِ بزمِ طرب " اِس لِیئي ہَي شمعرُخون کِي پسند " حُسن کا شُعله وہ کري ہَي بُلند " جو کوئي خُوبان مین اُسي مُنہہ لگائي " اُسکي وہ مُکھڑي کو بھبھوکا بنائي " کیون نه سِنگارون مین هو اُسکا وقار " گُلبدنون کي ہَي وہ مُنہہ کا سِنگار " گورا هو یا سانولا جو اُسکو کھائي " غُنچه لاله وہ دَهن کو بنائي " بہاو مین کم ہَي په بہت دي ہَي سُود " خُوبي لب کِي ہَي اُسي سي نمُود " کھائین نه کیونکر اُسي اِنسان کُل " لب کو بنا دیوي ہَي وہ برگِ گُل " اِس لِیئي مَعشُوقون کي ہَي مُنہہ چڑھا " رنگ سي دي عاشِقون کو خُون بہا " کیا کہون اُس برگ کي مَین ڈھنگ کو " کرتا ہَي خُونین لبِ گُلرنگ کو " زِیادہ نه لِکھه وَصفون کا اُسکي بَیان " هو نه کہین لال قلم کِي زبان "

یی چند سطرین پھولون کی تعریف مین

پھول بھی یہان ساری دیکھنی اور سونگھنی کی اپنی اپنی بہار مین بیشمار
ہوتی ہین رنگ ڈھنگ مین بھی کچھ ایران توران و غیرہ کی پھولون سی کم
نہین چنانچہ عباسی کئی رنگ کی بہت ڈھڈھی اور گل مہندی بہانت
بہانت کی نپٹ چھچھی گلاب و یاسمن و سوسن کا وفور " نرگس و نسرین
و نسترن سی چمن کی چمن معمور " زنبق و بنفشہ جدھر تدھر " صدبرگ
و تاجخروس چپی چپی پر " چمن کی چمن ریحان و ارغوان کی " تختی
کی تختی لالہ و نافرمان کی " رعنا و زیبا جہان تہان داودی و صدبرگ کی
ہزارون کیاریان اور وی پھول جو خصوصیت اِس سر زمین سی رکھتی ہین
ہزارون ہین ہین اگر اُن سب کی فقط نام لکھون تو یہہ فصل برابر گلستان کی
ہو جائی اور تھوڑی سی فایدی کی لیئی کلام مین طول بہت سا لازم آئی
لیکن مشہور و معروف خلق مین بیشتر اِتنی ہین سیوتی سکھدرسن سورج
مکھی چنپا چنبیلی چاندنی جاہی جوہی جعفری موگرا موتیا مدن بان
مولسری کرنا کپور بیل کنول کیوڑا کیتکی گڑھل ہارسنگار نواڑی بیلا کٹیہ بیلا
رتن منجری رائی بیل رتن مالا دپہریا (ابیات) ہی اِس مملکت کی عجب
گل زمین " کہین پھول یہانکی سی ہوتی نہین " دل بستہ دیکھ اُنکو ہو باغ

باغ " جو سُونگھي تو بھر جائي بو سي دِماغ " گُندھي بِن گُندھي گر وہ
محفِل مين آئين " تو مجلِس کا عالم چمن کا بنائين " جو پہنين اُنھين
حُسن اُنکا پھلي " کِہ عاشِق کا دِل اُن پہ دُونا چلي " جو لِکھني کي قابِل ہو
مُو کا قلم " نزاکت ھو کُچھ سيوتي کِي رقم " سُفَيدہ سحر کا جو حل ھوکي
آئي " صباحت ذرا اُسکي تب لِکھي جائي " کرُون وَصف کيا موگريکا بيَان "
کِہ ايک ايک کلِي اُسکي هَي عطر دان " مُعطر هَي شِدت سي بيلي کِي
باس " پہ آتي نہين حيف عاشِق کو راس " جو سوتي مين آجائي اُسکي
لپٹ " پھڑک جائي دِل نيند جاوي اُچٹ " هَي کرني کِي اِس مرتبہ
مست بو " جو سُونگھي اُسي ٹک سِيہ مست هو " مدن بان کِي الّه کھلي
هر کلِي " بڑھاتي هَي عُشاق کِي بيکلِي " خُوشايند هَي نکہت رائي بيل " رَهي
بزم مين اُسکي نِت ريل پيل " چنبيلِي کِي بو هَي نزاکت بھرِي " سُہکتي
هُوئي سُونگھي اُسکو پرِي " يہہ هَين خُوش نُما جاهِي جُوهِي کي پھُول " کِہ
ديکھ اُن کو بس سُرت جاتي هَي بھُول " صفائي کا عالم کہون اُن کِي کيا " کہ
پائي نظر يہان پھسل هِي پڑا " بہُت موتيا کِي پياري هَي بو " هر ايک گُل
سي اُسکي نيارِي هَي بو " انوٹھي نہو کيُونکہ اُسکي کلِي " نشائيت اُسکي
هَي بو مين بھرِي " نِواڑي کِي از بسکہ ميٹھي هَي بو " دِلون کِي وہ مقبُول

کیُونکر نہو " جُدا سب سي دوپہریا کا هَي رُوپ " کہان اُسکي رَنگت کو لگتي هَي دھُوپ " گُلون سي نِرالا هَي گُل چانْدنِي " چمن کا اُجالا هَي گُل چانْدنِي " یہہ چنپا کي پھُولون مین هَیگي مہکْ " لپٹ اُنکي جاتي هَي گردُون تلکْ " مَین رنگت مین تشبیه دُون اُس سي کیا " کہ بِن باس جَوهر هَي پکھراج کا " هر ایکْ گُل کا هَي رنگْ و عالم جُدا " نہین لُطف سي کوئي خالِي ذرّا " جِسي دیکْھِیي هر طرح خُوب هَي " طبیعت کا هر ایکْ کِي مرغُوب هَي " یہہ گو هر طرف سستي بِکتي پھرین " پہ خُوبان جہان دیکھین سِر پر دھرین " هُوئي سستي یوُن تا کِہ پہنني منگا " زنِ بینوَا و زنِ بادشاه " جو عالم دِکھاتي هَین دمڑِي کي پھُول " وہ هرگز نہو موتیون سي حُصُول " پہننی کا اُنکي نہو کیُونکہِ چاو " کہ هوتا هَي یہان کوڑیون مین بناو " کِسِي خُوب کِي دِل مین کھُبتي نہ آن " نہ هوتي جہان مین اگر پھُول پان " القِصّہ کوئي پھُول چمنِ دَهْر مین رنگْ و بو سي خالِي نہین (مِصْرعہ) هر گُلي را رنگْ و بُوئي دیگر اسْت " لیکن موتیا چنبیلي بعضي بعضي وصفون مین سب سي زِیادہ هَین تیل عطر اُنہین کا نِکلتا هَي اَورهر ایکْ صاحِب طبع اُسکو چاه کر ملتا هَي خُصُوصاً وي عَورتین کِہ جِنکي مِزاج مین ستھرائي سگھڑائي بیشتر هَي وہ همیشہ بدن کو لگائي اَور بالون کو اُس مین بسائي هي رکھتي هَین تا چاهني

والي کي خواهش زياده برهي اور چاه کي آنکهه اکثر پري (بيت) اگر تيل
اور عطر هوتي نه يهان " تو رونق پکرتا نه حسن بتان " برهائي انهون ني هين
يهه انکي قدر " عجب چيز هينگي غرض تيل و عطر " اور کيتکي کيوري کي
بو باس صورت شکل کسي پهول سي نهين ملتي انکا عالم هين جدا هي اگر
هزار پهول خوش بو دهري هون اور کيوري کا ايک پهول بهي آئي تو انکي
مهک انکي لپٹ مين چهپ جائي گلاب و بيد مشک اسکي عرق سي
خجالت کهينچي عطر کو اسکي کوئي عطر لگ نسکي (بيت) جو ايک پهول هو
کيوري کا دهرا " تو روشن نکيجي کهين لخلخا "

چند سطرين اسپ کي تعريف مين

گهوري بهي بعضي بعضي اس مملکت کي زمينون مين نپٹ اسلوب دار اور
چالاک رهوار پيدا هوتي هين خصوصا جنگل کا گهورا نهايت اصيل شايسته
جانباز هوتا هي اور دکهن کي بهي بعضي مقامون کا علي هذا القياس خصوصا
گهوري نپٹ چالاک هوتي هي پر ولايت کي گهوري کي قوت و چالاکي سي
لگا هي نهين کهاتي کيونکه جب بهاؤ مارا گيا اور اسکا لشکر تباه هوا تب ايک

سّردار بهل گھوڑیا بّچکر بھاگ نّکلا جونہین ایک دُرّانی نی اُسی دیکّہا ونہین
پیچّھی لگا غرض جب یہہ اُسکی قریب پہنّچتا مرھٹا سرپٹ پھینک جاتا
دو تین کوس پر دم لیتا بّعد ایک گھڑی کی جو مُڑکر دیکّہتا تو ووھی مُغل
گھوڑا ماری خپڑ خپڑ کرتا چلا آتا ہَی تب پھر وُہ گھوڑی کو بدسّتور بھگا جاتا
آخر تیس یا چالیس کوس چلکر گھوڑی تھک کر کھڑی ہو رہی اَور دُرّانی آن
پہنّچا مرھٹا ناچار مُنہہ دیکّھنی لگا کیُونکہ نہ گھوڑی مین سکت نہ اُس مین
طاقت ندان دُرّانی نی ایک نیزہ مارا اَور یہہ اُسکی ضرب کھاتی ھی گھوڑی سی
جُدا ہوکر گر پڑا سانس اُلٹی لینی لگا تب مُغل اُسکی ہتّیار ھمّیانی اشرفیون
کی نُقرئی زین کی کاٹھی معہ ساز لیکر اپنی لشکر کو رَوانہ ہُوا اَور گھوڑی کو
ناکارہ سمجّھکر وھین چھوڑا بعّضی اِس وارِدات کو پٹیل مہاجی سیندّھیا سی
منسُوب کرتی ہَین اَور بعّضی کِسی اَور سردار سی واللہ اعلم بالصّواب

تعریف فیل

لیکن یہان کی چوپاؤن مین ہاتھی عجیب خلقت ہَی صُورت سیرت مین
سب سی جُدا قد و قامت مین نہایت اُونچا جسامت مین کوہ پیکر اَور

قوت میں اکثر حیوانوں سي بالاتر رنگت میں بیشتر سیاه خال خال بھورا بھي دیکھني میں آیا هَي سواي اِسکي بڑا چھوٹا بھي لیکن چھوٹي کو کُمینڈھیا اَور بڑي کو کُنجل کہتي هَین ناک کِي جاگہہ اُس کِي ایک لنبي سُونڈ اژدھي کِي مانند جِس چیز کو چاھي اُس سي اُٹھا لي اَور کان اَیسي چَوڑي کِه چھاج کي برابر جب اُنھین جھڑجھڑاٰئي ایک فرّاٹا باو کا آئي دو دانت اُسکي طُول مین ایک گز سي کُچھ کم و زیادہ غارِ دَھن سي لگي هُوئي ایک بھُونڈي کي اِدھر اَور ایک اُدھر سُفید اِسقدر کِه شمعِ کافُوري کو بي نُور کر دین اَور سخت اِس مرتبه کِه پہاڑ کو چکناچُور کر دین طُرفه یِہه هَي کِه تمام اعضا اُس کي مُوافِق ڈِیل کي هَین لیکن آنکھین چھوٹي وَجه اِسکي خالِق کو بہتر معلوم هَي مخلُوق کیا جانی پر اِتنا خَیال مین آتا هَي کِه صانِع نی اُس کِي آنکھون کو شاید اِسواسطي بڑا نکیا کِه خُود بِین هو جاتا بلکِه خاکساري کِي خصلت عطا کِي چُنانچه تیان پر کبھڑا اُکثر خاک سِر مین سُونڈ سي ڈالا کرتا هَي پر جِسوقت هتھیائي پر آوي شیرِ خشمناک کِي کیا تاب کِه اُس کي مُنہه چڑھ سکي ایک چِنگھاڑ مین زھره آب هو جائي حملي کِي نَوبت بھي نه پہنچي چُنانچه آزمودہ کار ایک فِیلِ جنگي کو لڑائي کي وقت برابر ہزار سوارِ جرار کي جانتي هَین واقِعي کِه وُه بہادُر بھي اَیسا هِي هوتا هَي کِه توپ

بندوق کو پھلجھڑي سي زیادہ نہیں سمجھتا (قطعہ) چرخي کیا چیز هي لاوي
وہ جیسي خاطر مین " بان بجلي کي کڑک کا کبھو پہنچي اُس تک " چابي
وہ توڑکي جون نیشکر اُس کي چھڑ کو" پاؤن کھجلاني لگي سونڈ مین لیکر
پولک " اُٹھا سونڈ اپني کو چنگھاڑ مار" جو حملہ کري فوج پر ایکبار"
سوارون کا ستھراؤ هو ایک قلم " پیادون کي پھر خاک ٹھہرین قدم " کوئي
آہ پاوي نہ جائي گریز " اُکھڑ جائي هر ایک کا پائي گریز " في آلواقع فتح
نشان اِسي سي نمودار هي اَور وهي دل کا سنگار سوارون کي پري کي اُسي سي
زینت " لشکر مین اُسیکي یمن قدم سي برکت " سوار اُسکا سب سي بلند
و بالا " قیمت مین بھي وہ اکثر گھوڑون سي اعلی " کیونکہ گھوڑا پچاس روپي
کا بھي نوکر لي سکي " پر یہہ طالع مند هي کي دروازي پر بندھي " سوارون
کي ٹکڑي ایک رسالہ دار کي ساتھ بھي نکلتي هَي " پر اِسکي تور بادشاہ
وزیر هي کي پیچھي چلتي هَي گھوڑا کیسا هي چالاک هو چالیس پینتالیس
کوس سي آگي نہ چل سکي اَور یہہ اَیسي پچاسي کوس جائي اَور نہ تھکي
اِس ڈیل پر سُبک رو اَیسا کہ سوار کي پیٹ کا پاني نہ هلي اَور آهٹ پاؤن
کي کِسي کو معلوم نہووي رحم دل اِس مرتبہ کہ چھوٹا لڑکا راہ مین جو پڑا
دیکھي تو اُس کو سونڈ سي اُٹھا کر اِس طرح الگ رکھ دي کہ ایک ذرہ صدمہ

نه پہنچی حیا دار اسقدر که سواي اپني جنس کي ماده کي کسي مادين پر
رغبت نہین کرتا معہذا آدمي کي رو برو اُسي بهي نہين لگتا اور اُس کا بچه
بهي بیشتر جنگل مین پیدا هوتا هي احیانًا اگر هتهني گابهن آئي اور بستي
مین جني تو حاکم کو نا مبارک هي اور عمر طبیعي اُسکي مانند انسانکي
ایک سو بیس برس جواني ساٹهه برس کي بعد اور مستي هشیاري کي ساتهه
کیونکه اسي عالم مین ایک کا ایک سامهنا کرتا هي اور ایک دوسري سي کس
کس گهات سي لڑتا هي کبهو تو یهه اُسکو دور تلک ریل لي جاتا هي کبهي
وه اُسکو اسیطرح پیل لاتا هي غرض سونڈون کي پیچ اور مستکون کي رگڑاي اور
دانتون کي صدمي اُنہین کا جگر هي که آپس مین اُٹهاتي هین اور تاب لاتي
هین گویا پہاڑ سي پہاڑ ٹکراتا هي اور دیو سي دیو جٹ رها هي بشر کي کیا
طاقت که اُسوقت اُنکي پاس آ سکي الا بهالي بردار اور بوڑي بردار بهالي لیي
اور چرخیان داغي لگي هي جاتي هین اور مہاوت اُن سي بهي زیاده کام
کرتي هین اگر ایک مارا گیا تو دوسرا وونہین اُس پر قایم هوا آفرین هي اُن
کي پهرتي اور جانبازي کو که ایک دیو کي تئین اس حالت مین آنکس اور
آسن کي زور سي زیر کرتي هین (ابیات) یهه حق ني آدمي کو زور بخشا
" هوا تابع هر ایک حیوان اُسکا " کوئي عہده برا اُس سي هوا هي " میان

یہہ کلسرا ایک بد بلا هَي " اَلقصّه راقِم نَي اِسِي سرزمین سي جو هاتِهي کو نِسبت دِي سو بنابر کثرت کي هَي کيُونکه یہان بہتایَت کي ساتھ هوتا هَي اَور ترجیح بهي اُسکي بعضي اَوصاف و قیمت مین مُطلق اسپ پر منظُور نہین بلکه خاص اِس مملکت کي گہوڑون پر هَي اِس لِئي کِه هاتِهي اگر کَیسا هِي خُوبصُورت پایِل نجہول چالاک هو پانچ چهه هزار رُپَي سي زِیادہ نہین آتا اَور گهوڑا عربي عِراقي وِلایتي پچیِس پچیِس هزار رُپَي بلکه زِیادہ کو بکتا هَي

گَینڈي کِي صِفت

گَینڈا بهِي ایک جانور بڑا قَوِي هَیکل عجیِب خِلقت هَي پاؤن اَور پچہلا دهڑ اُسکا هاتِهي کا سا گردن اُسکي لَنبي گتہِي هُوئي شیر کِي سِي اَور آنکهین کان منهه بیل کِي مانند سُبحانَ آللّه صانِع کِي کیا صنعت هَي کِه ایک حَیوان کي جِسم مین اجزا تِین حَیوان کي اعضا کِي صُورت هَین اَور بدن اُسکا لوهي سي سخت ترکه تِیر گولِي بلکه کوئي هتهیار اُس پر کارگر نہین هوتا اَور اُسکي ماتهي کا کهاگ یہہ سخت و قَوِي کِه سنگ اُسکي آگي حُکم پاپڑ کا رکهتا هَي اَور فولاد خُشک پتّي کا پهِر حَیوان کا جِسم تو کیا چیز هَي عجب کیا هَي

اگر هاتھي کي بدن مين وُہ غار ڈالي اَور شير کو مار ڈالي غرض يہہ حَيوان کيا نر کيا مادہ ساري حَيوانون پر غالِب هَي اِسکي جنگل مين شير هاتھي ارنا کوئي نہين آتا رَهني کا تو کيا ذِکر هَي (بَيت) جہان وُہ هو هاتھي کا کب هو گُذار " کري شير سايي سي اُسکي فِرار " غضب سي اگر ماري وُہ اپنا کياگ " جو هون کوہ کي پاؤن تو جائي بهاگ " پَيدايش بهي اُسکي جنگل هي مين هوتي هَي

ارني بھينسي کي اَوصاف مين

ارنا بهينسا بهي بڑا زور آور آهني پَيکر هوتا هَي سينگ اُسکي ايک گز سي کُچھ بڑي نپٹ نُکيلي اَور رنگ اَيسا سياہ چِکنا گويا تيل ڈهلتا هَي دِلير اِسقدر کہ شير سي نہين ڈرتا هاتھي سي بهي خطرہ نہين کرتا اگر دو ارنون مين ايک شير آ جاتا هَي تو اُسکو گيند بنا ڈالتي هَين ايک سينگون پر اُٹھا دُوسري کي طرف پهينک دينا هَي دُوسرا اُسي طرح اُسکي طرف اُچھال ديتا هَي غرض جب تلک اُسکا دم نہين نِکلتا دم نہين ليني ديتي کبهو کبهو شہرون مين بهي اَيسي لڑائي بادشاہ وزير کي حُضور هوتي هَي اَور ديکھتي

والون كي تعجّب سي هوش كهوتي هَي سِواي اِسْكي يِهه حَيْوان صُورت ديو سِيرت آپس مين بهِي اَيسي لڑتي هَين كِه بدن سِينْگون سي چهن جاتي هَين اَور ساري اعْضا غِرْبال بن جاتي هَين اَيسِي اَيسِي اَوجهڑين باهم چلْتِيان هَين كِه ديكْهني والون كِي ماري هَيبت كي جانين نِكلْتِيان هَين اَور بعْضا اَيسا جِيوٹ هوتا هَي كِه اكيلا هاتهِي پر دَوڑ پڑتا هَي چُنانْچِه نَوّاب آصفُ آلدّوله مرْحُوم جاڑي كي مَوسِم مين ايك دِن بكْهري كِي جهِيل كي جنْگل مين شِكار كهيلْتي تهي كِه كَيْي ارْني نِكل آئي بنْدُوقين اُن پر چلْني لگِين كِه ايك اُن مين سي جهُنجهُلاكر نَوّاب حسن رِضا خانِ مرْحُوم كِي هتّهني كِي طرف دَوڑا اَور پِچّهلي دهڑ كو اُسْكي سِينْگون پر اُٹّها كر اَيسا رِيلا كِه گِر پڑي سنْبهل نسكي غرض نَوّابِ مرْحُوم كِي تو خَير گُذري پر هتّهنِي زخْمِي هُوئي اَور ارْنا گوليون سي نِدان مارا گَيا اَور شهْري بهَينْسا تو فقط لكڑهاري بنْجاري هِي كي كام كا هَي كِه وي لكْڑيان يا گونين اُس پر لاد ين اَور همْراه اپْني لِيْي پهِرين مگر اُسْكي ماده كا دُودْه بهُت مِيٹّها گاڑها سُفَيد چِكْنا هوتا هَي اگر تازه دوها هُوا لاغر پِيْي تو فرْبِه هوئي اَور ضعيف تَوانا اِسِي سبب اكْثر پهلْوَانِ زور آوَر مُداوَمَت اُسْكي كرْتي هَين اَور هر روز بعد وَرْزِش كي پِيتي هَين ليكن ارْنِي كا دُودْه شهْري بهَينْس سي سُفيد تر هَي رنْگ اُسْكا خال خال بهُورا بهِي هوتا هَي ليكن اكْثر

سیاہ ھی دیکھنے میں آیا ھی (قطعہ) ھوا ھی جسم یوں اُسکا سیہ فام "
کہ شیر اُسکا ھی مثلِ آبِ حیوان " نہ پیوی کسطرح ھر ایک اسکو "
بڑھاتا ھی سدا وہ شیرۂ جان "

گجراتی بیل گاڑی و غیرہ کی بیان میں

اور اس سرزمین کی بیلوں میں گجراتی بیل سب طرح سی اچھا ھی ھر چند کہ ناگورا بھی اور بیلوں سی بمرتبہ بہتر ھی لیکن اُسکو نہیں لگتا صورت شکل اُس کی نہایت خوب ڈیل ڈول بہت خوش اُسلوب قد و قامت میں بھی بلند بادشاہ وزیر و فقیر ھر کسی کی پسند قدم ایسا چلی کہ رھوار ترکی نہ پہنچ سکی دوڑی اتنا کہ چالاک تازی پیچھی رہ جائی یوں سنا ھی کہ سابق بعضی اشرار عیار احمد آباد گجرات میں وھاں کی بیلوں کو گاڑیوں میں جوت سوار ھو رھزنی کو جنگل میں آتی تھی اور مال متاع مسافروں سوداگروں کا لوٹ لیجاتی تھی ھرچند سوار گھوڑی اُن کی پیچھی ڈالتی لیکن اُن کی گرد بھی نپاتی اور یہہ بھی مشہور ھی کہ گاڑی خاص اختراع اھلِ ھند کا ھی بیٹھنی والی اُس کی گرمی سردی آندھی مینھہ میں نہایت آرام سی رھتی

هَين رُوپي کِي سنگوٹیان اَور ساونگیون مین ٹالیان جهانجهه جُوڑُن مین زَنگ لگوا بندهوا رکهوا سَوَار هوکر بڑي ٹهَسّي سي میلي ٹهیلي مین پهرتیان هَین یا باغون کِي سَیرین کرتیان هَین واقِعِي اُنکِي آمد سي تماشائِیون کي هوش و حَواس جاتي هَین گویَا جهن جهن کرتي هُوئي پریون کي تخت چلي آتي هَین (بَیت) جهان هوتا هَي یُون اُنکا گُذارا " کِسي رَهتي هَي وَهان تاب نظارا " کہان هوتا هَي حاصِلِ لُطفِ دِیدار" هر ایک بن جاي هَي بس نقشِ دِیوار" جو اِس مین اُٹهه گیا پرده هَوَا سي " جهمکڑا ایک نظر آیا ادا سي " جو وُه بجلي کي بهِي یُون سامني آئي " تڑپهه کر اُسکي آگي لوٹ هِي جائي " اَور صاحِبِ عِصمت بِیبِیون کِي رتهون پر گهٹاٹوپ پڑي هُوئي چاندنیان کسِین هُوئِین کیا دخل کِه ایک مُو برابر اُن مین رخنه یا سُوراخ هووي چُنانچه نَوّاب خاندوران و مُظفّر خانِ مرحُوم کي نامُوس کِي رتهون پر بیشتر موتِي مَیلِي چاندنِیان هوتِین تهِین علیٰ هذا آلقِیاس مِیانون پر بهِي با وُجُود اِسکي کِه ایک بهائِي مِیر بخشِي تها اَور دُوسرا هفت هزارِي فِي آلواقِع تقاضا غَیرت کا یِهِي هَي کیُونکِه جِس کا مِیانه رتهه ایک جهمکڑي کي ساتهه نِکلي مُقرّر تماشائِیون بازارِیون کي جِي مین آوي کِه اِس مین کوئي چمک چاندنِي رشکِ پرِي جلوَه گر هوگي پس زنانِي سَوَارِي کِي رتهه یا مِیانِي کا پُر تکلُّف هونا

بعْضي بعْضي ثِقه امِيرون كي نزْديك بهِي سخْت معْيُوب هَي اصْل يِهه هَي كِه سَوَارِي اُسْكي فِي آلحقِيقت اچّهِي هَي طَور طرْز اپْنِي اپْنِي پسنْد پر مَوْقُوف هَي پر هچْكولي بهُت بُري اَور سِواي اِس كي بهِي بهُت سُكْه پاتي هَين فراغت سي چار آدْمِي گپ شپ كرْتي هُوئي بَيتْهي چلي جاتي هَين اَور سفر مين كَيفِيّت حضر كِي اُٹهاتي هَين ليكِن اُس كي پہِيّي دو هوتي هَين چهتْرِي دار هو يا مُنْڈِي اگر ڈهانچا اُس كا كُچْه چهتاپي كي ساتْه هلْكا هو تو منْجهولي كهْلايگي اَور بهُت چهوٹا اَور سُبُك هوگا تو گَينِي اُس كي بَيل بهِي حدّ چهوٹي هوتي هَين اُنْهين گَينِي كهْتي هَين قِسْم مِين اُنْكي علَيحده هَي اَور چار پہِيون كِي رتْه وه اِس سي كهِين بِہْتر هَي به نِسْبت اُسْكي اُونْچي نِيچي سي كم كرْتي هَي هچْكولا بهِي اُس مين تهوڑا لگْتا هَي اِمِير اُمرا كِي سَوَارِي كي قابِل هوتي هَي فِي آلْواقِع بعْضِي تو اَيسِي هِي خُوش ڈَول سُبُك نقّاشِي دار هوتِي هَي كِه ديكْهنے والي نقْشِ دِيْوار بن جاتي هَين اَور ساز بهِي اُس پر باناتي سادي يا كارْچوبي و غَيره نِپٹ صفائِي اَور چمك كي ساتْه اگر سُورج اُسْوقْت زمِين پر هوْوي تو اپْنِي رتْه سي اُتر اُس مين آ بَيتْهي اَور راجه اِنْدر بهِي ديكْهي تو اپْني تخْت پر پهِر پاؤن نركْهي پر ساتْه اِن خُوبِيون كي بهِي اُمرا اُس مين براي تفنُّنِ طبْع كبْهُو كبْهو سَوَار هوتي هَين اَور بعْضي بڑي آدْمِي مِيرْزا منِش هرچنْد

که چڑھتي کم هَین لیکن هر مَوسِم کا ساز اُنکي سَوَارِي کِي رتھ پر هوتا هَي
چُنانچه گرمیون مین خس کا اَور برسات مین موم جامیکا جاڑون مین باناتي
پر اکثر اُس مین مهاجن صرّاف جَوهري مُتصدّي سَوَار هوتي هَین یا عَورات
هِندُو مُسلمان کِي اَور بعضي اَوباش بیگمین یا بانکي کسبیان اپني رتھون پر
نِهایت جهمجهماتي ساز سجوا بَیلون کي گلون مین گهنگهرو سینگون پر سوني کِي
سِنگَوٹیان هرچند که اَور سَوَاریان بهي صاحب سلیقه لوگون ني اَور کارِیگرون
ني بنوائین اَور بنائین چُنانچه مُلوک و سلاطین کي واسطي تخت و نالکي
امیرون کي لِیئي جهالر دار پالکي اَور شهزادیون وزیر زادیون و امیر زادیون کي
واسطي مهاڈول چَونڈول سُکهپال میانی اَور غریبون کِي عَورتون کي لِیئي ڈولي تا
کوئي نجیب زادي اشراف زادي پیاده پا نه نکلي اَور اُس کي قد و قامت
کو کوئي نا محرم نه دیکهي

گهڑیال و غیره کي ذِکر مین

اَور یهانکي هُنرمندون کارِیگرون کا ایک مُخترع گهڑیال هَي که اُسي سي دِن
رات کِي گهڑیان ساعتین دریافت هوتي هَین شکل اُسکي گول گُنده دل اُنکل

بهر سي کُچهه زِيادہ خواہ چهوٹا خواہ بڑا ليکِن اڑدهات کا بنتا هَي اَور طرِيقه گهڑِي ساعت کي جاننے کا يُون هَي کِه کِسِي مکان مين اُس کو لٹکاکر ايک طاسِ پُر آب مين اَيسِي تانبي کِي کٹورِي کِه بُلندي و پهنائي اُسکِي بارہ اُنگل کِي هو اَور ايک سُوراخ اُسکِي پيندي مين اِتنا جِس مين پانچ اُنگل کِي سلائي ايک ماشي سونِي يا رُوپي کِي آوي جاوي ڈال ديتي هَين پانِي اُس مين آهِسته آهِسته آني لگتا هَي آخِر ايک گهڑِي کي عرصي مين وُہ بهرکر ڈُوب جاتِي هَي تب اُس پر مُوگرِي ايک بار مارتي هَين ونهين آواز ايک ٹهناکے سي نِکلتِي هَي اَور دُور تلک جاتِي هَي سُننے والي معلُوم کرتي هَين کِه ايک گهڑِي گُذرِي غرض رات دِن کي چار چار حِصّي کِئي هَين اَور هر ايک پاؤ کا نام پهر رکها هَي ليکِن گهٹنا بڑهنا اِس کا رات دِن کِي کمِي زِيادتِي پر هَي اَور وُہ نَو گهڑِي سي زِيادہ اَور چهه گهڑِي سي کم نهين هوتا خُلاصه يِهه هَي کِه جب ايک گهڑِي تمام هوتِي هَي تب اُسي ايک بار بجاتي هَين اَور دُوسرِي کي بعد دو بار يهان تک کِه پهر پُورا هو بعد اِس کي از سرِ نَو مُوافِق پهر کِي گهڑِيون کي مُتصِل بجاتي هَين اَور دو پهر کي وقت دُونا اُسي شام و صُبح کو چَوگُنا اَور اُسيکا ناؤن گجر هَي سِواي اِسکِي شِيشه ساعت بِهي اُسِي کام کا هَي ليکِن جِس جلسي مين وُہ هو وُهين کي لوگ اُسکِي سبب گهڑِي ساعت کِي احوال سي

واقف هوتي هَين صُورت اُس کِي يِہ هَي کِه ايک شِيشي مين ريت بهرکر
اُس کا مُنْه دُوسْري کي مُنْه سي مِلاکر خُوب مضْبُوط باندْهتي هَين ليکِن ريت
دُوسْري شِيشي مين آني لگْتي هَي جب کِه تمام آ چُکْتي هَي معْلُوم هوتا هَي
کِه ايک گهڑِي گُذْري غرض اِسِي طَور سي دِن رات کِي گهڑِي ساعت کو
معْلُوم کرْتي هَين راقِم ني اِن صنْعتون کو کُچْه فخْرِيّه سمجْهکر نهين لِکْها فقط
خُلاصۃُ آلتّوارِيخ کي مُصنِّف کِي تبِيعت کِي هَي کيُونْکه اِن اُمُور مين مصْنُوعات
اهْلِ فرنگ کي اَيسي اَيسي اپْني ديکْهني مين آئي هَين کِه هِنْد کي اگْلي
پِچْهلي کارِيگرون ني کبْهُو خواب مين بهِي نه ديکْهي هونْگي بنانا تو درکِنار هان
تعصُّب کِي بات نِرالِي هَي پر خُدا حق کا والِي هَي

يِہ چنْد سطْرين عِلْمِ اهْلِ هِنْد کي بَيَان مين

عِلْم بهِي هِنْدُوون کي يهان اِتْني هَين کِه اُن کا بَيَان وار لِکْهنا نِپٹ کٹھِن هَي
کِه اُس دريْاؤ کا اَور چهور کِسِي پَيراک ني نهين پايا اَور اُس کا کِنارا کِسِي
بهْتي ڈُوبْتي کي هاتْه نهين آيا اُسِي مين سي ايک بيد هَي کِه ساري گُنونْکي
بهيد اُسِي سي کهُلْتي هَين اَور دهرْم دَيَا کي رسْتي وُنْهين سي مِلْتي هَين هر

بدّیا کي وهي بنیاد هَي اَور تپشیون کي نگري اُسي سي آباد" کهتي هَین که اِس
جهان مین پهلي جدهر تدهر پاني هین موجود تها سواي اُسکي هر مخلوق
معدوم و مفقود مگر بشن اکهي بڑ کي ایک پتي پر اُسکي سطح کي اُوپر
انگوٹهي برابر قد سي سوتا تها که خالق مطلق ني اُسکي ناف مین ایک کنول
کا پهول پیدا کیا اَور اُسکي اندر برمها چار سر اَور چار هاته سمیت آدمي کي
شکل خلق هوا وهي اِس فرقي کي نزدیک واسطه پیدایش کا ٹههرا اَور بید
آسماني اِلهام ربّاني سي اُسي کي زباني سنا گیا چنانچه اب تلک که هزارون
برس گذري هَین ساري چهوٹي بڑي هندو اُسیکي حکمون کو مانتي هَین بلکه
اپني دهرم کي بنیاد اُسي کو جانتي هین پهر برمها کي پوتي منو ني اُپ نشد
کو ترتیب دیا ایک انگ اُسي بید کا هَي اَور اُس مین بیان وحدانیت
کردگار کا اَور طریقه معرفت پروردگار کا تفصیل وار لکها هَي بعد اِسکي اُسکي
بیٹون پوتون ني کهٹ شاستریعني چه کتابین اُسي بید سي اخذ کرکي بنائین
اَور اُنکي بیچ ماهیت و شناخت مین معبود مطلق کي بهت سي دلیلین
ثابت کین لیکن یهه علم اِلهي و طبیعي و ریاضي و منطق و مناظري پر موقوف
هَي اَور یي چهون آپس مین بعضي مقدمات کي بیچ موافق هَین اَور بعضون
مین مختلف سواي اِسکي اکثر مباحثي مناقشي کي روبي که هر ایک دانا و

فہیم نے بقدر اپنی دانائی وطبع کے رسائی کے پیدا کیے ہیں اُنہیں کتابوں
کے سیر کے نتیجے ہیں ۞ پہلا نیای شاستر مُصنف اُس کا گوتم نیاییک
حاصل اُس کے مضمون کا یہہ ہے کہ کارج کارن کرتا یعنی فعل و سبب و
فاعل بغیر کوئی چیز موجود نہیں ہوتی اِس لیے فاعلِ حقیقی بے جہت
کوئی فعل نہیں کرتا لیکن مختار ہے بندے کی کیا طاقت کہ اُس میں دم مار
سکے یا اول و اوسط و آخر میں دخل کرے جیسے کمہار مٹی کے وسیلے سے
ہانڈی موافق اپنی مرضی کے بناتا ہے اور جس کام میں چاہتا ہے برتتا
ہے اُن دونوں کی مجال نہیں کہ کہیں ایسے بنا ویسے نہ بنا یا یوں نکر ووں
کر اِسی طرح مخلوق اپنی خلقت میں خالق کے ارادے کے آگے بے مقدور
ہے اور مجبور ۞ دوسرا ویشیشک شاستر بنانے والا اُسکا سوامی کناد اُس سے
یہہ ظاہر ہوتا ہے کہ مدارِ کار وقت پر ہے جو کام غیر وقت کیا جائیگا سوای
حسرت کچھ ہاتھ نہ آئیگا چنانچہ اگر کسان بے موسم کچھ بوویگا اپنی بیج
بھی کھوویگا گو مینہہ برسے یا سینچے پر کھیتی میں ایک دانہ نہ اُگیگا اور
اُسکو سوای ثمرِ یاس کے کچھ پھل نہ ملیگا پس جو کچھ ہے سو زمانا اُسی
کی پرستش کیا چاہیے بدون اُسکی تاثیر فعل کی محال ہے اور معدوم کا
موجود ہونا اِشکال ۞ تیسرا سانکھ شاستر جمع کرنے والا اُسکا سوامی کپل اُسکا

ماهرِ حقّ و باطِل کو جُدا کر سکتا هَي کہتي هَين کِه جو شَي کِه چھیڑني چھُوني دیکھني مین آوي وُہ ان آتما هَي اَور فاني اَور جو اَیسِي نہو وُہ آتما هَي اَور باقِي غرض جِسم کو فنا هَي اَور رُوح کو بقا پس آدمِي کو چاهِیي یہان تک سعي کري کِه ان آتما سي آتما کو جب چاهي جُدا کر دي اَور پرم آتما یعني بسیطِ محض سي مِلي ٭ چَوتھا پاتنجل جامِع اُسکا سوامِي اننت جینِ دم کا طرِیقه اُنہین سي نِکلا هَي اُس کي مشّاق کا آئینهٔ باطِن اَیسِي جِلا پاتا هَي کِه هر ایک کي دِل کا بھید اُس پر کھُل جاتا هَي حال مین اگلا پچھلا احوال جِسکا چاهي کہه دي اَور اُس مین مُو برابر فرق نه پڑي جِسمِ ظاهِرِي بھِي اُسکا اِتنا سُبک هو جاتا هَي کِه جِس وقت اِرادہ کري باؤ مین اُڑي اَور پانِي پر پھِري ٭ پانچوان ویدانت شاستر مُولِّف اُسکا بیاس دیو عالِم اُسکا صاحِبِ توحِید هوتا هَي وحدت اُسکي آنکھون مین اَیسِي سماتِي هَي کِه دُوئِي نظرون سي گِر هِي جاتِي هَي کثرت کو وَهمِي سمجھتا هَي اَور وحدت کو یقینِي عقِیدہ اُسکا یہه هَي کِه هر چند کائِنات اُسِي سي هَي پر جو کُچھه هَي سو وُهِي هَي غرض جو مِٹّي کو کُوزي سي اَور لہر کو پانِي سي چمک کو سُورج سي نِسبت هَي وُهِي موجُودات کو اُسکي ذات سي ٭ چھٹا مِیمانسا شاستر ترتِیب دیني والا اُسکا سوامِي جیمن جانّا اُسکا سب شاسترون پر مُقدّم کیُونکه صاحِبِ تعلّق کا عمل اُسِي پر هَي

کہتي هَين جو کُچھ هَي سو عمل هِي هَي سِواي اُسکي هيچ جب تلک کھيت والا نه جوتي بوئيگا کھيت سي کيا خاک ليويگا جِسني جو بويا وُهي اُٹھايا حاصِل يِہہ هَي کِه مُفلِسي دَولت نيکي بدِي بہِشت و دوزخ نتيجه عمل کا هَي اَور سِواي اِن چھہ کي ۞ دهَرم شاستر برمہا هِي کي فرزندون ني بيد سي نِکالا هَي کام کاج کسب چلن کِه برهمن چھتري بيس سُودر کِي گُذران کي هَين اُسکي وُهي بُنياد هَي اَور چار آسرم يعني چار طريقي برمہچرج گرهست بان‌پرست سنياس و غيره رِياضتين عِبادتين خَير خيرات دان پُن برت جِس وَضع سي که چاهِئي اَور هر ايک گُناه کا کفاره لغزِشون کا چاره انواع و اقسام کي جهگڑي قضِيي کا فيصله عدالت کا رَوِيّه اُسي سي ماخُوذ هَي اِس علم کو فارسِي عربي زبان مين فِقه کہتي هَين ۞ بياکرن ايک عِلم هَي که سنسکِرت کِي زبان کي مُفرد مُرکب کلِمون کِي بِناؤن کا جاننا اَور ايک حال سي اُنکو بحالِ دِيگر گردانتا پوتھِيون کِي عِبارت کا ٹھِيک پڑهنا اِسِي پر مَوقُوف هَي جب تلک اِس عِلم مين مهارت پَيدا نکريگا اُنکي عِبارت دُرُست نه پڑه سکيگا جا بجا ٹھوکرين کھائيگا آخر گريگا اگر کوئي چاهي کِه بِدُون نحو صرف کِي مشق کي عربِي عِبارت صحِيح پڑه سکي يا اُس زبان کِي کِتابون کي مطلب جون کي تون کہہ سکي کيا مجال وَيسي هِي بِدُون اِسکي مشاقي کي سنسکرت کِي کِتابون

پر رَوَانِي امْرِ مُحال کہتي هَين شيش ناگ کِه حامِلِ زمِين اُنکي عِنْدِيي مين
هَي اُسني اُسکي شرح کِي هَي سِواي اِسکي اَور بهِي کِتني داناؤن ني اِس فن
مين قاعِدي قانُون ايسي اَيسي بنائي کِه مُبْتدِيون پر مُشکِل مُشکِل مسئلي
آسان هو گئي ❊ هژده پُران يعني عِلْمِ تَوارِيخ جو کوئي نُفُوسِ قُدسِيّه کا حال
اَور عالمِ ملکُوت کا احْوال خِلْقت کي پيدا هوني کِي تفْصِيل و حقِيقت قِيامتِ
صُغرا و کُبرا کِي کَيفِيّت راجاؤن کي افسانی تپشِيون کي قِصّي دريافت کيا
چاهي وُه اُسکو پڑهي ❊ کرم بپاک کيا نادِر کتاب هَي ماهِر اُسکا کوڑهي کلنکي
گُونگي بهري اندهي کاني لُولي لَنگڑي لُنجي کو سِواي اُنکي جو آزارِي کِه هميشه
تب مين جلتا هَي اَور جِسکا سدا پيت جلتا هَي جب چاهي بتا دي کِه
فلاني عمل کا يِهه نتيجه هَي کِه تُو ني اگلي جنم مين کيا تها اَور اُس سي
چهٹکارا اِس دان پُن سي يا اِس برت رِياضت سي پاويگا اگر اُس شخص ني
اُسکي کہني پر عمل کِيا خُدا کي فضل سي تُرت چنگا هُوا ❊ لِيلاوَتِي ايک
کِتاب عِلْمِ حِساب مين هَي اُسکِي مهارت سي مُشکِل مُشکِل مسئلي حِساب
کي اَور دُشوار دُشوار عُقدي دقِيقي هندسي کي حلّ کر سکتا هَي ❊ بيدک
بِدّيا عِلْمِ طِبّ هَي مشّاق اُسکا اِنسان کي بدن کِي ماهِيت سِر سي پانو تلک
جِس طرح سي کِه چاهِيي جانتا هَي اَور اعضا کي جوڑ توڑ ربط وضع هيئت

نبض کي کيفيّت مزاج کي حقيقت بخوبي پہچانتا هَي بلکه تشخيص هر ايک
بيماري کي اَور تدبير هر ايک آزاري کي اُس سي هو سکتي هَي اکثر اَوقات
بگڑي هوئي مرض کي دَوَا اُسي سي بن پڑتي هَي باني اُس علم کا اگرچه بياس
ديو هَي ليکن اَور بهي داناؤن ني اُس فن مين نُسخي معقول معقول تصنيف
کيي هَين اَور جا بجا رواج ديئي هَين ✿ جوتک بِدْيا عِلمِ نُجُوم هَي خوانندہ
اُسکا ستارون کي در آمد بر آمد کا وقت هر ايک برج مين بتا سکتا هَي اَور
اِنسان کي طالعون کي سعادت نُحُوست بلکه رفعِ نُحُوست کي تدبيرين چاند
گہن سورج گہن کي ساعتين اَور تاثيرين جتا سکتا هَي اهلِ عجم و عرب اِس
علم کو انبياءِ کرام سي نسبت ديتي هَين لاکن هِندُو اِس کي ظُہور کا سبب
آفتاب کو جانتي هَين اَور ايک آد اُن مين سي بيد کو بهي اِس کا مأخذ
کہتا هَي ✿ سامُدرک بِدْيا خوانندہ اُس کا آدمي کي هاتھ کي لکيرون اَور
ماتهي کي چينون کي مُلاحظي سي چال ڈهال کي طريقي سي اَور بعضي
اعضا کي خال و خطّ سي بُرا بهلا احوالِ آيندہ بتا ديتا هَي ✿ شگن بِدْيا دانندہ
اُس کا اِنسان حَيوان چرندي پرندي کي آواز سي شُگن ليکر حقيقت حال
سي اَور اُسکي مآل سي اِطّلاع بخشتا هَي اَور يہان کي لوگون مين وي شُگنيي
مشہور هَين ✿ سُر بِدْيا جانني والي اُسکي داهني بائين نتهني کي سانس سي که

هر روز ایک وقتِ مُعَیّن پر آتِي جاتِي هَي سائِل کو نیکِي بدِي سي خبردار کرتِي هَین ✿ آگم بِدّیا اُسکي پڑھني والي کو طرح بطرح کِي پڑھنتین یادِ سِحر و جادُو کي چلن مین اُستاد جِس باو بتاس کو اِرادہ کري ایک آن مین بندھواۓ عالِم جِنّات اُسکي سامھني سِر جھکاۓ کتنِي کتنِي بیماریون کِي دَوَا کري بڑي بڑي آزاریون کو چنگا کري دَولت و منفعت جِتنِي چاهِیي پَیدا کر لي ٹوٹا گھاٹا کبھو ندیِ دوستون کو اپنِي نِهال کري اَور دُشمنون کو پائمال ✿ گاڈرُو بِدّیا اُسکا عالِم سانپ بچھو و غَیرہ کي منترون کا حاکِم هوتا هَي اُنکي کاٹي کِي چڑھي هُوئي لہر چاهي تو اُتار لي اَور اُتري کو چڑھاوي سِواي اِسکي منتر کي زور سي جِسکو اُن مین سي چاهي حاضِر کري بلکہ حسب نسب بھِي هر ایک سانپ کا کہہ سُناوي ✿ دهنُک بِدّیا آگاہ اُسکا کرتب تیر اندازِي کا جَیسا چاهِیي جانتا هَي اَور کامِل اُس فن کا قُوّتِ طبیعت سي وقت پر ایک تیر سي کِتنِي هِین تیر نِکالکر دُشمن کي سِینِي کو چھانتا هَي ✿ رتن پرچھا اِس هُنر کا جاننِي والا لعل موتي هِیرا پنّا پرکھ لیتا هَي بلکہ هر ایک جَواهِر کا عَیب هُنر بتا دیتا هَي کوئي سنگریزہ نہین کِہ اُس کِي خاصِیّت و پَیدایِش کا حال اُس پر ظاهِر نہین اَور کوئي نگینہ نہین کِہ اُسکي ماهِیّت سي وُہ ماهِر نہین ✿ باستک بِدّیا یعنِي مِعماري اُسکي مشّاقِي سي قِسم قِسم کِي عِمارتین

طرح طرح کي پھلواریان حَوض نہرین آباٴین شایستہ بنا سکتا ھَي اَور ھر ایک مکانِ خاص کي خَوَاصِ مُفصّل بتا سکتا ھَي ۞ رسایَن بِدیا یِہہ عِلم اگر سیکھي تو سونا رُوپا تانبا پارہ و غیرہ بَخُوبِي مار لیوي بلکہ راکھ سي رُوپا سونا بناکر دِکھا دیوي اِسي صنعت کو مُہوسِي کِیمیاگري کہتي ھَین ۞ اِندرجال ایک عِلم ھَي عالِم اِسکا انواع و اقسام کي طِلسم بناتا ھَي اَور عملِ تسخیر کي باعِث سي ایک عالم کي دِلون کو لُبھاتا ھَي جب چاھي جان کو اپني تن سي نِکالي اَور دُوسري کي بدن مین ڈالي سِواي اِسکي اَیسي اَیسي اچرج اچنبھي دِکھاٴي کہ ساري خِلقت بھَیچک رہ جاٴي ۞ گاندھرب بِدیا یعني عِلمِ مُوسیقي اُسکي عالِم پر چھہ راگ تیس راگِني کي ماھِیت تین گِرام کي حقیقت سات سُر کي نِسبت کھُل جاتِي ھَي " تُک دھُرپد گیت سنگیت کي رِیت اُسي سي بن آتِي ھَي " جِس راگ کو چاھي نِجھہ تجھہ سي گاٴي " اَور جِس ساز پر اِرادہ کري بَخُوبِي بجاٴي " ناچنا تو اَیسي گُنِي کي آگي بات ھَي " کیُونکہ لَے تال کي مہت کچھ اُسیکي ھاتھ ھَي ۞ نٹ بِدیا اُسکي دریافت کا فایدہ بازي گري چالاک دستي بتّي بازي و غیرہ ھَي اِس فن کي مشاق اَیسي اَیسي کرتب کسب دِکھاتي ھَین خُصُوصًا رنڈیان اُنکي بلاٴي بي درمان جَوان کو بُوڑھا کرین اَور بُوڑھي کو جَوان بانس پر گود مین لڑکا لِیي چڑہ جاٴین رسي پر

دوڑتي چلي آئين هونٹهون كي سهاري سي موتي پروين بڑي بڑي نتهنون كي گيان ايک آن مين كهوئين غرض اُنكي چالاكيان بي باكيان دهيان مين نهين آتين پهر زبان كيونكر كهي اَور قلم كِس طرح لِكهي بعضي تو اُن مين نٹنيان كہلاتي هَين اَور بعضي بهان متيان ٭ رسک بِديا ايک عِلم هَي اُسكي جاننے سي قِسم قِسم كي مردون كي احوال اَور طرح بطرح كي رنڈيون كي اطوار دريافت هو جاتي هَين اَور اُن كي عِشق و محبت كي رَويِي طريقي بخوبي سمجهه مين آتي هَين ٭ گج شاستر ماهر اُسكا هاتهي كي نيكي بدي عُمر بلكه هر ايک اُسكا عَيب وهُنر بخوبي پهچانتا هَي سِواي اِس كي هر ايک بيماري كي عِلاج كا سليقه اَور اُسكي تندرستي كي حِفظ كا طريقه جِس طرح سي كه چاهيي جانتا هَي ٭ سالوتر بِديا اُسكي دانِست كا نتيجه يِهه هَي كِه گهوڑي كي عَيب هُنر رنگ ڈهنگ و غَيره بي تامل پهچان لي بلكه جو عَيب پچهيرا آينده نكاليگا اُس كو فِي الحال بتلا دي اَور اُسكي هر ايک بيماري كي دَوا مُوافِق قاعِدي كي كري اغلب هَي كِه اِس بات مين نجُوكي

چند سطرین سیرت میں ہندوستان کی فقیرون کی اور بیان میں اُن کی گروہون کی

پہلی گروہ سناسیون کی طریقہ اُنکا خواہش نفسانی و لذت جسمانی کا چھوڑنا اور ریاضت شاقہ میں تکلیف ما لا یطاق سی منہہ نموڑنا بدن کو یہان تلک مٹی لگائی رکھتی ہیں کہ تہیں جم جاتیں ہیں اور بالون کو اسقدر اُلجھائی رکھتی ہیں کہ لٹیں بندہ جاتین ہیں دن رات دھیان معبود سی لگائی اور اُس کی بندگی میں سر جھکائی رہتی ہیں نہ کسی سی علاقہ نہ کسی چیز کی تمنا سر سی پاؤن تلک ننگی بھبھوت سراسر ملی ننگ و ناموس کو تجی راہ مولا میں کیا کیا صعوبتیں سہتی ہیں اگرچہ ظاہر اُنکا خراب حال ہی لیکن باطن داتا کی فیض سی مالامال ہرچند اُنہون نی بنای جسمانی برباد کی پر عمارت روحانی آباد کی ایک فرقہ اُن میں سی چپ سادھی اپنی نفس سی مباحثی مناظری کر رہا ہی کسی نی اپنی تن بدن سی دست بردار ہو آسمان کی طرف ہاتھ بلند کر دامن مطلوب کا پکڑا ہی کوئی درخت میں اُلٹا لٹک کر نفس امارہ کو تپشا کی آگ میں جلاتا ہی بعضا اپنی عبادت کی مقام میں صبح و شام رام سی لو لگائی کھڑا ہی کوئی اِس جہان کی دید چھوڑ سورج سی ٹکٹکی باندہ اُس عالم کو دیدۂ دل سی دیکھ رہا ہی غرض یہی لوگ

اَوْقات اپْنِي جب تپ هِي مين گُذارْتي هَين اَور هر آن مين اپْني نفْس كو مارْتي هَين اِنْكِي عِبادتون كي چلن كٹْهِن هَين دُوسْري كِي كيا طاقت كِه اُنْكو ادا كر سكي بلْكِه اُن پر دهيان بِهِي دهر سكي مثلِ مشْهُور هَي جا كا كام تا هِي كو چهاجي اگر اِس گُروه كِي هر ايك قَوم كا نا ٔون اَور راه و رسْم كا بَيَان عِبادتون كا تمام عُنْوان لِكْهني مين آتا تو قِصّه بهُت بڑْه جاتا ٭ دُوسْرِي جوگيون كِي بي بِهِي اپْني خُدا كِي ياد دِن رات كِيا كرْتي هَين اَور جبْسِ دم كِي كثْرت سي سَيكڑون برس جِيا كرْتي هَين با وُجُودِ بارِ رِياضت اِنْكا جامهٔ خاكِي اَيسا هلْكا هَي كِه هَوَا مين اُڑْتي هَين اَور پانِي پر پِهرْتي هَين عمل كي زور سي جب چاهين اپْني رُوح كو نِكالين اَور دُوسْري كي جِسْم مين ڈالين جِسْكِي شكْل چاهين بن جا ٔين غَيب كِي خبرين كهه سُنا ٔين راكْه سي تانْبي كو سونا كر دين جادُو كي زورسي ايك عالم كو موه لين بِيرون سي اِن كو صُحْبت بَيتالون پر اِنْكِي حُكُومت مرْتي هُو ٔي آزارِي بات مين چنْگي كرين پرا ٔي من كِي ترْت بُوجْه لين بي پرْوا ٔي نا آشْنا ٔي اِنْكِي رِيت سچ هَي كِه جوگِي كِس كي مِيت هرْچنْد كِه منْتر جنْتر مُهوِسي كِيمِيا گرِي مين سنّاسِيون كو بِهِي سكت هَي پر جوگيون كِي اِن كامون مين شُهْرت بهُت هَي ٭ تِيسْرِي بَيراگِيون كِي سچ مُچ يِهه تو بَيراگ مين بهري اَور جوگ مين كهري هَين اَوْقات اِنْكِي بڑي مزي سي كٹْتي هَي دِن رات

اپني اپني طَور کي تپسّا مين لگي رَهتي هَين اَور رام کي نيهہ مين پگي خِلقت
سي وارستہ خالِق کي آگي دست بستہ هر ايک اپني اپني مُرشِدون کي راہ پر
چلتا هَي اُسکي پگ ڈنڈي سي باهر نہين نِکلتا اکثر اهلِ مذاق اُن مين
استتين اپني خُدا کي وحدت و معرفت مين بنا بنا صُبح و شام گاتي هَين اَور
رنگ برنگ کي ساز بجاتي هَين اُن کي عقيدي مين خاص عِبادت معبُود کي
اَور راہ کشُود کي يِہي هَي کِتني حالت وجد مين آکر بي ساختہ ناچني لگتي
هَين بلکہ چرخ مارتي پهِرتي هَين اُنکي نزديک خُلاصہ عبادت کا اَور طريقہ
هِدايَت کا يِہي هَي يہان تک کہ اِس کَيفيّت مين جِس ني ايک قدم بهي
دهرا اپني اِعتقاد مين ايک درجہ منزِلِ مقصُود کا طَي کِيا بعضي اُسکا نام
زبان هِين سي ٹيرتي هَين اَور اُسکي ياد کي سُمرنين پهيرتي هَين کِتني مُراقبہ
کِيي خاص خاص صُورتونکا دهيان باندهي بَيٹهي هَين بَہتيري بيدانت شاستر
کي مُطالعي مين لگي هَين کِہ واحِدِ مُطلق کي وحدت کي اسرار و معرفت کي
آثار دريافت کرکي اپني خانہ' دِل کو پُر نُور کرين اَور اُسکي تارِيکيان دُور
کرين اِن مين بهي بہت سي فِرقي هَين هر ايک اپني اپني پيشوا کي نام
سي پُکارا جاتا هَي ٭ چوتهي نانک پنتهيون کي اُداسي بهي يي هِي کہلاتي
هَين سرگُروہ اِنکا بابا نانک يي بهي اپني پيشواؤن کي اِرشاد کي مُوجب خُدا

کِي حمد و ثنا مين رَهتي هَين پر اُنکي عِبادت کا خُلاصه يِهه هَي کِه مُرشِدون
کي بنائي هُوئي دوهري چهند کبِت گا گا کر سُنني والون کو محظُوظ کرين اَور
کِسي چيز پر دهيان نه دهرين ٭ پانچوين جتيون سيوڑون کِي بي بهي کڑي
کڑي رِياضتين بڑي بڑي محنتين کرتي هَين چاليس چاليس دِن برتي رَهتي هَين
بهُوکه پياس کي دُکه مُدتون سهتي هَين اپني جِسم کو بَخُوبي نهين پالتي کهاني
پيني کا نام بهي اکثر زبان سي نهين نِکالتي برسات بهر چلتي پهرتي نهين بلکه
پاٴون بهي نهين پسارتي کِه مبادا کِسي کيڑي مکوڑي کو صدمه پهنچي اُنکي
بڑي تپشا جانداروں کي رکهيا هي اِسي واسطي آگ نهين جلاتي کهانا نهين
پکاتي عِمارت کا بنانا چراغ کا جلانا کُوٴون کا کهُدانا بلکِه اُن سي پاني بهي نِکالنا
بُرا جانتي هَين کِه شايَد کِسي جانوَر کِي اذِيّت کا سبب هو علاوَه اِنکي ترکارِيان
سبز ميوي مُطلق نهين کهاتي کيُونکِه اُنکي نزديک اَيسي چيزين جاندارون کِي
مانند هوتي هَين اگر بهت بهُوکهي پياسي هوتي هَين تو مُوافِق حاجت کِي
اپني مُرِيدون کي گهرون سي مانگ تانگ کر کها پي ليتي هَين اَور کپڑا لتا بهي
ضرُوري هي اپني پاس رکهتي هَين خالِقِ حقِيقي کي قايِل نهين کيُونکِه اُنکي
مُرشِدون کا فرمُودہ يِهه هَي کِه جَيسي گهاس آپ سي آپ اُگتي هَي اَور بوني
والا اُسکا کوٴي نهين وَيسي هِي اِنسان و حَيوانات و غيرہ کِي پَيدايِش بهي بلکِه

قدیم سي یونہین چلي آئي هَي اَور عذابِ آخرت کو بہي نہین مانتي کہتي هَین کِه اِنسان کا جِسم مجموعه چار عُنصُر کا هَي جب وُه پاش پاش هُوا هر عُنصُر اپنِي اصل سي مِل جائیگا پہِر عذاب کِس پر اَور کِسکي واسطي چُنانچِه اِسِي باعِث آگ پانِي مُردون کو دینا جِس طرح کِه سب هِندُوون کي مذهب مین رَوَا هَي اُنکي نزدِیک بیجا کہتي هَین اگر بُجہي چِراغ مین تیل ڈالا کیا فایدہ لُطف یِہه هَي کِه مُنہه سِر کي بالون کو قینچِي یا اُسترہ غیر کي هاتہه سي لگوانا بِدعت جانتي هَین اَور اپنِي هاتہه سي اُکہاڑنا عِبادت خاص رِیاضت اُنکي دنتون نکرنا مُنہه نه دہونا نا پاک رَهنا نه نہانا اگر گُوہ مُوت سي هاتہه بہر جائي نه دہوئین ناپاک نجانین اِسِي لِیئي تمام هُنود کِه صانِع مُطلق کو بر حق اَور ثَواب عذاب عاقبت کا بیشک جانتي هَین اِس فِرقي سي بیزار هَین اَور اِن سي هم صحبت هونا بلکِه بولنا بہِي رَوَا نہین رکہتي اَور یُون کہتي هَین اگر ایک طرف سي مست هاتہِي مرکہنا زنجیر تُڑائي هُوئي آتا هو اَور ایک طرف سي سیوڑا هاتہِي کِي طرف جائي اَور اُسکي طرف مُنہه بہِي نکیجئي ٭ برهمن بہِي مذهب قدیم کو جو بید کي مُوافِق شُروع آفرِینِش سي رائج هُوا هَي مُسَلَّم جانتي هَین اَور اُس طرِیق کو کِه کِسِي فِرقي ني آپہِي آپ هِدایَت کي لِیئي اِختِراع کِیا هَي نہین مانتي سِواي اِسکي کِسِي مُخالِف مشرب

کو اپني مذهب مين نهين لاتي هرچند وه منت کري اَور جو کوئي اُنکي طريق سي برگشته هوکر دُوسرا مذهب اِختيار کري پهر اگر اُنکي دِين کا طالب هو اُنکو بهي اپني دهرم مين نهين مِلاتي اگرچه بهتيري سماجت کري اَور اُس مذهب مين چار آسرم يعني چار آئين هَين ۞ پهلا برمهچرج وه عبارت اِس سي هَي کِه بياه نکري اَور عِلم ظاهِري باطِني کي تحصِيل و تکمِيل مين لگي ۞ دُوسرا گرهست يعني شادِي کرکي خانداري کي کامون مين مشغُول هووي ۞ تِيسرا بان پرست اَور وه يِه هَي کِه جب ادهيڑ هو اَور بيٹا صاحبِ اَولاد تب گهربار چهوڑ کر جورُو سميت جنگل مين جاوي تپشا مين دهيان لگاوي اَور پهلون کي سِواي کُچه نکهاوي ۞ چوتها سنياس يعني سب علاقون سي بِالکُل هاته اُٹها کر سخت سخت رِياضتين مُشکِل مُشکِل عِبادتين بجا لاوي ۞ اَور چار برن يعني چار فِرقي هَين ۞ پهلا برهمن کا آئين اُس کا بيد خواني اَور عُلُوم حقِيقِي مين اَوقات بسر ليجاني ۞ دُوسرا چهتري کا کام اُس کا حکُومت عدالت سپه گري ۞ تيسرا بَيس کا چلن اُنکا سَوداگري سُود بٹّه لينا دينا سِواي اِنکي اَور بهي کسب کرتب کرني ۞ چوتها سُودر کا اُس کا شيوه سيَوا کرني اِن تِينون فِرقون کي ۞ اَلقصه هِندُوستاني کيا هِندُو کيا مُسلمان اکثر خُوش پوشاک خُوش خوراک هنس مُکه نيک سِيرت مِلن سار وفادار چلن کي اچهي آشنائي کي پکّي

بات کي سچّي خليق شفيق رحم دِل قابِل قايِم مزاج صاحِب اِنصاف سير چشم آشنا دُرُست عالي هِمّت صاحِب دِيانت هوتي هَين چُنانچه مهاجن اَيسي امين اگر کوئي شخص هزارون رُپَي اپني مخفي کِسي صرّاف کي پاس بطريقِ امانت بِدُونِ شهادت رکهوائي پهر جِسوقت مانگي وُه بي عُذر بِلا توقّف اُسي وقت حوالي کري اَور جو کوئي خوفِ راه کي سبب يا کِسي اَور باعث اِس قرار پر اپني رُپَي اُس کو سونپي کِه مَين فلاني شهر مين لُونگا يا ميري عِيال وهان هَين اُن کو پهُنچين تب بهي وُه ايک قليل نفعي پر اُن کو ليکر ايک کاغذ کي ٹُکري پر هِندي خطّ سي بِدُونِ لِفافه و مُهر اپني اُس گُماشتي کي نام پر جِس کي دُوکان اُس مُلک مين هَي کُچه لِکه ديتا هَي جب وُه شخص اُس پاس پهُنچتا هَي وُه خُوش مُعامله مُوافِق اُس کي لِکهي کي بِلا حُجّت رُپَي اُس کي هاته ديتا هَي تا وُه جاني کِه راست بازون کي لين دين کا چلن کِسقدر راستي دُرُستي کي ساته هَي اِسيطرح کي نَوِشتي کو درسني هُنڈي کهتي هَين اَور اُسکي نفعي کو هُنڈاوَن اَور اگر وُه شخص کِسي کي نام پر بهجوائي تو اُس پُرزي کو معه اُسکي خطّ وُه صرّاف اپني گُماشتي کي پاس پهُنچوا ديتا هَي اَور اُسکي رسيد اُسکو منگوا ديتا هَي هرچند راه کِتني هِي دُور هو اِس طرح کي نَوِشتي کو فقط هُنڈي کهتي هَين عجيب تر اِس سي يه هَي اگر

درستي هُنڈي والا سِواي مکانِ معہود کِسي اَور شہر میں اُس کاغذ کي ٹُکڑي کو کِسي صرّاف کي هاتھ بیانچي تو وونہیں لي لیوي اَور رُپي اُسکي حَوالي کر دي اِس سي بھي ایک اچنبھي کي بات هَي اگر کوئي سَوداگر راه کي ڈر سي اپنا مال متاع مہاجنون کي حَوالي کري تو يي نیک طِینت اپني اُجرت لیکر اِس کو جہان مالِک کہي حِفظ و امان سي بَجِنس پہنچوا دیوین اَور نُقصان اپني ذِمّي لیوین اِسي مُعاملي کا ناٴون بیمان هَي (بیت) جِتني هَین باشندهٴ هِندوستان " قابِل و دانا و رسا رُتبہٴ دان " جو کہین مُنہ سي وه برغبت کرین " داد و ستد میں نه تفاوُت کرین " حِلم و حَیَا شرم و وفا اُن میں هَي " لُطف و کرم جُود و عطا اُن میں هَي " عالمِ اُلفت میں یہ هَي اُنکا چال " جان تلک دیتي هَین کیا چیز مال " بس یہي رکھتي هَین صِفاتِ بشر " ایک میں مَوجُود هَین جگ کي هُنر "

چند سطرین سِپاه کي کَیفیّت میں

اَور سِپاه اِس دِیار کي بیشتر وفادار جان نِثار نمک حلال خاوند کي کام پر جان سي درگُذري رفاقت نچھوڑي مرمِتي پیٹھ ندي بیشتر یہان کي منچلون

جانبازونکا قاعدہ یہہ هَي جب تِیر گولِي و غَیرہ سي نَوبت گُذر جاتِي هَي اَور
مُنّھہ بھیڑ کِي ساعت آتِي هَي تب گھوڑي چھوڑ دیتي هَین اَور تلوارین
سُونت کر اُتاري هو جاتي هَین اِس واسطي کِه اگر طرفَین سي ایک دُوسري
پر غالِب آئي تو اُس وقت اَیسا نهو کِه کُچّھہ اَور مت پھِر جائي اور یہہ
جِي مین سمائي کِه سوَار تو هین هین آؤ اب گھوڑون کو بھگائیي اَور جانین
سلامت لیجائیي کیُونکه جان عجب چیز هَي اَور نِہایَت عزِیز مثلِ مشہُور
هَي جِي سرِیکھا پاهُنا مِلي نه دُوجِي بار اِس سي پہلي هِي پائي گُریز کو
کاٹ ڈالیي تا کھیت هاتھہ سي نه چھُٹي گو سر کٹي تو کٹي (ابیات) بہادُر جو
نامِي هَین وقتِ سِتیز " بدن مین نہین رکھتي پائي گُریز " قدم اُنکي
هرگز نه پِیچھي پڑین " بہم کٹ مرین آخِر اَیسي لڑین " پڑي اُن مین
چل کب وُہ یہہ هَین اچل " نه هرگز ٹلین گو زمین جائي ٹل " اَور بعضي
زمیندار بھِي یہان کي جو کِسِي سبب حاکِم سي پھِر جاتي هَین تو لڑائي کي
وقت کِتنِي بھائي بند اپني مُعتمد عَورات پر تعیّن کرتي هَین جِس وقت اُنہون
ني دیکھا کِه حاکِم غالِب آیا اَور اِنہون ني زِندگاني سي هاتھہ اُٹھایا اُس وقت
وي ماري غَیرت کي سنگدِلي اِختیار کرکي یک لخت عَورتون کو قتل کر
ڈالتي هَین پھِر آپ بھِي ماري جاتي هَین اِسي فِعل کا نام جَوهر هَي پر یہہ

حرکت کچھ زمینداروں هین سي خصوصیت نہین رکھتي بلکه بعضي نجبا غیرت مند بھي جس وقت دیکھتي هین که آبرو مین بٹا لگتا هي تو بادشاهون سي بگڑ بیٹھتي هین جان سي گذر جاتي هین پر آن بان سي هاتھه نہین اُٹھاتي چنانچه راقم نے اپني والد مرحوم سي یہه نقل سني هي که محمد شاه فردوس آرام گاه کي عهد مین پیش از نادرشاهي هماري دلّي مشفقون مین حسن ذکي خان نام ایک سیّد بھرایچ کي رهني والي نوّاب عمدة الملک امیر خان بهادر مرحوم کي رفیق تھي نهایت بامروّت صاحب همّت آشنا پرست درماهه اُنکا تین سو رُپیي تھا لیکن بیس دن سي زیاده وفا نکرتا اِس واسطي که اُنکي گھر مین بیشتر دوستون کا مجمع رهتا تھا جسني جو چیز چاهي وونہین موجود هوئي غرض میر موصوف کي یہان هر مہینی دس دن عسرت رهتي تھي اور بیس دن فراغت اپني ذات کا خرچ یہه تھا که کھانا تو دو چار آشناؤن کي ساتھه پهنني کا ایک جوڑا سواري کا ایک گھوڑا لیکن حد چالاک بیش قیمت زین لگام بھي نهایت پُر تکلّف سنہري هتھیار ملازم دو خدمتگار دو چیلي ایک نفر اور کارباري اُنہین مین سي ایک چیلا چنانچه اُسکو همیشه یهي تقیّد تھا که گھوڑي کي آگي گھاس اور جولھي مین دھوني همیشه رهي تا کوئي نجاني که حسن ذکي کي یہان فاقه هي القصّه

شاہجہان آباد میں ایک دن کسی پٹھان کی ہاتھ سی ایک گھسیارا نا دانستہ مارا گیا اُسنی جو مفر کہیں نپایا اُس بُزرگ کی خدمت میں آیا اَور یُوں اظہار کیا کہ جس بستی کی تُم سیّد ہو میں وہیں کا پٹھان ہُوں میری ہاتھ سی بی قصد ایک خُون ہو گیا ہی تُمہاری اُمید پر آیا ہُوں اگر مُجھی چھپاؤ اَور میری جان بچاؤ تو عین جوان مردی و مردانگی ہی اُس جوان مرد نی بی تأمل کہا کہ بسم اللہ بیٹھ تیرا گھر ہی کُچھ ہی اندیشہ نکر یہہ خبر سُنتی ہی جتنی آشنا کہ پاس آشنائی اَور نشہٴ مردمی رکھتی تھی آکر اُنکی شریک ہُوئی غرض سَو سی کُچھ زیادہ بھلی آدمی مرنی پر مستعد ہو بیٹھی کوتوال کا ہیاؤ نہ پڑ سکا کہ اُدھر کا ارادہ کری کیُونکہ سرگذاروںکا سامنا اُس سی ہوئی جو پہلی اپنی جان سی درگذری آخر یہہ ماجرا حضُورِ اعلیٰ میں مِن و عن عرض ہُوا ونہیں عمدۃ المُلک کو فرما بھیجا کہ حسن ذکی خان تُمہارا رفیق ہی اُسی سمجھاؤ کہ اُس خُونی سی دست بردار ہو اَور بلا مُہلت بندگانِ حضُور کی سپرد کری تا وہ اپنی کِئی کی سزا پاوی اَور اَیسی جرأت کوئی اَور پھر نکر بیٹھی نواب مرحوم نی حُکمِ حضُور کی مُوافق عمل کیا پر اُس عزیز نی نمانا بلکہ روزگار سی دست بردار ہُوا تب نواب نی بادشاہ سی عرض کر بھیجا کہ میر ذکی نی اپنی جان اَور روزگار سی ہاتھ اُٹھایا ہرچند

کہ اُسکی نافرمانی خانہ زاد کو بھی حدّ ناگوار ھی لیکن اِس کا تدارُک ھو
نہیں سکتا ناچار ھَی آگی جو حُضُور کی مرضی لیکن گُستاخی مُعاف ھَی
جِس خُون کی اِنتِقام کی باعِث ھزار خُون ھونوین اُسکا مُعاف ھی کرنا بہتر
ھَی کِہ شرِّ قلیل خَیرِ کثیر کی لِیئی جایِز ھَی آخر حُضُورِ اعلیٰ سی خُون
مُعاف ھُوا پر اُس مرد نی نَوّابِ مرحُوم کا پھر روزگار نکیا اَور مِیان عاقِل
کنبل پوشون کی سردار کی وساطت سی نَوّاب صمصامُ الدّولہ خان دَوران بہادُر
کی سرکار مین نوکر ھُوا پھر اُنھِین کی ساتھ نادِر شاہ کی لڑائی مین کام آیا پر
لاش اُس جَوَانمرد نی عاقِل بیگ کی لاش سی بِیس قدم آگی تھی (بیت)
جو اُسنی کِیا تھا وُہ مردون کا کام " رَھیگا قِیامت تلک اُس کا نام " نِباھی
سُخن جان جوکھون اُٹھائی " رَھی بات باقی جو سر جائی جائی " نہ اب
وی سِپاھی نہ وی قدردان " رَھی کہنی سُننی کو ایک داستان "

عَورتون کی اَوصاف مین

عَورات اِس مُلک کی یعنی بعضی ھِندنیان جِنکو اپنی خاوِندون سی ایسی
تعشُّق کی حالت ھَی کِہ سوزِ فِراق کی جلن سہہ ھی نہیں سکتین اَور اُن

سي جُدا يکٹ دم رہ هي نہين سکتين وي بعد اُنکي مرني کي لِباس دُلہنون کا
پہن بناؤ سنگار کر بن ٹھن ارگجا سونڈها لگا اُس کي لاش کي ساتھ اگر موجود
هو نہين تو اُس کا کپڑا هاتھ مين لي آگ مين جل جاتي هين اور اپني
سونِي سي بدن کو راکھ بناتي هين تا دُنيا مين نام اُن کا روشن رهي اور عُقبي
مين بہت سا سُکھ ملي (رُباعي) نسبت نه ستِي سي دو پتنگي کتين " اُس
مين اور اِس مين هي علاقه بهي کہن " وہ آگ مين جل مرتي هي مُردي
کي لِئي " يہ گرد بُجهي شمع کي پهرتا بهي نہين " اور بعضيان اُن مين
گو نہين جلتين پر وفا و حيا کي باعث اچها پہنا اچها کهانا سواي اِس کي
جو زيب و زينت کي چيزين هين بعد اپني خصم کي ترک کرتي هين رات
دن تپشا مين کاٹتي هين اور دُکھ بهرتي هين اگرچه نو جوانين کيون نہون
بلکه ايکٹ رات کي بياهي بهي اِسي طريق پر چلتي هي اور تمام عُمر آگ
بغير جلتي هي غرض دوسرا گهر کرنا اُن کي مذهب مين عاقبت کا گهر کهونا
اور دُنيا مين ساري کُنبہ کا ناؤن ڈبونا هي اگرچه مُسلمانون کي دِين مين
اِس کا کُچھ گُناه نہين ليکن اکثر يہان کي باشندون کي خاندان مين بهي يہي
رسم جاري هي خصوصًا قصبات مين تو يہان تلکٹ هي اگر فقط منگني هوئي
هو اور اُس کا منگيتر مر جاي تو اُس کو رنڈساله پہناکر سُسرال مين بهيج

دیتي هَین یا مَیکي هِي مین رکّهتي هَین حاصِل یِہ هَي کِه وُہ اپنی زِندگانِي
عِبادت و قُرآن خوانِي مین بطَورِ بیوا‌ؤن کي بسر کرتي هَي جب تلک جیتي
هَي دُکهڑا بهرتي هَي هرچند کِه اُس کا ولي عالِم فاضِل کیون نهو پر اِس
بات مین جاهِل بن جاتا هَي اَور شرع کي طرِیقي سي هاتهہ اُٹهاتا هَي (بیت)
ستي هوني مین بس ایک نام هَیگا " ولي بِن آگ جلنا کام هَیگا " وُہ
چهُٹ جاتي هَي دُکهہ ایک آن بهرکر " یِہ اپني زِندگي کاٹنی هَي مر مر " وُہ
مر مِٹتي هَي یارو ایکباری " اِسي رهتي هَي دائِم دم شُماري " کہان آنًا
فانًا تن جلانا " کہان دِن رات رہ رہ من جلانا " غرض عورت وهِي هَي
خُوبصُورت " جو پهني هَي سدا ملبُوسِ عِصمت " هَي عِصمت نیکبختي
کِي نِشانِي " نهو تو خاک هَي پهر زِندگانِي "

بَیَان کَیفِیّتِ بِلادِ هِند کا

اَلقِصّه اِس مملُکت کِي تعرِیف اَور یہان کي رهني والون کِي توصِیف جہان
تک کِیجِیي بجا هَي کیُونکِه هر ایک چهوٹا بڑا آیا گیا دانا بِینا اِس سرزمِین
کو سراهتا هَي بلکِه اپني بُود و باش بهِي یہِین چاهتا هَي چُنانچِه اکثر بِلاد کي

باشندي آنکر بسي اَور اَپني وطنون کو بهُول گَئي فقير سي امير هُوئي اَور
مُحتاج سي غني (بَيت) لوگون سي معمُور هَي سارا جهان " ليک عجب
مُلک هَي هِندُوستان " آيا سحر کو جو يهان ايک فقير " شام سي پهلي
اُسي ديکها امير " هو گيا ايک آن مين پِيادہ سَوار " آيا تها نا کام هوا کام
گار " فِي آلواقع اَورنگ زيب کي وقت تلک بِلا شُبهه يِهِي صُورت تهِي اَور
آبادِي کِي بهتايَت پر فرخ سِيَر کي عهد سي سلطنت مين بِگاڑ پڑا اَور محمّد
شاہ بسبب عَيّاشِي کي سنبهال نسکا هرچند کہ اُس کي وقت تلک بهِي
اُٹهتي پيٹهه کا سا عالم رَها پر احمد شاہ کي عصر مين تو نِبيڑا هِي هو گيا
کِتني امير ثقه خانہ نشين هُوئي اَور بعضي نجيب غيرت مند ماري اِفلاس
کي دروازي بند کرکي مر گئي اکثر تِتر بِتر تِين تيرہ هوکر جهان تهان جا بسي
خُوشا حال صُوبۂ بنگ کي باشندون کا کہ صاحبانِ عاليشان کِي يهان رِياست
هُوئي اِسِي سبب سي آج تلک يِهہ کونا آباد هَي و اِلّا هر طرف داد و بيداد
هَي اَلغرض تمام هِندُوستان صُوبۂ بنگ و دکهن و قندهار سميت بيس صُوبي
ايک سَو نوّي سرکار چار هزار دو محال کو شامِل هَي اَور آمدنِي اُسکِي آٹهہ
ارب آٹهہ کروڑ آٹهہ لاکهہ اسّي هزار پانسَو تراسي دام هَي

یہہ ہَي تَرجُمہ گیارھوِین فَصل دُوسرِي کِتاب وِکراف وِکفِیلڈ کي قِصّي کا *

جب کہ مَین نی اِس طرح نصِیحت کِي اَور لوگ رُخصت ہُوئي تب بندِي خانی کي داروغہ نی آن کي عرض کِي کہ غُلام اپنی عُہدي کي اِتمام مین مجبُور ہَي کیُونکہ مُجھکو اِسطرح حُکم ہُوا ہَي کہ آپ کي بیٹي کو ایک تارِیک کوٹھرِي مین قَید کرُون مگر مُجھسي یہہ خِدمت اَلبتّہ ہو سکیگِي کہ ہر روز صُبح کي وقت آپکي بیٹي کو آپکِي مُلاقات کي واسطي آنی دُون غرض بندِي خانی کي چَوکیدار کي اِس تقرِیر سي مَین نِہایَت مَمنُون ہُوا اَور بمُقتَضاي لا چارِي اپنی بیٹي کو گلی لگاکر رُخصت کِیا اَور اُسکي کان مین سمجھایا کہ صبر سي سارِي مُشکِلین حلّ ہوتي ہَین

بعد اُسکي مَین اپنی بِچھَونی پر جا لیٹا اَور میرا چھوٹا بیٹا میرِي پٹّي کي پاس بَیٹھ کر سبق پڑھنی لگا کہ اِتنی مین مِیان جنکِنسن نی آنکي مُجھي خبر

* A free translation of the eleventh chapter of the second book of Goldsmith's Vicar of Wakefield (or the thirtieth chapter of the whole work): and, it will serve as a specimen of the manner in which English may be conveyed into so different a dialect as the Hindūstānī. The translation was made by Mīr Hasan Alī, whose residence in England had given him an opportunity of acquiring a considerable acquaintance with the language of the original.

دي كه مين ني تمهاري بيٹي كي خبر كه جو كهوئي گئي تهي سني هي كه لوگون ني اسكو ايك مرد آدمي كي ساتهه ديكها هي كه راه مين وي كچهه ناشتا كر رهي تهي اور انكا اس شهر كي آني كا اراده هي ابهي هم اس گفتگو مين تهي كه اتني مين خوشي خوشي سي وهان كي چوكيدار ني آنكي مجهسي كها كه تمهاري بيٹي جو كهوئي گئي تهي سو پهر ملي هي اتني مين ميان موسي ني دوڑكر خبر دي كه صوفي خانم شيخ برچل كي ساتهه نيچي كي دالان مين آئي هي اور آپكي ملاقات كو آتي هي

اس عرصي مين ديكهتا كيا هون كه ميري جان صوفي خانم ماري خوشي كي ديواني دوڑكر ميري گلي آن لگي اور اسكي مان بهي بي اختيار خوشي سي آنسو ڈبڈبا لائي تب وه نازنين پكاري كه باوا جان اس جوان بهادر كي سبب سي ميري نجات هوئي اور اسكي شجاعت ني ميري عصمت اور جان بچائي اور شيخ برچل كو ديكها تو وه بهي نهايت خوشحال نظر آئي بسبب اسكي كه اسي ايسي نازنين كي خدمت هو سكي

تب مين ني انكو ديكهكر كها كه شيخ برچل تم اب همكو يهان اس خرابي سي ديكهتي هو اور اب هماري اس حالت مين اور اسوقت مين كه تم هماري گهر مين آتي تهي بڑا فرق هي اور بعد مدت كي همكو اپني غلطي معلوم هوئي

اَور ہماري تَيَں کو جو شکّ تُمہاري طرف سي تھا وُہ بِاَلکُل اُٹھ گيا اَور ہم ني جو تُمہاري قدرداني نکي اُسّي ہم بہت پشيمان ہَين اَور جو گُستاخي کِہ تُمہاري خِدمت مين مُجھسي ہُوئي ماري خِجالت کي ميري چار آنکھين تُمسي نہين ہو سکتين مگر اب يِہہ اُمّيد ہَي کِہ تُم مُجھکو مُعاف کروگي کيُونکِہ مَين ني دھوکھا کھايا بہ سبب اُس نا لائِق کي کِہ جِنّي دوستي کي پردي مين مُجھکو غارت کر ديا

تب شيخ برچل بولي کِہ تُمني ميري کُچھ تقصير نہين کِي سو مَين تُمکو کيا مُعاف کرون اَور مَين تُم سي کبھي ناخُوش نہ تھا اَور وُہ جو قبل ازين آپ سي اَور مُجھ سي گُفتگُو ہُوئي تھِي ميرا مقصُود اُسّي فقط مُغالطي کا اِظہار تھا مگر چُونکِہ آپ ني قبُول نفرمايا تو مَين اُسّي لاچار ہو رہا اَور سِواي افسوس کي مُجھکو کُچھ چارہ باقِي نہ رہا

تب مَين ني جَواب ديا کِہ جو کُچھ آپ ني فرمايا تھا سو بجا تھا کيُونکر کِہ اب مُجھي اُسکا تجربہ حاصِل ہُوا ہَي مگر صوفِي جان اُس کا احوال تو کہو کِہ کيُونکر تُم پر يِہہ حادِثہ واقِع ہُوا اَور وُہ کَون اَيسا ٹھاکٹ تھا کِہ تُمکو لي بھاگا

تب وُہ بولي کِہ باوا جان جب مَين امّا جان کي ساتھ راہ مين چلي جاتي

تھي کہ اِتني مين ايک شخص ني آنکي مجھکو پکڑکر گاڑي مين ڈال ديا اَور آپ بھي اُس مين سوار ھو ليا اَور گاڑي بان سي کہا کہ جلد يہان سي گاڑي دَوڑا اگرچہ مَين ني رستي مين لوگون کو ديکھکر فرياد کي کہ مجھکو بچاؤ مگر ميري فرياد کُچھ مُفيد نہوئي اَور اُس قذاک ني بھي مجھکو دِلاسا دينا شُرُوع کِيا اَور ڈرايا کہ اگر تُو غُل مچاويگي تو تُجھکو سزا دُونگا (يہہ سُنکر مَين چُپکي ھو رَھي) مگر مَين ني بھي گاڑي کي پردون مين چھيد کِيا اَور (اُسکي راہ سي عالمِ اِنتشار مين رستي کي سَير کرتي ھُوئي چلي جاتي تھي کہ اِتني مين) کيا ديکھتي ھُون کہ شيخ برجِل جلدي جلدي قدم اُٹھائي ھُوئي لٹھ کاندھي پر دھري ھُوئي کہ جِس رفتار پر اکثر ھم لٹھتي مارا کرتي تھي چلي آتي ھَين (اِن کي ديکھني سي ميري جان مين جان آگئي) اَور جب يي گاڑي کي نزديک پہنچي تب مَين اِنکا نام ليکر پُکاري اَور اِنکي حِمايَت درخواست کي اِنھون ني جب ميرا غُل سُنا تو گاڑي بان سي پُکارکر کہا کہ گاڑي کھڑي کر مگر اُسني کُچھ خيال نکيا اَور بلکہ جلدي ھانکنا شُرُوع کِيا تب مَين اپني جي مين مايُوس ھُوئي کہ اب شيخ برجِل مُجھ تک نہ پہنچينگي کہ اِتني مين کيا ديکھتي ھُون کہ شيخ جي دَوڑي آتي ھَين اَور پاس پہنچتي ھي گاڑي بان کو اَيسا ايک لٹھ مارا کہ زمين پر فرش ھوگيا جب گاڑي وان گر پڑا تب گھوڑي

بهي خُود بخُود کهڙي هو گيي اَور اُس قصّاک ني نِکل کر تلوار کهينچي اَور شيخ جي سي کهني لگا که يهان سي جاتا وَه مگر شيخ جي ني ايک اَيسا لٹّهه مارا کِه اُسکي تلوار دو ٹکڙي هو گيي تب تو وُه بهگوڙا بهاگا اَور شيخ جي ني ايک گولي کي ٹپي تک اُسکا پيچها کِيا مگر وُه اِنکي هاتهه سي بچ نِکلا اِس عرصي مين مَين بهي گاڙي سي کُود پڙي تا کِه اپني حمايتي کِي کُچهه مدد کرُون اِتني مين بي بهي ميري پاس جلد پهري اَور گاڙي وان جب هوش مين آيا تو اُني وَهان سي بهاگني کا قصد کِيا مگر شيخ جي ني اُسي کها کِه تيرا بچاو اِسي مين هَي که گاڙي کو شهر کِي طرف پهير لي چل گاڙي بان ني بهي سوچا کِه سِواي اِسکي مجهي بهي کوي اَور چاره نهين هَي سو گاڙي کو شهر کِي طرف هانک لي چلا اَور رستي مين گاڙي هانکتا جاتا تها اَور کراهتا جاتا تها اِس سي معلُوم هوتا هَي کِه اُسکي بدن مين بڑي چوٹ آيي تهي اَور مَين ني ديکها کِه آخِرُ الاَمر شيخ برچل کو بهي اُس پر رحم آيا کِه جب هم سراي مين پهنچي اَور کُچهه ناشتي کي واسطي اُتري تو اُنهون ني ميري عرض سُنکر اُس گاڙيبان کو وَهان چهوڑا اَور دُوسرا گاڙيوان وَهان سي پَيدا کرکي اِدهر رَوانه هُوئي

جب مَين ني اُنکي زباني يِهه ماجرا سُنا تو مَين ني بي اِختيار هوکر اُسي گلي لگا ليا اَور شيخ صاحِب کا نِهايَت ممنُون هُوا اَور اُنسي کها کِه اگرچه اِس قيد

خانی مین میرا کُچھہ دسترس نہین چلتا مگر دِل سی مُجھکو خُوشی حاصِل
ہُوئی ہَی شیخ صاحِب آپنی میری بیٹی کِی جان اَور عِزّت بچائی ہَی اَور*
اگر اب یِہہ تُمھاری لائِق ہَی تو تُم اِسکو قبُول کرو اَور اگر تُمکو گَوارہ ہو کِہ
مُجھہ سی تباہ حال کی گھر مین شادِی کرو تو یِہہ تُمھاری ہَی اَور اب اِس
میری بیٹی سی اِقرار شادِی کا لی لِیجِئی جَیسا کِہ آپ پہلی اِسکا دل لی چُکی
ہَین مگر ایک حرف یِہہ ہَی کِہ آپ اپنی جی مین یِہہ نہ سمجھیئیگا کِہ مَین
نی آپکو کُچھہ نہین دِیا ہَی اگرچِہ اِس نازنِین کا حُسن و جمال مشہُور ہَی مگر
سِوائی اُسکی اِسکا ہُنر اَور کمال آپ کی واسطی بڑی دَولت ہَی

تب شیخ برچِل بولی کِہ آپ کو میری ناداری کا احوال خُوب معلُوم ہَی کِہ
مُجھہ مین اِسقدر مقدُور نہین ہَی کِہ اِس نازنِین کی خِدمت جِسطرح سی کِہ
چاہِئی ہَی مُجھہ سی ہو سکی

مَین نی جَواب دِیا کِہ اگر تُمھارا فقر اَور اِحتیاج اِس امر سی مانِع ہَی تو خَیر

---

* چُونکہ شیخ برچِل مُدّت سی اِس لڑکی پر عاشِق تھی اِس سبب سی
لڑکی کی باپ نی شیخ صاحِب کی مُحبّت اَور خِدمت گُذاری دیکھکر چاہا
اَور راضی ہُوا کِہ شیخ جی اِس لڑکی سی شادِی کرین

مقام صبر کا هَي مگر میري نزدیک اِس لڑکي کي خاوند هوني کي قابل سِواي تُمهاري دُوسرا شخص نهین هَي اَور اگر میري پاس لاکهون کي دَولت هُوئي کِه اِس کي دَهیز مین دُون اَور لاکهون آدمي هووین کِه اِس کي بیاه کي واسطي تجویز کرُون تو اُن سبهون مین سي سِواي تُمهاري اَور کِسي شخص کو نه اِختیار کرُونگا

جب شیخ برچِل ني میري زباني یِه سب سُنا تو چُپکي هو رَهي اَور کُچّهه جَواب ندیا اَور اُس خاموشي سي معلُوم هُوا کِه شاید اُنکو تمهید بیاه پسند نه آئي سو اُنهون ني اِس بات کو ٹالکر مُجّهسي کها کِه اگر آپکو منظُور هو تو کهانا نان بائي کي یهان سي آپکي ناشتي کي واسطي منگواؤن مَین ني اِس بات کو قبُول کِیا تب اُنهون ني حُکم کِیا کِه جو کُچّهه اچّها کهانا شیرمال اَور کباب کي قِسم سي تیّار هوئي لاوین اَور اُس کي ساتّهه دو چار چو پهلین چوکهي شراب کي حاضر کرین اَور مُسکُراکر کهني لگي کِه اب هم بهي اپني گانٹّهه کهولینگي اَور دِل چلاکر اِس بندیخاني مین جشن کرینگي اَور اگرچِه بندیخاني مین اِس طرح کا اِتفاق هُوا هَي مگر اِتني جشن کي کبهي خواهِش نتهي جیسي کِه اب مُجّهه کو هوس هُوئي هَي اِتني مین خِدمت گار دُوکان سي پهرا اَور اسباب کهاني کا چُنني لگا اَور بندیخاني کا چَوکي دار کِه جو اب نِهایت متوجّه اَور سر

گرم خدمت کا تھا اُسنی بھی ھماري واسطي ایک میز عاریت لا حاضر کي
جب خدمتگار شراب اَور ظروف کھاني کي میز پر چُن چکا تب دو معقول
مشقابین مطعومات نفیس سي بھري ھوئین لا حاضر کین
مگر میري بیٹي کو اپني بھائي کي حادثي کي کُچھ خبر نتھي اَور ھم سب کو
بھي منظور نه ھوا که اُس حادثي کا اُسي ذکر کرین تا که شاید اُسکا دل اِس
خوشي مین بُجھ نجائي لیکن مجھکو اَیسي بیچینی تھي که اپني خوشوقتي
ظاھر کرنا ایک امر لغو تھا آخر کو مجھ سي نرھا گیا که ھم سب ملکي کھائین
پیئن اَور خوشیان کرین اَور وه بیچاره قید مین گرفتار رھي لاچار مین ني اُسکا
ذکر چھیڑا اَور تمام قصه بیَان کیا اَور درخواست کي که کیا خوب ھو که اگر
اُسکو بھي اجازت ھوئي که وه بھي آنکي ھماري ساتھ شریک ھو جب که
میري مہمانون کو اِس احوال کي غم سي تخفیف ھوئي تب مین ني میان
جنکنسن کي بھي درخواست کي که کیا خوب ھو که وه بھي آنکي اِس دعوت
مین شریک ھوئین (جب میري عرض قبول ھوئي) اَور میري بیٹي کي آمدني
سي بیڑیون کي جھنکار اُس کي بہن کي کان پڑي جلدي بیقرار ھو اُٹھ کر دَوڑي
اَور اُس اثنا مین شیخ برچل مجھ سي پوچھني لگي که کیا تمھاري بیٹي کا
نام جارج ھي تب مین ني کہا که ھان صاحب تب شیخ برچل یہه سنکر

چُپ هو رَهي جب ميرا بيٹا اُس جگہہ مين کہ هم بَيٹھتي تهي داخِل هُوا تو مَين کيا ديکھتا هُون کِه وُه شَيخ برچِل کي ديکھني سي حَيران هَي تب مَين ني پُکارکر کہا کِه بيٹا اگرچِه هماري بُري نصِيبون ني همکو نہايت زيردست کِيا هَي ليکن خُدا ني هماري واسطي آخر اِن مُصِيبتون سي نجات بدِي هَي ديکھہ کِه تيرِي بہن کو خُدا ني همسي پهرلا مِلايا اَور اِس جَوان ني اِس کو بچايا هَي اَور اِنکي وَسِيلي سي هماري بيٹي همکو پهر مِلي هَي سو تُو بڑهکر اُنکي هاتهہ چُوم کيُونکه اِنکا هم پر بڑا حق هَي

با وُجُود اِسکي کِه ميري بيٹي ني يِہہ سب سُنا مگر حَيرانِي سي مُأدّب شَيخ برچِل کي سامني دُور کهڑا تها تب اُسکي بہن بولِي کِه بهيّا جان تُم ميري بچاني والي سي کيُون نہين جاکي مُصافحه کرتي هو بہادُر هميشه بہادُرون سي مُحبّت کرتي هَين

با وُجُود اِس سب گُفت و شنُود کي ميرا بيٹا حَيران سکتي کي عالم مين شَيخ برچِل کو ديکھتا تها کِه اِتني مين هماري مِہمان ني دريافت کِيا کِه اُنکا بهيد کهُل گيا اَور بڑي ايک جلال اَور غُرُور سي کِه کبهي هم ني اُس شخص مين يِہہ شان نه ديکهِي تهِي ميري بيٹي کو کہا کِه پاس آوي (هر چند کِه کِسي بڑي فلسفي ني يُون کہا هَي کِه بي گُناه کِي گرِفتارِي ايک بلا مين باعِث تعجب

اَور توجّہِ خاطرِ خاص و عامّ کا ھوتي ھَي مگر میري نزدیک عجیب تر یہہ ھَي کہ
کوئي اچّھا شخص آنکي اُس کو اُس بلا مین سي نجات دي) غرض کہ شیخ
صاحب ني میري بیٹي کي طرف نِگاہ تُند سي دیکّھ کر کہا کہ اَي بي وُقُوف
یہہ تیري دُوسري بیوُقُوفي ھَي ابْھي کُچّھ اَور نکّھني پائي تھي کِہ اِتني مین
بندیخاني کي چوکي دار ني آنکي شیخ صاحب سي عرض کِي کہ کوئي امیر
زادہ باھر کھڑا ھَي کہ ابْھي اپني جلَوداروں سمیت اِس گانو مین داخل ھُوا
ھَي اَور اب آپ کِي مُلاقات کي واسطي یہان آیا ھَي اَور آپ کِي خِدمت
مین بندگي عرض کرکي کہتا ھَي کِہ اگر آپ کو فُرصت ھو تو وُہ آپ کِي
مُلاقات کا مُشتاق ھَي یہہ سُنکي شیخ برجِل ني کہا کِہ اچّھا اُنکو کہو کہ توقّف
کرین جب تک کہ مُجّھ کو اُنکي مُلاقات کي واسطي فُرصت ھو بعد اِسکي
میري بیٹي کِي طرف مُتوجّہ ھوکر کہني لگي کِہ کیُون اب تُم ني پھِر وُھِي کام
کیا کہ جِسکي سبب سي مَین تُم سي پہلي ناخُوش ھُوا تھا اَور اب اِسکي
تُم کو از راہِ عدالت سزا مِلا چاھتِي ھَي شاید کہ تُمني یہہ خیال کیا ھَي کِہ
جب تُمني اپنِي جان کو ناچیز جانا تو تُمھاري واسطي دُرُست ھَي کہ دُوسري
کِي جان مارو مگر تُم ابْھِي یہہ نہین سمجّھي ھو کِہ کیا فرق ھَي اُس خانہ جنگ
مین کہ جو اپني جان کِي بي قدري سي جان بازي کرتا ھَي اَور کِسِي اَور

خُوني مين کِه جو چورِي چھپي دُوسْري کِي جان مارْتا هَي اَور کيا جُوارِي دغا باز نہين کِه جو ٹھیکْرِيون کو پَيسون کِي جگہہ داؤن مين لگاتا هَي

تب مَين بول اُٹھا کِه شَيخ صاحِب يِہہ رحْم کا مقام هَي کيُونْکه جو کُچْھ کِه اُنْني کِيا هَي اپْني دُکْھِيارِي مان کِي تابِعْدارِي سي کِيا هَي کِه جِس غرِيب اُجْڑِي هُوئِي ني غُصّي کِي حالت مين بي تاب هوکر اپْني بيٹي کو لِکْھا تھا کِه جاکر اپْني بہن کا اُس شخْص سي کِه جِسْني اُسْکا نامُوس کھويا هَي بدْلا لي اَور ديکْھ لِيجِئي کِه يِہہ خطّ مَوجُود هَي کِه جِس سي تُمْکو بِاَلْکُل احْوال معْلُوم هوگا

تب اُنْهون ني خطّ جلْدِي سي پڑْهکر کہا اگرْچِه يِہہ عُذْر بجا نہين مگر باعِث اِسْکي تقْصِير کِي تخْفِيف کا هَي اَور يِہہ ميري واسْطي ايک سبب هَي کِه اب مَين اِس کِي تقْصِير کو مُعاف کرُون اَور بعْد اِسْکي مِہرْبانِي سي ميري بيٹي کا اُنْهون ني هاتْھ پکڑ لِيا اَور کہا اگرْچِه تُم مُجْھ کو يہان ديکْهني سي بہُت حَيران هُوئِي مگر مَين اکْثر اِسي اِدْنا مُقدّمون کي واسْطي قَيدِيون کِي مُلاقات کو گيا هُون اَور اب يہان آيا هُون تاکِه اِس مرْدِ بُزُرْگ کي حقّ مين اِنْصاف ديکْھون مَين تيري باپ کِي خُوبِيان اُس بھيس مين ديکْھتا تھا کِه کيا کيا ميري خاطِرين اپْني غرِيبانِي گھر مين اُنْهون ني کِي هَين اَور کِس کِس طرح ميرِي خُوشامد اَور

پیش آمد کرتي تهي اور اُنکي خوبيون سي مين ايسا محظوظ هُوا هُون که کسي مجلسِ پادشاهي مين بهي مين ني يهه لذت کبهي نپائي تهي واه واه کيا بي ساختگيان آپس مين کرتي تهي جبکه آگ تاپني کو باهم هوکر هم سب بيٹهتي تهي ميري بهتيجي کو دريافت هُوا که ميرا يهان آني کا قصد تها اس ليي وه يهان آيا هي اور يهه بهت بي جا هي که تمکو يا اُسکو بدُون مُقابلي کي تقصير وار ٹهرائيي اور اسکا کچهه مُضايقه نهين که هر درد کي ايک علاج بهي هي اور مين بدُون خُود ستائي کي يهه کهه سکتا هُون که آج تک کسي ني ميرا نام نهين سُنا هي که ٹانهل خان ني کبهي بي اِنصافي کي هو ٭

سُبحانَ اللّٰه اب همني اُنکو پايا هي آگي هم کيا دهوکهي مين تهي که اُنکو هم سب غريب مودهو سمجهتي تهي باوُجود اِسکي که يهه خانِ مشهُور اور معرُوف هين اور اُنکي خُوبيان اور نيک ذاتي اور نام تمام جهان پر روشن هي اور تمام وزير اور بادشاه اُنکي بات سُنتي هين اور سب لوگ اُنکي بات کي قايل هين اور يهه وه شخص هي جو اپني مُلک کي پچهه کرتا هي اور اپني بادشاه کو دل سي چاهتا هي ميري جورُو ني جو اب اُنکا نام سُنا تو اُسکي کان کهڑي هُوئي اور اُسکو اپني قديم گُستاخيان ياد آئين اور ماري ڈر کي اُسکا رنگ زرد هو گيا اور ميري بيٹي صوفي جان که جِنني شيخ برچِل کو اپنا عاشق سمجها تها

جب اُن نی سُنا کِہ یہی خانِ بُزُرگ ہَین تو اپْنی جی مین یہہ سوچی کِہ اِس شخْص مین اَور مُجْھہ مین بَہُت بڑا فرْق ہَی یہہ امیر ہَی اَور مَین فقیر شایَد یہہ مُجْھہ سی مَیل نکری یہہ سوچْکر آنْکھون مین آنْسُو بھر لائی

اَور میری جورُو غریبی سی پُکار اُٹھی کِہ خان صاحِب مُجْھی یہہ ڈرہَی کِہ آپ میری تقْصیر نہ مُعاف کرینْگی پِچْھلی دفْعہ کِہ آپ ہماری گھر مین آئی تھی اَور ہمْکو اپْنی مُلاقات سی سرْفراز کِیا تھا اَور اُسْوقْت جو مُجْھہ سی گُسْتاخِیان ہُوئِین اَور مَین نی آپ پر رمْزین چھانْٹِین تھِین شایَد کِہ اب اُن تقْصیرون کو نہ بخْشینْگی

تب خان صاحِب نی مُسْکُراکر جَواب دِیا کِہ اَی بیبی صاحِب یہہ کَون سی بات ہَی اگر تُمْنی رمْزین چھانْٹِین تھِین تو مَین نی بھِی تُمْکو اُنْکا جَواب دِیا تھا اَور اُسْوَقْت جو وَہان تھی اُن سی پُوچْھو کِہ میری جَواب بھِی اَیسی لطِیف تھی جَیسی کِہ تُمْھاری کِنائی سچ یہہ ہَی کِہ اِسْوقْت مَین کِسی سی خفا نہِین ہُون مگر اُس ملْعُون سی کِہ جو اِس نازْنِین کو لی بھاگا تھا مُجْھی اُسْوقْت اِتْنی فُرْصت نہُوئی کِہ اُسْکی صُورت کو مَین خَیال کرْتا تا کِہ اُسْکی نقْشی کا بیَان اخْبار کی کاغذ مین چھپْواتا کِہ اِس باعِث سی اُسی کوئی نکوئی پکڑ لاتا صرف جان اگر تُم اُسْکو دیکْھو تو پھِر پہْچان سکْتی ہو

خان صاحب مَین کُچّھ نہین کہہ سکتی ہُون مگر کیا خُوب اب مُجّھکو یاد آیا
هَي کِه اُسکي بھَون پر ایک نِشان تھا اِس عرصي مین مِیان جِنکِنس بول
اُٹھي کِه بیگم صاحِب بي ادبِي مُعاف هو تو میرا سُوال یِہہ هَي کِه آیا اُس
شخص کي سِرکي بال سُرخ رنگ تھي تب صوفِي خانم نِي جَوَاب دِیا کِه هان
سُرخ تھي تب بعد اِسکي مِیان جِنکِنس ٹانہِل خان کِي طرف مُخاطِب هوکر
کہنی لگي کِه آپني اُسکي اُنگلِیون کِي طرف بھِي لِحاظ کِیا تھا کِه وي بَہُت
لَنبِي تھِین تب خان صاحِب نِي جَوَاب دِیا کِه مَین اُنکي لنبان کا تو کُچّھ ذِکر
نہِین کر سکتا هُون مگر اُنکِي چالاکِي مُجّھ پر ثابِت هُوئي هَي کیُونکِه وُه مُجّھ
سي بھاگ نِکلا هرچند کِه میري ذہن مین یِہہ هَي کِه اَیسي بَہُت کم لوگ
هوئینگي کِه مُجّھ کو دَوڑنی مین مات کر سکین تب مِیان جِنکِنس بولي کِه
مَین اُس شخص کو جانتا هُون سچ هَي کِه اُسکي برابر کوئي اَور دَوڑني والا نہِین
هَي اُسني نُوکاسل کي پِنوَیر کو مات کِیا هَي اَور اُسکا نام ٹِمٹِي بکستر هَي مَین
اُسکو خُوب جانتا هُون اَور اُسکي رهني کا ٹھِکانا بھِي مُجّھي معلُوم هَي اگر آپ
حُکم کرین کِه بندِیخاني کا داروغه میري ساتھ دو آدمِي کر دي تو ابھِي ایک
دو گھڑِي کي عرصي مین اُسکو لا حاضِر کرتا هُون خان صاحِب نِي یِہہ سُنکر
داروغه کي بُلاني کا حُکم کِیا جب داروغه آیا تب خان صاحِب نِي پُوچھا کِه

تُم مُجھہ کو جانتي ہو تب اُنني عرض کِي کِه هان خُداوَند کَون اَيسا شخص هَي
کِه اُس پر ٹانہِل خان کِي خُوبِيان نه معلُوم ہوينگي اَور جو شخص کِه ايک
مرتبه آپ کو جانتا هَي تو وُه همیشه چاهتا هَي کِه آپ کو جاني بَہُت اچّها
میري غرض يِہه هَي کِه مَين اِس شخص کو ايک کام پر بهيجتا هُون سو تُم اپني
دو نوکر اِنکي ساتهه کرو اَور تُم جانتي ہو کِه مَين عدالت کا مُتعلِّق هُون سو تُم
خاطِر جمع رکھو کِه تُم پر کُچھه بات نه آويگي آپ کا حُکم بس هَي نوکر حاضر
هَين جهان چاهِيي اُنکو وَهان بهيج دِيجِيي
اَلقِصّه مِيان جِنکِنسن بندِيخاني کي دو پِيادون کو ساتهه ليکر ٹمٹِي بکسٹر کِي
تلاش کو چلي اِتني مين ميرا چهوٹا بيٹا بِل آيا اَور ٹانہِل خان کو قدِيم آشنا
شَيخ برچِل سمجهه کر اُنکي کاندهي پر جا چڑها تا کِه اُنهون کي گلي لگاوي
اِتني مين اُسکي مان ني اُسکو ڈپٹا اَور مارني کو اُٹهي مگر وُہ خلِيق اِس کا مانِع
هُوا اَور لڑکي کو کاندهي پر سي نه اُتارا اَور لڑکي سي کها کِه کيون جي ابتلک
تُم اپني پُراني دوست برچِل کو نهِين بهولي هو مِيان ڈِک بهِي ميري بڑي سِپاهي
تُم بهِي يهان مَوجُود هو ديکهو کِه مَين تُمکو نهِين بهُولا هُون يِہه کهکر اُن دونون
لڑکون کو حلوا سوهن دِيا وي بيچاري کِه صُبح سي کُچھه کهاني کو نه مُيَسّر هُوا تها
کمال رغبت سي کهاني لگي

اب هم سب کهاني پر که جو قريب ٹهنڈا هو گيا تها جا بيٹهي ميري بانه * مين اب تک نهايت درد تها ثانهل خان ني چونکه کتب طب کا اکثر مطالعه کيا تها اور اس سبب سي فنّ طبابت مين معقول مهارت بهم پهنچائي تهي جلد ايک ليپ کا نسخه ميري واسطي لکهکر عطار کي يهان که جو قريب اُس کوچي کي تها بهيجا جلد دوا تيار کرکر لائي اور اُسکي استعمال سي معًا مجهکو آرام حاصل هوا اب يهان بنديخاني کا داروغه خود هماري خدمت کي واسطي حاضر تها اور هماري مهمان کي خدمت کو باعث اپني افتخار کا سمجهتا تها هنوز هم ني کهاني سي فراغت نه پائي تهي که ثانهل خان کي بهتيجي ني اپني حاضر باشي کا پيغام بهيجا تا که اپني چچا کي پاس آکر اپني راست بازي ظاهر کري اور اپني بي گناهي ثابت کري اُسکي درخواست سي خانصاحب ني اپني حضور مين اُسکي آني کي اجازت دي

---

* جب وکراف وکفيلڈ کي گهر مين آگ لگي تهي اُس حادثي مين اُنکي بانه مين چوٹ آئي تهي که جسکا احوال قصه سابق مين مذکور هي اور ابتک اُسي ضرب کا درد باقي هي

था उस की जड़ पर दौना रख सरोवर में मुंह हाथ धोने गया उस बृक्ष की जड़ से एक काला नाग निकल उस दौने में मुंह डाल चला गया और वुह दौना तमाम ज़हृ से भर गया कि इस में यिह भी हाथ मुंह धोकर आया पर उसे यिह अहूवाल मअ़लूम न था और भूख भी निहायत लगी थी आतेही खीर खाई और वोहीं उसे बिष चढ़ा ॥

फिर इन्ने उस ब्राह्मण से जाकर कहा कि तैं ने मेरे तईं बिष दिया और मैं अब इस से मरूंगा इत्ना कह घूमकर गिरा और मर गया फिर उस ब्राह्मण ने इसे मूआ देख अप्नी स्वकीया स्त्री को घर से निकाल दिया और कहा ब्रह्म हत्यारी तू यहां से जा ॥

इत्नी बात सुना बैताल बोला कि हे राजा इन में से ब्रह्म हत्या का पाप किसे हूआ राजा ने कहा सांप के मुंह में तो बिष होता है इस से उसे पाप नहीं और ब्राह्मण ने भूखा जान्के भिक्षा दी थी उसे भी पाप नहीं और उस ब्राह्मणी ने स्वामी की आज्ञा से भीख दी थी उसे भी पाप नहीं और उस ने भी अनजाने खीर खाई तिस से उसे भी पाप नहीं ॥

ग़रज़ जब कुछ बस न चल सका तो आख़िर लाचार हो अफ़सोस कर्ता हूआ घर को आया और वहां उसे फिर दुबारा भी ढूंढा और न पाया जब उस बिन घर सूना नज़र आया तब निहायत बेचैनी और बेकली से बेइख़्तियार हो हाय प्राण प्यारी हाय प्राण प्यारी कर्के पुकार्ने लगा फिर उस के वियोग से अति ब्याकुल हो ग्रहस्ती* छोड़ बैराग ले लंगोटी बांध भभूत मल माला पहन नगर तज तीर्थ यात्रा को निक्ला नगर नगर गांव गांव तीर्थ कर्ता हूआ एक नगर में दो पहर के समैं जा पहुंचा जब भूख से निपट लाचार हूआ तो ढाक के पत्तों का दौना बना हाथ में ले एक ब्राह्मण के घर जा उस से कहा कि मुझे भोजन भिक्षा दो ॥

ग़रज़ जब प्रीति के बस आद्मी होता है तब उसे धर्म जात और खाने पीने का कुछ बिचार नहीं रहता और निरादर हो जहां पाता है तहां खाता है ॥

जब उस ब्राह्मण से इन्ने भीख मांगी तब उस ने इस से दौना ले घर में जा खीर से भर ला दिया यिह उस दौने को लिये तालाब कनारे आया वहां एक बड़ का दरख़्त

* Housekeeping, the life of a householder.

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैतालपचीसी में से ॥

बैताल बोला ऐ राजा बीर बिक्रमाजीत चूड़ापुर नाम एक नगर है वहां का चूड़ामण नाम राजा था जिस के गुरु का नाम देवस्वामी और उस के बेटे का नाम हरिस्वामी वुह कामदेव के समान सुन्दर और शास्त्र में बृहस्पति की बराबर और धन उस के कुवेर का सा वुह एक ब्राह्मण की बेटी कि नाम उस का लावन्यवती था ब्याह लाया उन दोनों में बहुत सी प्रीति हूई ॥

ग़रज़ एक दिन गर्मी के मौसिम में रात के वक़्त चौबारे की छत पर दोनों ग़ाफ़िल पड़े सोते थे इत्तिफ़ाक़न स्त्री के मुंह पर से ओढ़नी सरक गई और गंधर्ब विमान पर बैठा हवा में उड़ा हूआ कहीं जाता था अचानक उस की नज़र इस पर पड़ी कि वुह विमान को नीचे लाया और उस सोती को विमान पर रखकर ले उड़ा कित्नी देर के पीछे ब्राह्मण भी सोते से उठा तो देखता क्या है कि स्त्री नहीं तब घबराया और वहां से उतर्कर तमाम घर को ढूंढा जब इसे वहां भी न मिली तो सारी नगरी की गली गली कूचः कूचः ढूंढता फिरा लेकिन कहीं उसे न पाया फिर अप्ने जी में कहने लगा कौन उसे ले गया और कहां गई ॥

हूं मेरे बल का दूसरा नहीं और सुंदरताई मेरी आप के आगे है तीसरे ने कहा मैं ऐसा शास्त्र समझता हूं कि मेरे समान दूसरा नहीं और ख़ूबसूरती मेरी तुम्हारे रूबरू है चौथे ने कहा मैं शास्त्र बिद्या में एक ही हूं दूसरा मुझ सा नहीं शब्द बेधी तीर मार्ता हूं और मेरा हुस्न जग में रोशन है आप भी देखते ही हैं॥

यिह चारों की बात सुन राजा अपने जी में चिन्ता कर्ने लगा कि चारों गुण में बराबर हैं किसे कन्या दूं यिह सोच कर उस ने बेटी के पास जा चारों का गुण बयान किया और कहा मैं तुझे किसे दूं यिह सुन्के वुह लाज की मारी नीची गर्दन कर चुप हो रही और कुछ जवाब न दिया॥

इत्नी बात कह बैताल बोला ऐ राजा बिक्रम यिह स्त्री किस के जोग है राजा ने कहा जो कपड़ा बनाकर बेचता है सो ज़ात का शूद्र है और जो भाषा जान्ता है वुह ज़ात का बैस है जो शास्त्र पढ़ा है सो ब्राह्मण है और शब्द बेधी उस का सजाती* है यिह स्त्री उस के लाइक़ है॥

* Sanskrit सजाति or सजातीय, of the same tribe, race, or cast.

गई कि राजा चंपकेश्वर के घर में ऐसी कन्या पैदा हूई है कि जिस के रूप को देखते ही सुर नर मुन मोहित हो रहते हैं फिर मुल्क मुल्क के राजाओं ने अप्नी अप्नी मूरतें लिखा लिखा ब्राह्मणों के हाथ राजा चंपकेश्वर के यहां भेजियां राजा ने ले अप्नी बेटी को सब राजाओं की तस्वीरें दिखाईं पर उस के मन में कोई न समाई तब तो राजा ने कहा तू स्वयम्बर कर वुह बात भी उन्ने न मानी और अप्ने बाप से कहा रूप बल ज्ञान जिस में ये तीनों गुण होंगे पिता उसे मुझे देना॥

ग़रज़ जब कित्ने एक दिन बीते तो चारों देश से चार बर आये फिर उन से राजा ने कहा अप्ना अप्ना गुण बिद्या मेरे आगे ज़ाहिर कर कहो उन में से एक बोला मुझ में यिह बिद्या है कि एक कपड़ा मैं बनाकर पांच लअ़ल को बेच्ता हूं जब उस का मोल मेरे हाथ आता है तब उस में से एक लअ़ल ब्राह्मण को देता हूं दूस्रा देवता को चढ़ाता हूं तीस्रा अप्ने अंग लगाता हूं चौथा स्त्री के वास्ते रख्ता हूं पांच्वें को बेंचकर रूपे ले नित भोजन कर्ता हूं यिह बिद्या दूस्रा कोई नहीं जान्ता और मेरा जो रूप है सो ज़ाहिर है॥

दूस्रा बोला मैं जल थल के पशु पंछी की भाषा जान्ता

इतनी कथा कह बैताल बोला कि हे राजा बीर बिक्रमा जीत इन दोनों में वुह स्त्री किस की हूई राजा ने कहा सुन शास्त्र में इस का प्रमाण लिखता है कि नदियों में गंगा उत्तम है और पर्बतों में सुमेरु पर्बत श्रेष्ठ है और बृक्षों में कल्पबृक्ष अंगों में मस्तक उत्तम है इस न्याव से जिस का उत्तम अंग है उसी की स्त्री हूई ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

फिर बैताल बोला कि हे राजा चंपापुर नाम एक नगर है वहां का राजा चंपकेश्वर और रानी का नाम सुलोचना और बेटी का नाम त्रिभुवन सुन्दरी सो अति सुन्दरी है जिस का मुख चंद्रमा सा बाल घटा से आंखें मृग की सी भवें धनुक सी नाक कीर की सी गला कपोत का सा दान्त अनार के से दाने होंठों की लाली कंदूरी की सी कमर चीते की सी हाथ पांव कोमल कंवल से रंग चंपे का सा ग़रज़ उस के जोबन की जोत दिन ब दिन बढ़ती थी ॥

जब वुह बालिग़ः हूई तो राजा रानी अपने चित में चिंता कर्नें लगे और देश देश के राजाओं को यिह ख़बर

यिह कह तालाब में नहा देबी के साम्हने आ हाथ जोड़ प्रणाम कर खांडा उठा गले में मारा कि रुंड से मुंड जुदा हो गया और यिह यहां अकेली खड़ी खड़ी उक्ताकर राह देख देख निरास हो ढूंढ़ती हूई देबी के मंदिर में गई वहां जाके देखती क्या है कि दोनों मूए पड़े हैं फिर इन दोनों को मूआ देख उन्ने अप्ने जी में बिचारा लोग तो यिह न जानेंगे कि आप से देबी को ये बल चढ़े हैं सब कहेंगे कि रांड फ़ाजिरः थी बद कारी कर्ने के लिये दोनों को मार आई है इस बद नामी से मनी उचित है॥

यिह सोचकर सरोवर में ग़ोतः मार देबी के संमुख आ सिर निवा दंडवत कर तल्वार उठा चाहे गर्दन में मारे कि देबी ने सिंहासन से उतर उस का हाथ आन्के पकड़ा और कहा पुत्री बर मांग मैं तुझ से प्रसन्न हूई तब उन्ने कहा माता जो तू मुझ से ख़ुश हूई है तो इन दोनों को जी दान दे फिर देबी ने कहा इन के धड़ों से सिर लगा दे इन्ने मारे ख़ुशी के घब्राहट से सिर बदल्के लगा दिये और देबी ने अमृत ला छिड़क दिया ये दोनों जीकर उठ खड़े हूए और आपस में झगड़ने लगे यिह कहे स्त्री मेरी और वुह कहे स्त्री मेरी॥

तो देबी का मंदिर नज़र आया तो उसे वुह बात याद आई तब उन्ने अप्ने जी में बिचार कर कहा कि मैं बड़ा असत्यबादी अधर्मी हूं कि देबी से भी झूठ बोला ॥

इत्नी बात अप्ने मन में कह उस दोस्त से कहा तुम यहां खड़े रहो मैं देबी का दर्शन कर आउं और स्त्री को कहा तू भी यहां ठहर यिह कह मंदिर के पास पहुंच कुंड में स्नान कर देबी के संमुख जा कर जोड़ नमस्कार कर खड़्ग उठा गर्दन पर मारा कि सिर तन से जुदा हो भूईं में गिरा ग़रज़ कित्नी देर पीछे उस के मित्र ने बिचारा कि इसे गये बड़ी देर हुई है अब तक फिरा नहीं चल्कर देखा चाहिये और उस की स्त्री को कहा तू यहां खड़ी रह मैं उसे शिताबी से ढूंढ़के ले आता हूं यिह कहकर देबी के मंदिर में गया देखता क्या है कि धड़ से उस का सिर जुदा पड़ा है यिह हालत वहां की देख अप्ने मन में कहने लगा कि संसार बहुत कठिन जागह है कोई यिह न समझेगा कि इन्ने अप्ने हाथ से सीस देबी को चढ़ाया है बल्कि यिह कहेंगे कि इस की नारी जो अति सुंदरी थी उस के लेने के लिये मारकर यिह मक्र कर्ता है इस से यहां मर्ना उचित है पर संसार में बद नामी लेनी ख़ूब नहीं ॥

देख ऐसा मअ़लूम होता है जो उस कन्या से इस की सगाई न होगी तो यिह अप्ना प्राण त्याग करेगा इस से बिहृतर यिह है कि उस लड़की से इस का ब्याह कर दीजिये कि जिस से यिह बचे॥

इत्ना बिचार कर पुत्र के मित्र को साथ ले उस गांव में पहुंच उस लड़की के पिता से जाकर कहा मैं तेरे पास कुछ जाच्ने आया हूं जो तू देवे तो मैं कहूं उन्ने कहा मेरे पास वुह पदार्थ होगा तो मैं दूंगा तू कह इस तरह से बचन बन्द कर कहा तू अप्नी लड़की मेरे पुत्र को दे यिह सुन्के उन्ने भी उस की बात प्रमाण कर ब्राह्मण को बुल्वा दिन लग्न महूरत ठहराकर कहा तुम लड़के को ले आओ मैं भी अप्नी लड़की के हाथ पीले कर दूंगा॥

यिह सुन वुह वहां से उठ अप्ने घर आ सब सामान शादी का तैयार कर ब्याहने को गया और वहां जा बिबाह कर बेटे बहू को ले फिर अप्ने घर आया और दूल्हा दुल्हन आपस में आनन्द से रहने लगे फिर कित्ने दिनों के बअ़द उस लड़की के पिता के यहां कुछ शुभ कर्म्म था सो वहां से नोता इन को भी आया ये स्त्री पुरुष तैयार हो अप्ने मित्र को साथ ले उस नगर को चले जब नगर के निकट पहुंचे

चंदन अक्षत फूल धूप दीप नैवेद्य देकर पूजा की और इसी तरह से हर रोज़ पूजा कर्ता था॥

गरज़ कित्ने दिनों के पीछे राजा के एक लड़का पैदा हूआ राजा ने बाजे गाजे से कुटुंब समेत जाकर देबी की पूजा की इस अर्से में एक दिन का इत्तिफ़ाक़ है कि किसी नगर से एक धोबी अप्ने दोस्त को साथ लिये इस शहर की तरफ़ आता था कि देबी का मंदिर उसे नज़र आया उस ने दंडवत कर्ने का इरादः किया इस में एक धोबी की लड़की अति सुंदरी आती साम्हने से इस ने देखी उसे देख मोहित हूआ और देबी के दर्शन को गया दंडवत कर हाथ जोड़ उस ने अप्ने मन में कहा हे देबी जो इस सुंदरी से मेरा बिबाह तेरी कृपा से हो तो मैं अप्ना सिर तुझे चढ़ाउं यिह मन्नत मान दंडवत कर दोस्त को साथ ले अप्ने नगर को गया जब वहां पहुंचा तो उस के बिरह ने यिह सताया कि नीन्द भूख प्यास सब बिसर गई॥

आठ पहर उसी के ध्यान में रहने लगा यिह बुरी हालत उस के दोस्त ने देख उस के बाप से जा सब ब्यौरे वार कहा उस का पिता भी यिह सुन्कर भैचक हो रहा और अप्ने जी में चिन्ता कर कहने लगा कि इस को दशा

उस ने एक दिन राजा से कहा महाराज एक मंदिर बना उस में देबी को बिठा नित पूजा कीजिये कि इस का शास्त्र में बड़ा पुण्य लिखता है तब राजा एक मंदिर बन्वा देबी पधराय शास्त्र की बिधि से पूजा कर्ने लगा और बिन पूजा किये जल भी न पीता था इस तरह से जब कित्नी एक मुद्दत गुज़्री तो एक रोज़ दीवान ने कहा महाराज मसल मश्हूर है कि निपूते का घर सूना मूरख का हृदय सूना और दलिद्री का सब कुछ सूना है ॥

यिह बात सुन राजा देबी के मंदिर में जा हाथ जोड़ स्तुति कर्ने लगा कि हे देबी तुझे ब्रह्मा बिष्णु रुद्र इन्द्र आठ पहर सेवते हैं और तू ने महिषासुर चंडमुंड रक्तबीज से दैत्यों को मार पृथ्वी का भार उतारा और जहां जहां तेरे भक्त को बिपत पड़ी तहां तहां जा तू सहाय हूई और यही आस तक मैं तेरे द्वारे पर आया हूं अब मेरे भी मन की इच्छा पूरी कर इत्नी स्तुति जब राजा कर चुका तब देबी के मंदिर से आवाज़ आई कि राजा मैं तुझ से ख़ुश हूई बर मांग जो तेरे मन में है राजा बोला हे माता जो तू मुझ से ख़ुश हूई तो मुझ को पुत्र दे देबी ने कहा राजा तेरे पुत्र होगा महा बली और बड़ा प्रतापी तब तो राजा ने

तुम्हारी लड़की को राक्षस ने पर्बत में लेजाके रखा है इस में दूसरा बोला कि राक्षस को मार के मैं उसे ले आउंगा फिर तीसरा बोला हमारे रथ पर सवार हो जाओ और उसे ले आओ यिह सुन्तेही वुह झट से उस के रथ पर सवार हो वहां पहुंच उस देव को मार तुरंत उसे ले आया और तीनों आपस में झगड़ने लगे तब उस के बाप ने मन में चिन्ता कर्के कहा कि सबों ने इह़सान किया है किसे दूं किसे नदूं इत्नी कथा कह बैताल बोला ऐ राजा बिक्रम उन तीनों में से वुह कन्या किस की स्त्री हूई राजा बोला वुह जोरू उस की हूई जो राक्षस को मार कर लाया बैताल ने कहा सब का गुण बराबर है किस तरह़ से वुह उस की जोरू हूई राजा ने कहा उन दोनों ने इह़सान किया इस से उन को सवाब हूआ और यिह लड़कर उसे मार्के लाया है इस वास्ते वुह इस की जोरू हूई ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

फिर बैताल बोला ऐ राजा धर्मपुर नाम एक नगर है वहां का राजा धर्मशील और उस के मंत्री का नाम अंधक

उस लड़की की मा से कहा था कि तू अप्नी बेटी हमें दे उस ने भी उसे यही जवाब दिया था कि जो सब बिद्या जान्ता होगा उसी को अप्नी लड़की दूंगी उस ब्राह्मण के लड़के ने भी कहा था कि मैं संपूर्ण शास्त्र बिद्या जान्ता हूं और शब्द बेधी तीर मार्ता हूं यिह सुन्के उन्ने भी कहा था कि मैं ने क़बूल किया तुझे ही दूंगी ॥

ग़रज़ इसी तरह से तीनों बर आन्के इकठे हूए हरिदास अप्ने मन में चिंता कर्ने लगा कि एक कन्या और तीन बर किसे दूं किसे न दूं इसी फ़िक्र में था कि रात को एक राक्षस आन्के उस कन्या को उठाके बिंध्याचल पर्बत के उपर ले गया कहा है कि बहुतायत किसी चीज़ की अच्छी नहीं अति रूपवती सीता थी रावण ने हरी राजा बलि ने अति दान दिया सो दरिद्री हूआ रावण ने अति गर्ब कर्के अप्ने कुल की क्षै की ॥

ग़रज़ जब भोर हूई और सब घर के लोगों ने कन्या को न देखा तब अनेक अनेक प्रकार की चिन्ता कर्ने लगे और यिह बात वे तीनों बर भी सुन्के वहां आये उन में एक ज्ञानी था उस से हरिदास ने पूछा ऐ ज्ञानी तू बता कि वुह कन्या कहां गई उन ने घड़ी एक में बिचार कर्के कहा

महल में गया और यिह अप्ने स्थान पर आन्के बैठा कि इत्ने में एक बह्मनेटा उस के पास आ कहने लगा कि मैं तुझ से कुछ मांग्ने आया हूं यिह सुन्के उन्ने कहा मांग क्या मांगता है उन्ने कहा कि अप्नी बेटी मुझ को दे हरिदास बोला कि जिस में सब गुण होंगे उस को दूंगा यिह सुन्के वुह बोला कि मैं सब बिद्या जान्ता हूं फिर उस ने कहा कुछ अप्नी बिद्या मुझे दिखला तो मैं जानूं कि तुझे बिद्या आती है तब उस बह्मनेटे ने कहा मैं ने एक रथ बनाया है उस में यिह सामर्थ है कि जहां जाने का इरादः करो तहां वुह एक छिन में ले पहुंचावे तब हरिदास ने कहा उस रथ को फ़ज्र के वक़्त मेरे पास ले आइयो ॥

गरज़ वुह भोर को रथ ले हरिदास पास आया फिर ये दोनों रथ पर सवार हो उज्जैन नगरी में आन पहुंचे पर यहां इत्तिफ़ाक़न् उस के आने से पहले किसी और ब्राह्मण के लड़के ने उस के बड़े बेटे से आकर कहा था कि तू अप्नी बहिन मुझे दे और उस ने भी यही कहा था कि जो सब बिद्या जान्ता होगा उस को दूंगा और उस ब्राह्मण के पुत्र ने भी कहा था कि मैं सब ज्ञान बिद्या जान्ता हूं यिह सुन के उस ने कहा था कि तुझे ही देंगे एक और ब्राह्मण के पुत्र ने

के साथ कर दूंगा फिर एक दिन उस राजा ने हरिदास को बुलाकर कहा कि दक्षन दिशा में हरिचंद नाम राजा है उस के पास तुम जाकर मेरी तरफ़ से क्षेम कुशल पूछो और उन की क्षेम कुशल के समाचार ले आओ यिह राजा की आज्ञा पाय बिदा हो उस राजा के पास कित्ने एक दिनों में पहुंचा और उस से अप्ने राजा का सब संदेसा कहा और हमेशः उस राजा के निकट रहने लगा ॥

गरज़ एक दिन की बात है कि उस राजा ने इस से पूछा ऐ हरिदास अभी कल जुग का आरंभ हूआ कि नहीं तब उन्ने हाथ जोड़ कर कहा महाराज कलिकाल बर्तमान है क्यूं कि संसार में झूठ बढ़ा है और सत घट गया लोग मुंह पर बात मीठी कहते हैं और पेट में कपट रखते हैं धर्म जाता रहा पाप बढ़ा पृथ्वी फल कम देने लगी राजा डांड लेने लगे ब्राह्मण लालची हूए स्त्रीयों ने लाज छोड़ दी बेटा बाप की आज्ञा नहीं मान्ता भाई भाई का इअ़तिबार नहीं कर्ता मित्रों से मित्राई जाती रही ख़ाविन्दों से वफ़ा उठ गई सेवकों ने सेवा छोड़ दी और जित्नी नालाइक़ बातें थीं वे सब नज़र आती हैं ॥

जब राजा से यिह सब कह चुका तब राजा उठकर

और आप ने यहां खड़े होकर हमारे लिये दुख पाया पर हमारा मता बन न आया ॥

यिह सुन राजा ने कहा कि महाराज तुम अप्ने चित में निरास होकर उदास नहो चारों लअ़ल तुम अप्ने घर ले जाओ मैं तुम्हें देता हूं क्यूं कि जिस में तुम्हारा कुदुम्ब भी प्रसन्न हो और तुम भी हमारा इसी में कल्याण है निदान राजा ने चारों लअ़ल ख़ुश होके ब्राह्मण के हाथ दिये ब्राह्मण लेकर असीस दे अप्ने धाम को गया ॥

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से ॥

बैताल बोला हे राजा उज्जैन नाम एक नगरी है और वहां का राजा महाबल और उस का हरिदास नाम एक दूत था उस दूत की बेटी का नाम महादेवी वुह अति सुंदर थी जब वुह बर जोग हूई तो उस के पिता को चिन्ता हूई कि इस का बर ढूंढ बिबाह कर दिया चाहिये ॥

ग़रज़ एक दिन उस लड़की ने अप्ने बाप से कहा कि पिता जो सब गुण जान्ता हो मुझे उसे दीजो तब उस ने कहा कि जो सब इल्म से वाक़िफ़ होगा तेरी शादी मैं उस

पड़े तो बेंच बेंच बहुत सा धन ले और जिन्ना मांगोगे उन्ना उस से पाओगे और किन्ना बिलाओगे पुरुष हमारा बावला है और सास बुद्धि हीन है इस से ससुर तुम सज्ञानी हो और तुम से मैं कहती हूं वही लअल ले आओ जो मैं ने तुम से कहा है उस से तुम सब कुछ पाओगे॥

यिह सुन्कर ब्राह्मण बोला कि तुम तीनों बौराये हो और मेरी इच्छा सिवाय धर्म के और किसी पर नहीं क्यूं कि धर्म से संसार में आद्मी राज पाता है और धर्म से सब काम सिद्ध होते हैं और धर्म से जग में जस होता है और धर्म कर्ने से देखो कि राजा बलि ने पातालका राज पाया और धर्म से राजा इंद्र ने स्वर्ग में जा इंद्रासन पाया और धर्म से यिह काया अमर हो जाती है गर्भ बास छुट जाता है उस से तुम मेरा धर्म मत डुलाओ और मैं भी अप्ना सत न छोड़ूंगा इस में जो हो सो हो॥

इसी तरह चारों ने चार मत की बातें कहीं एक की एक ने न मानी तब वुह ब्राह्मण फिर कर राजा के निकट आया और आकर सब अहूवाल सुनाया कहा कि महाराज मैं घर तो गया पर बात कुछ बन न आई अप्नी अप्नी सब कोई कहता है और हम चारों की चार मत हैं

कहा कि पहले अपने घर को आउं तब तुम से कहूं यिह कह कर ब्राह्मण अपने घर को गया और राजा वहां खड़ा रहा वुह घर में जाकर अपनी स्त्री पुत्र और पुत्र की बहू से कहने लगा कि उन चारों लअ़लों का यिह ब्योरा है उन्ह तीनों में से उस की ब्राह्मणी बोली कि स्वामी तुम वुह लअ़ल जो लक्ष्मी दे है लो और ख़ियाल मन से उठा दो क्यूं कि लक्ष्मी से मिल्ते हैं सहाय और लक्ष्मी से होते हैं सब उपाय धर्म कर्म ज्ञान नेम पुण्य दान यिह सब लक्ष्मी से होता है इस से तुम और तरफ़ चित मत डुलाओ जाकर लक्ष्मी ले आओ॥

फिर उस का पुत्र बोला कि लक्ष्मी किस काम की है जो साथ सामान नहो और जो सामान हो तो राजा कहावे और सब कोई सिर निवावे सरनजाम हो तो दुर्जन डरें और संसार में शोभा पाए जो लक्ष्मी हूई और जग में शोभा नपाई तो उस पुरुष का जन्म लेना निर्फल है तुम वुह लअ़ले लो जो संसार में शोभा दे॥

इतने में उस के बेटे की बहू बोली कि तुम वुह लअ़ल लो आभूषण दे कि गहने के पहन्ने से स्त्री अप्सरा मअ़लूम हो जो रांड भी पहने तो अति सुंदरी दिखाई दे और बिपत

तुम मांगोगे इत्नी इस से पाओगे और तीस्ने लअ़लका यिह गुण है कि जित्नी लक्ष्मी जाचोगे उत्नी यिह देगा और चौथे रत्न का यिह प्रभाव है हरिभजन और सत्करम कर्ने की जित्नी इच्छा रखोगे उत्नी यिह पूरी करेगा॥

इस तरह चारों लअ़लों के गुण राजा से समझा कर कहे और बिदा किया राजा हाथ जोड़ कर खड़ा हो कहने लगा महाराज मैं आप के गुण की उपमान हीं दे सक्ता पर आप मुझे दास समझ कर कृपा रखिये॥

यिह कह कर राजा वहां से रुख़सत हुआ और बैतालों को बुला सवार हो अप्ने नगर को आया जब कोस एक नगर रह गया तब बैतालों को छोड़ आप राजा पांओं पांओं शहर को चला देखता क्या है कि एक दुर्बल भूखा ब्राह्मण चला आता है जब वुह पास आया यिह उस ने कहा कि मैं भूखा हूं कुछ मुझे भिक्षा दे जो मैं जाकर कुटुम्ब को पालूं॥

सुन्तेही चिंता कर अप्ने मन में कहने लगा इस ब्राह्मण को इस में से एक लअ़ल दूं यिह बिचार कर ब्राह्मण से कहा कि देवता मेरे पास चार रत्न हैं और चारों के ये गुण हैं जो तू प्रसन्न करे इन में से मैं वुह तुझे दूं तब ब्राह्मण ने

बिक्रम का नाम सुन्तेही शेषनाग मिला और हाथ पकड़ अपने मकान में ले गया अच्छी जगह बैठा क्षेम कुशल पूछी राजा ने कहा महाराजके दर्शन से सब आनंद हैं फिर कहा तुम किस कारण यहां आये हो और आते हूए पंथ में तुम ने बहुत कष्ट पाया होगा बिक्रम बोला कि फणनाथ मैं ने जो कष्ट पाया सो सब तुम्हारे दर्शन कियेसे बिसरा फिर राजा को रहने के लिये एक अच्छा स्थान दिया और बहुत से लोग टहल कर्ने को और उन्ह लोगोंसे कह दिया कि मेरी सेवा से भी तुम अधिक राजा की सेवा जान्ना इस तरह से पांच सात दिन राजा बिक्रमाजीत वहां रहा ॥

बअ़द उस के एक दिन हाथ जोड़ कर कहा कि पृथीनाथ मुझे बिदा कीजिये तो मैं अपने नगर में जाउं और वहां बैठ आप का गुण गाउं तब शेषने हंस कर कहा कि अब राजा तुम्हें घर जाने की इच्छा हूई है भला कुछ प्रसाद हम देते हैं तुम लेते जाओ यिह कह चार लअ़ल मंग्वा राजा को दिये और उन का गुण कहने लगा एक रत्न का यिह सुभाव है कि जित्ना गहना चाहोगे सो यिह तुम्हें देगा और छिन भर देते बिलंब न करेगा और दूसरे नग का यिह सुभाव है कि हाथी घोड़े पाल्कियां जित्नी

धन्यभाग हैं मेरे कि मैं यहां तक आन पहुंचा हूं और चारों तरफ़ से राम कृष्ण राम कृष्ण की आवाज़ आती थी और राजा के मंदिर से बेद की धुन कान पड़ती थी जब दर्बीन राजा के संमुख जा प्रणाम कर हाथ जोड़ खड़ा हूआ राजा ने उस की ओर दृष्ट की॥

उन्ने कहा महाराज एक मनुष द्वारे पर खड़ा है और कहता है कि मर्त्य लोक से आया हूं द्वारे को हज़ारों दंडवतें कर्ता है बल्कि जिस को देखता है उस को भी आपके दर्शन की अभिलाषा है जिस से निहायत बे चैन है यिह बात सुन्तेही शेषनाग उठ के द्वारे पर आया॥

राजा ने देखतेही अष्टांग प्रणाम किया और उस ने हंस कर आसीस दी और पूछा कि तुम्हारा नाम क्या है और कौन्सा देश है राजा ने हाथ जोड़ कर कहा कि स्वामी बिक्रम भूपाल मेरा नाम है और मर्त्य लोक का राजा हूं आपके चरण दर्शन की मुझे इच्छा थी सो मेरे मन की इच्छा पूरी हूई आज मुझे कड़ोड़ यज्ञ का फल हूआ और कड़ोड़ों दान किये का पुण्य और धन्यभाग मेरे जो आपके चरण कंवलके दर्शन हूए बल्कि चौंसठ तीर्थ अश्नान का मुझे फल हूआ॥

रानी उसके यहां है और कभी सोग संताप उसे नहीं व्यापा आनंद से अचल राज वहांका वुह कर्ता है और जैसा वुह राजा सुखी है संसार में कोई नहीं ॥

यिह सुन कर राजा को उसके मिल्ने की इच्छा हूई बैतालों को बुलाकर कहा कि मेरे तईं पाताल को लेचलो में शेषनागके दर्शन को जाउंगा ॥

बैताल उठाकर पाताल को लेगये और शेषनागका दूर से मंदिर दिखा दिया राजा ने दूर से देख बैतालों को बिदा किया और आप मंदिर को चला जब जाकर उसके पास पहुंचा देखे तो वुह कंचनका मंदिर रत्न जड़े हूये जगमगा रहा है और ऐसी जोत है उसकी कि जिस में रोशनीके सिवा रात दिन कुछ नहीं मअ़लूम होता दर दर पर कंवलके फूलोंकी बंदन्वारें बंधी हूई हैं और घर घर आनंद हो रहे हैं ॥

राजा कुछ डरता डरता कुछ ख़ुशी ख़ुशी द्वारे जा खड़ा हूआ और वहांके द्वारपालों से दंडवत कर कहा महाराज को हमारा समाचार पहुंचाओ कहो कि मर्त्य लोक से एक राजा आपके दर्शन को आया है दर्बान राजा को ख़बर देने गया और यिह द्वार पर खड़ा हूआ कहता था

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है सिंहासन बत्तीसी में से

एक दिन राजा बीर बिक्रमाजीत सभा में इंद्र समान बैठा था और गंधर्ब मधुर मधुर सुरों मे गा रहे थे पातुर नृत्य कर भाव बता रहीं थीं कहीं भाट खड़े हुए जस बर्णन कर रहे थे किसी तरफ़ ब्राह्मण बेद पाठ कर रहे थे किसी तरफ़ मल्ल आपस में युद्ध कर रहे थे और किसी तरफ़ चीते कुत्ते सियाहगोश हरन मेंढे मीर्शिकार लिये खड़े थे किसी तरफ़ अतर्दान पान्दान वग़ैरें गुलाब्पाशें लिये ख़वास खड़े थे और जित्नी तैयारी राजाओंकी चाहिये सब थी॥

सभा में एक से एक पंडित चतुर और बीर बैठा था उन्ह में राजा इंद्रकी तरह बैठा था और सब सामान इंद्र के अखाड़े का सा था इस में राजा ने अप्ने चित में बिचार कर पंडितों से कहा कि तुम एक बात मेरी सुनो कि स्वर्ग में राजा इंद्र जो है सो मर्त्य लोकका सब मर्म्म जान्ता है कहो कि पाताल का राजा कौन है और किस जगह वुह रहता है॥

तब उन्ह में से एक पंडित बोला कि महाराज पाताल का राजा शेषनाग है जिस के हज़ार फण हैं और पद्मिनी

ने उस से कहा कि बिद्या तुझे न आई फिर इन ने कहा हां महाराज न आई ॥

इत्ना क़िस्सः कह बैताल बोला कि ऐ राजा कहो किस कारण उसे बिद्या न आई राजा बोला कि वुह साधक दुचित्ता हूआ इस लिये न आई और ऐसे कहा है कि एक चित होने से मंत्र सिद्धि होता है और दुचित होने से नहीं होता और ऐसे भी कहा है कि जो दान के हीन हैं तिन की कीर्त्ति नहीं होती और जो सत से हीन हैं उन्हें लाज नहीं जो न्याव से हीन हैं तिन्हें लक्ष्मी नहीं मिल्ती और जो ध्यान के हीन हैं उन्हें भगवान नहीं मिल्ता ॥

यिह सुन बैताल ने कहा कि जो साधक मंत्र सिद्ध कर्णे के लिये आग में बैठा वुह किस तरह दुचित्ता हूआ राजा ने कहा कि मंत्र साध्ने की बिरियां जब वुह अप्ने कुटुम्ब से मिल्ने गया उस समें जोगी ने क्रोध कर अप्ने मन में कहा कि ऐसे दुदिले साधक को मैं ने बिद्या क्यूं सिखाई इस लिये उसे बिद्या न आई ॥

बना हुआ है सो कीड़ोंकी खान है और सुभाव इसका यिह है कि एक रोज़ इसकी ख़बर न लीजे तो दुर्गंध आती है जो ऐसे शरीर से प्रीति कर्ते हैं सो मूरख हैं और जो इस से हित नहीं कर्ते वे पंडित हैं और इस शरीर का यही धर्म है कि बार बार जन्म लेता है और मिट्ता है ऐसे शरीर का क्या भरोसा कीजे इसे बहुतेरा पवित्र कीजे पर यिह पवित्र नहीं होता जैसे मल का भरा घड़ा ऊपर के धोने से पाक नहीं होता और कोयले को कोई बहुतेरा धोदे पर वुह धौला नहीं होता और जिस शरीर में मल के स्रोत सदा बहा करें वुह किस तरह से शुद्ध हो ॥

इत्ना कह फिर बोला कि किसकी मा किसका बाप किसकी जोरू किसका भाई इस संसारकी यही रीत है कि कित्ने आते हैं और कित्ने जाते हैं जो यज्ञ और होम के कर्णेवाले हैं सो अग्नि को ईश्वर जान्ते हैं और जो कम अक़्ल हैं सो प्रतिमा कर भगवान को मान्ते हैं और जोगी लोग अप्ने घट में ही हरि जान्ते हैं ऐसे गृहस्ती धर्म को मैं न करूंगा बल्कि जोगाभ्यास करूंगा इत्ना कह उस ने घर से बिदा ले जोगी के पास आ अग्नि में बैठ मंत्र साधा पर यक्षनी न आई तब जोगी के पास गया और जोगी

अनेक तरह के भय नज़र आते पर यिह किसू से न डरी जब कि वुह मुद्दत हो चुकी तो इस ने जोगी से आकर कहा कि महाराज जित्ने दिन आप ने कहे थे मैं साध आया उस ने कहा कि इत्ने दिन अब आग में बैठ कर साध इस ने कहा महाराज एक बेर अप्ने कुटुम्ब से मिल आउं फिर आके साधूंगा ॥

यिह जोगी से कह बिदा हो अप्ने घर को गया और कुम्बे के लोगों ने इसे जो देखा तो गले लगा लगा रोने लगे और इस के बाप ने कहा ऐ गुणाकर इत्ने दिनों तू कहां था और किस वास्ते घर को बिसारा ऐ पुत्र ऐसे कहा है जो पतिब्रता स्त्री को छोड़के जुदा रहता है और जवान नारी को पीठ देता है या जो जिसे चाहता है वुह उसे नहीं चाहता वुह चंडाल के समान होता है और ऐसे कहा है गृहस्ती धर्म बराबर कोई धर्म नहीं और घरवाली की बराबर कोई संसार में सुख देनेवाली नहीं और जो माता पिता की निंदा कर्ते हैं सो अधम नर हैं और उन की गति मुक्ति कभी नहीं होती ऐसा ब्रह्मा ने कहा है ॥

तब गुणाकर बोला कि यिह शरीर रक्त और मांस का

उस में सब सुख के सामान रख के इसे यहां से अप्ने साथ ले गई और एक चौकी पर बैठा भांति भांति के बिंजन और पक्वान्न थाल भर भर उस के रूबरू रखे ॥

उस ने मन मान्ता जो भाया सो खाया और इस के बअ़द पान्दान उस के संमुख रख दिया और केसर चंदन गुलाब में घिस्कर उस के बदन में लगाया फिर अच्छे वस्त्र सुगंधों से बास्कर पहना फूलों की माला गले में डाल वहां से पलंग पर ला बिठाया कि इत्ने में सांझ हूई और यिह भी अप्नी तैयारी कर सेज पर जा बैठी और उस ब्राह्मण ने सारी रैन सुख चैन से काटी ॥

जब भोर हूई वुह यक्षनी अप्ने स्थान पर गई और इस ने जोगी के पास आन्कर कहा कि स्वामी वुह तो चली गई अब मैं क्या करूं जोगी बोला वुह बिद्या के बल से आई थी और जिसे बिद्या आती है उस के पास रह़ती है इस ने कहा महाराज यिह बिद्या मुझे दो तो मैं साधूं तब जोगी ने एक मंत्र उस को दिया और कहा कि इस मंत्र को चालीस दिन आधी रात के समैं जल में बैठ एक चित होके साध ॥

इसी त़रह़ से यिह साध्ने को जाया कर्ता और अनेक

यिह कहानी इन्तिख़ाब की गई है बैताल पचीसी में से

बैताल बोला ऐ राजा उज्जैन नगरीका महासैन नाम राजा था और वहां का बासी देवशर्मा ब्राह्मण जिस के बेटे का नाम गुणाकर वुह बड़ा ज्वारी हूआ यहां तलक कि जो कुछ उस ब्राह्मण का धन था सो जूए में हार दिया तब सारे कुम्बे के लोगों ने गुणाकर को घर से निकाल दिया और उस से कुछ बन न आया लाचार होकर वहां से चला तो किन्ने दिनों में एक शहर में आया वहां देख़ता क्या है कि एक जोगी धूनी लगाये हूए बैठा है उसे दंडवत कर यिह भी वहां बैठ गया॥

जोगी ने इस से पूछा तू कुछ खायगा इसने कहा महाराज दोगे तो क्यूं न खाउंगा जोगी ने एक आद्मी की खोप्री में खाना भर के इसे ला दिया इस ने देख कर कहा इस कपाल का अन्न मैं न खाउंगा जब इन ने भोजन न किया तब जोगी ने ऐसा मंत्र पढ़ा कि एक यक्षनी हाथ जोड़ आन्के हाज़िर हूई और बोली महाराज जो आज्ञा हो सो करूं जोगी ने कहा इस ब्राह्मण को इच्छा भोजन दे इत्ना सुन्के उस ने एक अच्छा सा मंदिर बना

(the division of time).

win, pron. them.

har ko'ī, every one.

kān, s. m. ear.*

ānkh, s. f. eye.†

---

१८ for *athārah*, Eighteen, or *athārahwīn*, Eighteenth, *nakl*, Story.

mullā, s. m. schoolmaster, doctor.

ṣāhib, s. m. master.‡

likhā, v. a. cause or teach to write.

ān, having come.§

---

१९ for *unnīs*, Nineteen, or *unniswīn*, Nineteenth, *nakl*, Story.

bisan pad, a song in the name of *Vishnu*.

jasodā, the foster mother of *Krishna*.

bār, time, door, water.

bhākhai, (Braj) says.

ko'ū, (Braj) any, some.

hitū, s. m. f. friend.

hamārau, (Braj) our.

chalat, (Braj) going.

gopāl-hi, (to) *Krishna*.

rākhai, (Braj) will keep.

ma'nā, s. m. meaning.

wis, pron. that, him, &c.

ba-ma'nī, with or in the meaning.

naum, s. f. sleep.||

phirne wālā, goer about, wanderer.¶

ronā, to weep, weeping.

bāl, s. m. hair.

* *kānon sunnā*, to hear with (one's own) ears.

† *ānkhon dekhnā* to see with (one's own) eyes.

‡ *miyān ṣāhib*, like *miyān jī*, applied as a respectful appellation of a schoolmaster.

§ See Gram. par. 24.

|| *taum*, the word following has not apparently of itself any meaning, *naum taum* may, perhaps, be jingling words of the like sort and meaning as fiddle faddle in English.

¶ See Gram. par. 46.

mulkan, (in Braj, for *mulkoṅ*) countries.
jahāṅ, adv. where.
dekhyau, (in Braj, for *dekhā*) seen.
tahāṅ, adv. there.
kau, (in Braj) of.
yāteṅ, (Braj) from this.
hār, s. f. loss: *hār mānnā*, to give up in despair.
āsmān, s. m. sky.
la'ī, (Braj, for *lī*) taken.
latīfa, s. m. pleasantry.
khush, adj. pleased.
taksīr, s. f. fault.
mu'āf, adj. pardoned.
naukarī, s. f. service.
ba-hāl, in state (as before), reinstated.

---

۱۷ for *satrah*, Seventeen, or *satrahwīṅ*, Seventeenth, *nakl*, Story.

thahar, v. n. be fixed.
jī-meṅ, in the mind.
pīr, s. m. old man; spiritual guide.
murshid, s. m. director.*
sau, n. num. hundred.
siyānā, adj. knowing.
mat, s. f. opinion, mind.†
mash'hūr, adj. well known.
gur, (for *guru*) teacher.
bidyā, s. f. science.‡
arz, s. f. representation.
mizāj, s. m. temperament, humour.
āzmā, v. a. try, prove.
bulā bhej, send for.
pahar, s. m. a watch,

* *pīr murshid*, a very respectful form of address, Sire! your Majesty! See Gram. par. 85.

† *sau siyāne ek mat*, a proverb meaning that, a hundred sensible men will be of one opinion.

‡ *sir sir akl*, a proverb meaning that, each head (has it's own) intellect, or "many men of many minds." *Gur gur bidyā*, each teacher (has a peculiar) science.

१६ for *solah*, Sixteen, or *solahwīn*, Sixteenth, *naḳl*, Story.

kalāwant, s.m. a kind of singer or musician.
yahāṅ, at the abode.
aksar, most; often.
bādshāh, s. m. king.
chuhal, s.f. merriment.
gustākh, adj. presumptuous, rude.
gā, v. a. sing.; *gā'o*, sing ye. *ga'o*, s. f. a cow.
jahān, s. m. world.
panāh, s. f. protection.*
bail, s. m. bull, ox.
farmā, v. a. command, say.
abe, interj. you rascal!
mol, s. m. price.
bīs, n. num. twenty.
shāh, s. m. king.
ḥarām-zāda, bastard.
mulk, s. m. country.
be-ṭaraḥ, unmannerly.
pesh ā, behave, treat.
ḳal'a, s. m. a fort.
nikalwā, v. a. expel.
ḍar, s. m. fear.
do kos-ī, of two *kos*.
chau kos-ī, of four *kos*.
bāhir, adv. out.
gāṅw, s. m. village.
is-ī, this very.
bhānti, s. f. manner.
shām, s. f. evening.
taṛkā, s.m. dawn of day.
chalā jā, go away.
chalā ā, come along.
ūnchā, adj. high, tall.
baṛ, s. m. Bengal fig-tree.
unhoṅ, pron. plur. those; he.†
peṛ, s. f. tree.
pahchān, v. a. recognise.
he, interj. you rascal!
tum-se, with you.
na-rahnā, not to remain.‡
balaiyā lai'uṅ, may I take (your) evils (on myself).

* *jahān-panāh*, an address to a sovereign, your majesty! See Gram. par. 85.

† Gram. par. 64.

‡ Gram. par. 72.

kaun, pron. who? what?
Khādim, s. m. servant.
liyāḳat, s. f. fitness.
bas, adj. enough.
'ilm-i-ghaib, the science of what is occult.
sharmanda, adj. ashamed.
akhlāḳ, s. m. manners.
hańs, v. n. laugh.
ṣāḥib, s. m. possessor.

---

۱۵ for *pandrah*, Fifteen, or *pandrahwīń*, Fifteenth, *naḳl*, Story.

tājir, s. m. merchant.
khāna-jang, breeder of disturbances.
khāna-jang-ī, breeding of disturbances.
bāp, s. m. father.
rupai, s. m. plur. (of *rūpiya*) rupees.
chhuṛā, v. a. liberate.
wis-kā, pron. of him.
samjhā, v. a. admonish.
beṭa, s. m. son.
māmī pīnā, to shew partiality.
nit, adv. constantly.
ḍānḍ, s. m. fine.
bhar, v. a. fill; pay.
daulat, s. f. wealth.
kho, v. a. lose.
bhūkhā, adj. hungry.
ḳaid, s. m. imprisonment.
sīdhā, adj. straight.
ho jā, v. n. become.
baras, s. m. year.
wah-īń, that very (place).
hāth uṭhā, desist.
inhoń, pron. plur. these.*
mangā, v. a. send for.
hīń, adv. very.
wah-ī, that very.
bal, s. m. coil, twist.

* Respectfully for *is*, this: see Gram. par. 17 and 64.

na, adv. no, not, neither.
girhistī, householder.
des, s. m. country.
dosh, s. m. crime.
faḳīr, s. m. devotee.
bhaṭak, v. n. wander.
kyauṅ, adv. why? how?
bharam, s. m. character.
gaṅwā, v. a. lose, spend.
ṭhaur, s. f. place.
liye, taken; on account.
bhagwān, s. m. god.
dhyān, s. m. meditation.
kahāwat, s. f. saying.
bah, v. n. flow.
nir-malā, adj. pure.
bandh, v. n. be bound.
gandhīlā, adj stinking.
sādhū, adj. good, honest.
jan, s. m. man, person.
ram, v. n. roam, wander.
dāg, (for *dāgh*) s. m. spot.
lāg, v. n. be applied.
ko'e (for *ko'ī*), pron. any.

---

۱۴ for *chaudah*, Fourteen, or *chaudahwīṅ*, Fourteenth, *naḳl*, Story.

ṭālibu-l-ʿilm, student.
zabān-i, s. f. from the tongue, by the mouth.
ʿālim, adj. learned.
ʿilm, s. m. science.
taʿrīf, s. f. praise.
mushtāḳ, adj. desirous.
ghar, s. m. house, home.
darwāza, s. m. door.
kitāb, s. f. book.
muṭālaʿa, s. m. study.
salām, s. m. salutation.
soṅhīṅ, adv. in front.
mu'addab, respectful.
ḥaẓrat, s. f. presence; Sir, highness, majesty.
salāmat, s. f. safety.*
kaun-sā, what-like?

* *Ḥaẓrat salāmat*, a respectful form of address, implying, may you, Sir, be (or remain) in safety.

khel, v. a. play.
rūpiya, s. m. a rupee.
āgā, s.m. front, before.
khiskā, v. a. slip, slide.
lukandrā, s. m. a rake.
kauṛī, s.f. a small shell used as coin; money.
masal, s. f. proverb.
ta'ajjub, s. m. wondering.
andhā, adj. blind.
pīs, v. a. grind.
pāp-ī, adj. sinner.
akārath, adj. useless.

---

۱۳ for *terah*, Thirteen, or *terahwīṅ*, Thirteenth, *nakl*, Story.

baniyāṅ, s. m. trader.
baṭohī, s. m. traveller.
bāṭ, s. f. road, way.
bhūl, v. n. err, stray.
ban, s. f. forest, wood.
wise, pron. to him.
aur, adj. other, more.
jogī, s. m. a devotee.
dikhā'ī de, v.a. appear.
ḍandwat, s. f. obeisance.
nāth, s. m. lord!
bābā, s. m. father, sir.
hinglāj, n. prop.*
jwālā-mukhī, a volcano.†
haridwār, n. prop.‡
kuruchhetr, n. prop.§
kāshī, n. prop.‖
gangā godāvarī, n. prop.¶
melā, s. m. a fair.
set bandh, n. prop.**
mahārāj, sire, sir.

* A place of pilgrimage, dedicated to *Durgā* or *Devī*, towards *Thaṭha*.

† A place of pilgrimage. ‡ A place of pilgrimage on the Ganges.

§ Name of a lake, supposed by the Hindūs to be the navel of the earth, and the spot where the first creation took place; also, of the country around, where the *Kaurava* and *Pāṇḍava*, ancient reigning families of Dihlī, fought: hence, it is a great place of pilgrimage.

‖ Benares. ¶ Name of a river.

** Name of the place where Rāma is said to have built a bridge, on which was placed an image of Mahādeva, called here *Rāmeshwar*.

marde admī, gentleman.
tumhārā, pron. your.
kaẓiya, s. m. quarrel.
miṭ, v. n. be effaced.
mu'āmala, s. m. affair.
munṣif, s. arbitrator.
mān, v. a. respect, mind.
pasand, s. f. approbation.
da'wā, s. m. claim.
iẓ'hār, s. m. explaining.
dohā, s. m. couplet.
swāt, s. f. arcturus.
būnd, s. f. a drop.
sīpī, s. f. a shell.
mukt, s. m. a pearl.
kadalī, s. f. a plantain.
bhayau, (in Braj) became.
kapūr, s. m. camphor.
kārā, s. m. black snake.
mukh, s. m. mouth.
bish, s. m. poison.
sobhā, s. f. splendour.
sūr, for *sūrdās.**

---

١٢ for *bārah,* Twelve, or *bārahwīṅ,* Twelfth, *naḳl,* Story.

jū'ārī, s. m. gamester.
jīt, v. a. win, conquer.
ghāfil, adj. careless.
paharnā, v. a. to dress; s. m. dressing, dress.
utār, v. a. strip off.
tau, adv. then.
ummed, s. f. hope.
shuhdā, s. m. vagabond, rake.
sāth, s. m. (in) company.
jad, adv. when.
tad, adv. then.
māl, s. m. property.
ghair, adj. strange.
maḥfil, s. f. assembly.
jū'ā, s. m. dice, game.

* The name of a Hindi poet and singer, who was blind; hence, a blind man is called *sūrdās,* or by way of abbreviation *sūr.* The translation of the couplet is, the drop of rain that fell when the moon was in the mansion *swāti* (arcturus) into a shell became a pearl, on the plantain became camphor, in the black snake's mouth became poison; society is the splendour (or decoration) of the blind.

*sirhānā**, s. m. place of the head.
makkhī, s. f. a fly.
hānk, v. a. drive.
*jam**, s. m. collection.
ba-dastūr, as usual.
har-chand, however much.
idhar, here, this side.
udhar, there, that side.
ḥāl, s. m. state, condition.
khunsā, v. n. be angry.
patthar, s. m. stone.
khayāl, s. m. imagination, idea, fancy, thought.
dab, v. n. be pressed down.
be-chāra, adj. helpless.
pis, v. n. be ground down, be reduced to powder.
yah-īn, adv. this very.
daryāft kar, discover.
ʿaḳl-mand, adj. wise.
nā-dān, adj. ignorant.
dost, s. m. friend.
dānā, adj. knowing.
dushman, s. m. enemy.
bhalā, adj. good; better.
dar pai, in pursuit.
bihtar, adj. better.

---

11 for *igārah*, Eleven, or *gyārahwīn*, Eleventh, *naḳl*, Story.

do, n. num. two.
kāyath, (name of a tribe).
likhā paṛhā, learned.
makān, s. m. place.
baḥas, v. a. argue.
uttam, adj. best.
baran, s.m. class, tribe.
paidā, adj. created.
paṇḍit, adj. learned.
chatur, adj. clever.
sangat, s. f. society.

* This word is apparently from the Sanskrit शिरः Head, and स्थान Place; being applied to denote the place where the head rests when the body is reclined; as, the head of a bed, the head of a tomb, &c.; *sirhāne*, therefore, in this story means, at the place where his head rested.

kapṛā, s. m. cloth; dress.
terā, pron. of thee, thy.
nā-pāk, adj. impure.
soch, v. a. consider.
āge, adv. before.
chuk, v. n. be finished.
utār, v. a. make alight.
ḍuriyā le, take and lead by a cord (in hand).
būṛhā, adj. old (man).
uṭh, v. n. rise.
bol uṭh, speak out.
dīwāna, adj. mad.
jot, s. f. lustre, light.
ghaṭ, v. n. decrease.
jānwar, s. m. animal.
yaḳīn, s. m. certainty.
shāyad, adv. perhaps.
ʿaḳl, s. f. understanding.
bīnā-ī, s. f. sight.
khalal, s. m. defect.
jān, v. a. know, think.
mol lejā, v. a. buy.
andesha, s. m. thought.
samet, adv. along with.
naddī, s. f. river.
kūd, v. n. leap.
nahā, v. n. bathe.
dho, v. a. wash.
ghar, s. m. house, home.
shauḳ, s. m. avidity.
chaṭ kar, v. a. eat.

I • for *das*, Ten, or *daswīṅ*, Tenth, *naḳl*, Story.

bāghbān, s. m. gardener.
be-wuḳūf-ī, s. f. stupidity.
rīchh, s. m. bear.
dost-ī, s. f. friendship.
kyā, what? whether, or.
bāgh, s. m. garden.
khet, s. m. field.
donoṅ, n. num. both.
ikaṭṭhe, adj. in one place.
muḥabbat, s. f. friendship, love.
ulfat, s. f. familiarity.
paidā, adj. produced.
yahāṅ tak, to this degree.

chillā, v. n. scream.
malaku-l-maut, angel of death.
miḥnatī, adj. laborious.
rūḥ, s. f. soul.
chhoṛ, v. a. let go, leave.

---

९ for *nau*, Nine, or *nauwīṅ*, Ninth, *naḳl*, Story.

mard, s. m. man.
multān-ī, of Multan.
bāzār, s. m. market.
bakrī, s. f. a goat.
kharīd, v. a. purchase.
rassī, s. f. string, cord.
pakaṛ, v. a. seize, take.
nazdīk, prepos. near.
gā'oṅ, s. m. village.
ka'ī ek, some few.
rind, s. m. a profligate.
khaṛā, adj. standing.
āpas, pron. themselves.
salāḥ, s. f. counsel.
ādmī, s. m. man.
chhal bal, s. m. artifice.
uṛā, v. a. cause to fly.
sab, adj. all.
zabān, s. f. tongue.
bandish, s. f. contrivance.
bāndh, v. a. bind; contrive.
tīn, n. num. three.
chār, n. num. four.
judā, adj. separate.
rāh, s. f. road, way.
mulāḳāt, s. f. meeting.
bhā'ī, s. m. brother; comrade.
najis, adj. impure, nasty.
kuttā, s. m. dog.
kahāṅ, adv. where?
jawāb, s. m. answer.
mol le, v. a. purchase.
lekin, conj. but, yet.
muṅh, s. m. face, mouth.
pher, v. a. turn, revert.
ma'lūm, adj. known.
le-chal, v. a. take along.
thoṛā, adj. little.
dūr, s. f. distance.
baṛh, v. n. advance.
dūsrā, adj. second.
le-jā, v. a. take away.
mūt, v. n. make water.

bīmār, adj. sick.
tap, s. f. fever.
sozish, s. f. burning.
be-tāb, adj. powerless.
gird, s. m. round; around.
phir, v. n. turn, go about.
du'ā, s. f. prayer.
niyāz, s. f. supplication.
jān, s. f. m. life, soul.
mādar, s. f. mother.
ḳurbān, s. m. sacrifice.
ta'īṅ, postpos. to, &c. (governing dat. or acc. case).
ṣadḳa, s. m. sacrifice.
ṣubḥ, s. f. morning.
āh, s. f. sigh; alas!
nāla, s.m. lamentation.
yā, interj. O.

nau, adj. new, fresh.
jawān, adj. young.
bakhsh, v. a. give, forgive.
phūs, s. m. old dry grass or straw.
zindagī, s. f. life, living.
ser, adj. satiated.
badlā, s. m. exchange.*
shafaḳat, s. f. compassion.
mādarī, adj. maternal.
shab, s. f. night.
zārī, s. f. lamentation.
gā'e, s. f. cow.
ḥār, s. m. flock, pasturage.
bāwarchī, s. m. cook.
khāna, s. m. house, room.

shorbā, s. m. broth.
bū or *bo*, s. f. smell, odour.
sir, s. m. head.
degcha, s.m. pot, small caldron.
ḍāl, v. a. cast, throw.
jo kuchh, whatever.
nikāl, v. a. cause to issue, take out.
sak, v. n. be able.
konā, s. m. corner.
nāgāh, adv. suddenly.
bhayānak, adj. frightful.
ḍar, v. n. fear.
log, s. m. people.
firishta, s. m. angel.
ḳabz kar, v. a. seize.
so, pron. that; then, so.
shakk, s. m. doubt.

* *Badle lenā*, to take in exchange or instead.

khudā, s. m. God.
shukr, s. m. thanks.
ba-jā, in place.
lā, v. n. bring.
ghizā, s. f. food.
latīf, adj. fine, delicious.
muyassar, adj. attainable.
jaisā, adj. such as, as.
āj, adv. to-day.
ab, adv. now.
chand, adj. how many? some.
achchhā, adj. good.
tarah, s. f. manner.
farāghat, s. f. leisure, ease.
kabāb, s. m. a roast.
sukhā, v. a. dry.
khair, adj. good; well.
harīs, adj. covetous, greedy.
khayāl, s. m. fancy, idea.
bāndh, v. a. bind.
pahle, at first, sooner.
kamān, s. f. a bow.
chillā, s. m. bowstring.
chabā, v. a. gnaw.
charh, v. n. ascend; be strung (a bow, &c.)
zih, s. f. bowstring.
kat, v. n. be cut.
tab, adv. then.
gosha, s. m. corner; horn (of a bow).
zor, s. m. force, violence.
sīna, s. m. breast, bosom.
lālchī, adj. covetous.
pānī, s. m. water.
māng, v. a. ask for.*

∧ for *āth*, Eight, or *āthwīn*, Eighth, *nakl*, Story.

burhiyā, s. f. old woman.
nāme, adv. by name.
betī, s. f. daughter.
nihāyat, adv. extremely.
khūb-sūrat, handsome.
hasīn, adj. beautiful.
kazā-rā, adv. by chance.
zamāna, s. m. fortune.
gardish, s. f. revolution.

* *Pānī na māngnā*, to be killed at once, with a single blow.

V for *sāt*, Seven, or *sātwīṅ*, Seventh, *naḳl*, Story.

nām, s. m. name.
shahr, s. m. city.
shaḵẖṣ, s. m. person.
ḥākim, s. m. governour.
ittifāḳan, adv. by chance.
sawār, adj. riding.
shikār, s. m. hunting.
wāsṭe, for the sake.
kuchh, pron. some, any.
hiran, s. m. a dear.
ḵẖūb, adj. good.
ṣūrat, s. f. form, figure.
sā, adj. like.
jald, adj. quick, quickly.
ghoṛā, s. m. horse.
utar, v. n. alight.
tīr, s m. arrow.
mār, v. a. strike, kill.
hāth, s m. hand.
khā, v. a. eat; suffer.
thartharā, v. n. tremble.
gir, v. n. fall.
kāndhā, s. m. shoulder.
uṭhā, v. a. raise, take up.
chal, v. n. move, go.
wońhīń, adv. (at) that very (time or place).
ḵẖūk, s. m. hog.
āhū, s. m. the deer.
māre, stricken; by reason.
ḥirṣ, s. f. covetousness.
zamīn, s. f. ground.
ṭuk, adj. a little.
sāmhnā, s. m. front.
katrā, v. n. slink away.
bachā, v. a. save, avoid.
pīchhe, in the rear.
le, v. a. take.
āḵẖirash, adv. at last.
ḳābū, s. m. opportunity.
bhī, conj. also, even.
sū'ar, s. m. the hog.
jhunjhlā, v. n. rage.
dānt, s. m. tooth.
mar, v. n. die.
shikār-ī, s. m. hunter.
tīnoń, n. num. the three.
jagah, s. f. place.
ghaṛī, s. f. a twenty-four minutes.
do ek, about two.*
maidān, s. m. a plain.
gīdaṛ, s. m. jackal.
ḵẖushī, joy, pleasure.

* G. par. 40.

rakh, v. a. place, keep.
us-ī, that very.
paṛhā, v. a. cause to read.
itnā, adj. this-much.
pīnak, s. f. drowsiness from opium.
shamla, s. m. the worked end of a turband.
ṭem, s. f. flame of a lamp or candle.
pagṛī, s. f. turband.
garmī, s. f. heat.
jo, who, which; when.
pahunch, v. n. arrive.
chaunk, v. n. start up.
bad-ẕāt, adj. villain.

kyūṅ, adv. why? how?
de, v. a. give; let.
bahut sā,* adj. very much.
ro, v. n. weep.
āp, pron. self; you Sir.†
man', s.m.prohibition.
sonā, v. n. to sleep, sleeping.
waḳt, s. m. time; (at) time.
mat, adv. not, do not.
be, prepos. without.
buzurg, adj. great; elder.
bāt, s. f. affair, matter.

bol, v. n. speak.
be-adab-ī, s. f. presumptuousness.
wāsṭe, (by) cause, (by) reason.
ā<u>*kh*</u>*ūnd*, s. m. preceptor.
jī, Sir, master.
lā, adv. not, (is) not.
ḥaul, s. power.
wa, conj. and.
ḳūwat, s. f. strength.‡
nuḳṣān, s. m. detriment.
<u>*kh*</u>*abar*, s. f. information.
baiṭh, v. n. sit.

* G. par. 15. † G. par. 64.

‡ The whole expression intended is, *lā ḥaul wa lā ḳūwata illā billāhi*, there is no power or strength but in God, implying, that there is no striving against fate.

६ for *chha*, Six, or *chhaṭhī*, Sixth, *naḳl*, Story.

yūṅ, adv. thus.
sun, v. a. hear.
lakhnautī, n. prop.
bastī, s. f. village.
wahāṅ, adv. there.
mu'allim, s. m. teacher.
laṛkā, s. m. boy.
paṛh, v. a. read.
miyān-jī, s. m. school-master.
afīm-ī, opium-eater.
jab, adv. when.
afīm, s. f. opium.
utar, v. n. descend.
nīnd, s. f. sleep.
ā, v. n. come.
ūngh, v. n. doze.
agar, conj. if.
ḥālat, s. f. state.
yā, conj. or.
shāgird, s. m. scholar.

lafẓ, s. m. word.
sabaḳ, s. m. lesson.
pūchh, v. a. ask.
to, conj. then, indeed.
khafā, adj. angry.
khūb, adj. good; well.
mār, v. a. beat, strike.
be-wuḳūf, adj. foolish.
auwal, adj. first.
maktub, s. m. school.
adab, s. m. good manners.
sīkh, v. a. learn.
chāh, v. a. desire.
bā'is, s. m. cause, reason.
bahut, adj. much, many.
kām, s. m. affair, act.
gharaẓ, adv. in short.
har, adj. every.

roz, s. m. day.
yah-ī, this very.
tākīd, s. f. injunction.
phir, adv. again, then.
kabhī, adv. ever.
ba-ghair, adv. without.
bāt, s. f. word, speech.
mujhe, pron. me, to me.
sotā, s. m. sleeping.
jagā, v. a. waken.
mār-ḍāl, v. a. kill.
tauba, s. f. penitence.
hargiz, adv. ever.
aisā, adj. this-like, such.
din, s. m. day.
rāt, s. f. night.
chirāgh, s. m. lamp.
sāmhne, s. m. (in) front.

apnā, pron. of self, own.

soch, v. a. think.

gosht, s. m. flesh.

post, s. m. skin.

muwāfiḳ, adj. conformable (to).

ḍīl, s. m. body, bulk.

mutawajjih, adj. turning towards, attentive.

ḥādiṣa, s. m. incident.

wāḳif, adj. acquainted.

bhāg, v. n. flee.

hazār, n. num. thousand.

taklīf, s. f. trouble.

ūpar, adv. above, upon.

chaṛh, v. n. ascend.

koshish, s. f. endeavour.

rah, v. n. remain.

yahāṅ, adv. here.

tak, adv. to, up to, till.

phāṛ, v. a. tear.

siwā, prepos. besides.

khushk, adj. dry.

chamṛā, s. m. leather.

sakht, adj. hard.

lakṛī, s. f. wood.

chīz, s. f. thing.

pā, v. a. get, find.

ātash, s. f. fire.

pashemānī, s. f. repentance, regret.

jī, s. m. life, soul.

jal, v. n. burn.

lag, v. n. be applied.

āṅsū, s. m. tear.

āṅkh, s. f. eye.

jārī, adj. flowing.

kah, v. a. say.

afsos, s. m. sorrow; alas!

sirf, adv. merely.

dhokhā, s. m. deception.

sabab, s. m. cause, reason.

bihtarī, s. f. welfare.

bāz, adv. back.

sach, adj. true; truth.

ḍhol, s. m. drum (large).

hamesha, adv. always.

shor, s. m. noise.

par, adv. but; on, at.

be-fā'ida, adj. profitless.

andar, indec. within.

kuchh, pron. any (thing).

nahīṅ, adv. not, (is) not.

agreeing with *ărab* understood: *jā'ūṅgā*, v. n. fut. indef. tense first pers. sing. (root *jā*) governed by *maiṅ*, and forming with the foregoing pres. part. a compound to denote the continuance[80] of the action intended by the first verb.

---

۵ for *pānch*, Five, or *pānchwīṅ*, Fifth, *naḳl*, Story.

jangal, s. m. forest.
lomṛī, s. f. a fox.
khānā, s. m. eating, food.
talāsh, s. f. search.
har, adj. every.
ṭaraf, s. f. side (on).
paṛ, v. n. fall, lie.
phir, v. n. wander.
naẓar, s. f. sight, view.
murgh, s. m. a fowl.
khāngī, adj. domestick.
jā, v. n. go.
daraḳht, s. m. a tree.
nīche, adv. beneath.
char, v. n. graze, eat.
ghāt, s. f. ambuscade.
kar, v. a. do, make.
chāh, v. a. desire.
shikār, s. m. chase, prey.
ek bārgī, all at once.
naḳḳāra, s. m. kettle-drum.
laṭak, v. n. hang.
ho, v. n. be, become.
dekh, v. a. see, look.
ḍālī, s. f. a branch.
lag, v. n. come in contact. s. m. coming in contact.
sahm-nāk, adj. frightful.
āwāz, s. f. sound, voice.
nikal, v. n. issue.
baṛā, adj. great.
hī, adv. very, exactly
muhīb, adj. tremendous.
nīm, adj. half.
murda, adj. dead.
samajh, v. a. understand.
dil, s. m. heart, mind.

(80) G. par. 30, division 10.

(compound as before explained) sing. nom. case, governing the verb: *be*, prepos.[70]: *ikhtiyār*, s. m. sing. forming with the prepos. *be* the compound adj. *be-ikhtiyār*,[71]: *ho-kar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *ho*[72]: *bolā*, v. n. past indef. tense sing. third pers. mas. (root *bol*) governed by *nān-bā'ī*: *ai ʿarab*, interj. governing the voc. case,[73] with the s. m. sing. governed by it: *kitlī*, adj. sing. fem. nom. case acted upon by the following verb,[74] and agreeing with *roṭī* understood: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense second pers. sing. mas. (root *khā*)[75] referring to *ʿarab* understood: *us ne*, pron. third pers. sing. (from *wuh*) being inflected before *ne* which is an expletive or affix to the noun denoting the agent before a transitive verb in a past tense[76]: *jawāb*, s. m. sing. nom. case, governing the verb: *diyā*, v. a. past indef. tense or past part. sing. mas. (root *de*)[77] governed by *jawāb*: *ki*, conj.: *jab*, adv. of time: *talak*, adv. (used as a postpos. to the preceding adv.): *yih*, pron. demonstrative proximate nom. case sing. agreeing with *pānī*, s. m. sing. nom case, governing the verb: *bahegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *bah*)[78] governed by *pānī*: *maiṅ*, pron. first pers. sing. nom. case governing the verb: *khātā*, v. a. pres. part. sing. mas. (root *khā*)[79]

(70) G. par. 36. (71) G. par. 49. (72) G. par. 24.
(73) G. par. 8. (74) G. par. 57. (75) G. par. 27.
(76) G. note to par. 25, and par. 71. (77) G. par. 22 and 25.
(78) G. par. 27. (79) G. par. 23.

followed by *kar* a usual affix to this participle : *khātā,* v. a. pres. part. sing. mas. (root *khā*) agreeing with *ʿarab* understood : *thā,* v. subst. or auxiliary past tense third pers. sing. governed by *wuh* and forming with the preceding pres. part. the compound pres. past, or imperfect, tense[58]. *Roṭiyāṅ,* s. f. plur. (from *roṭī*) nom. case to the verb following : *ādhī dīnār,* adj. f. and the s. f. with which it agrees, sing. gen. case : *kī,* postpos. fem. governing the gen. case and agreeing with the subsequent noun[59] : *ḳīmat se,* s. f.[60] sing. abl. case, with *se,* postpos. governing that case : *guẕar kar,* v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root[61] : *chār,* n. of number : *dāng,* s. f. sing. following a numeral[62], and governed by the subsequent adv. as by a postpos. : *talak,* adv.[63] : *pahuṇchīṅ,* v. n. past indef. tense plur. fem. (root *pahunch*)[64] governed by *roṭiyāṅ : balki,* conj.[65] : *us-se,* pron. third pers. or remote demonstrative sing. abl. case (from *wuh*)[66] with *se,* postpos. governing that case : *guẕar kar,* v. n. past conjunctive part. (as before): *dīnār,* s. m. or f.[67] sing. gen. case : *kī,* postpos. f. governing the gen. case and agreeing with the following noun: *naubat,* s. f.[68] sing. nom. case governing the verb : *āʾī,* v. n. past tense indef. sing. fem. (root *ā*)[69] governed by *naubat.* *Nān-bāʾī,* s. m.

(58) G. par. 26. (59) G. par. 7. (60) G. par. 3.
(61) G. par. 24. (62) G. par. 61. (63) G. par. 37.
(64) G. par. 22, and 25. (65) G. par. 38. (66) G. Chap. IV.
(67) G. par. 3. (68) G. par. 3. (69) G. par. 22, and 25.

ke, postpos. which governs the gen. case, and which is mas. inflected to agree with the following noun : *kināre*, s. m. sing. inflected (from *kināra*) as governed by a postpos. understood[47] : *baiṭhā*, v. n. past tense indef. sing. mas. (root *baiṭh*)[48] governed by *ʿarab* understood : *nān-bā'ī*, s. m. (compound, as before explained) sing. mas. nom. case governing the verb : *roṭiyāṅ*, s. f. plur. nom. case (from *roṭī*[49]) acted upon by the following verb : *nikāl nikāl*, v. a. past conjunctive part. (being the same in form as the root[50], which is transitive or causal, derived from the intrans. or neuter *nikal*[51]) repeated to denote the repetition or continuation of the action[52] : *detā*, v. a. pres. part. sing. mas. (root *de*) agreeing with *nān-bā'ī* : *thā*, v. subst. or auxiliary past tense sing. mas. governed by *nān-bā'ī* and forming with the preceding pres. part. the present past, or imperfect, tense[53] : *aur*, conj. : *wuh*, pron. third pers. or remote demonstrative sing. nom. case, referring to *ʿarab* and governing the following verb : *pānī meṅ*, s. m.[54] sing. abl. case, with *meṅ*, postpos. governing it : *bhigo bhigo kar*, v. a. past conjunctive part. (being the same in form as the root[55], which is the transitive or causal derived from the intransitive *bhīg*[56]) repeated to denote the repetition or continuation[57] of the action, and

(47) G. par. 57. (48) G. par. 25. (49) G. par. 5.
(50) G. par. 24. (51) G. par. 29. (52) G. par. 84.
(53) G. par. 26. (54) G. par. 3. (55) G. par. 24.
(56) G. par. 29. (57) G. par. 84.

another numeral without the intervention of a conj.: *roṭiyoṅ se,* s. f. plur. abl. case (of *roṭī*) with *se,* postpos. governing the abl. case: *ziyāda,* s. m. sing. nom. case acted upon by the verb following: *na,* adv. of negation[39]: *khā,* v. a. the root used in compos. with *sakegā,* v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *sak*) forming with *khā* preceding, a compound verb[40], and governed by *ārab* understood: *bolā,* v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *bol*) governed by *nān-bā'ī* understood: *ai ārab,* an interjection or vocative sign[41] prefixed to a s. m. in the voc. case: *ādhī,* adj. sing. fem. agreeing with *dīnār,* s. f. sing. nom. case, acted upon by the verb: *de,* v. a. imper. second pers. sing. being the same in form as the root[42]: *aur,* conj.: *jitnī,* adj. (derived from the pron. *jo* or *jaun*[43]) fem. sing. agreeing with *roṭī* understood: *chāhe,* v. a. fut. indef. or aorist (root *chāh*) second pers. sing.: *khā,* v. a. imper. second pers. sing. being the same in form as the root[44].

Ārab-ne, s. m. sing. with *ne* the expletive or affix to the name of an agent before a transitive verb in a past tense[45]: *ādhī,* adj. sing. fem. agreeing with *dīnār,* s. f. sing. nom. case governing the verb: *dī,* v. a. past part. or past tense indef. sing. fem. (root *de*)[46] governed by *dīnār: aur,* conj.: *dajle ke,* s. m. sing. gen. case (from *dajla*) with

(39) G. par. 77. (40) G. par. 30, divis. 3. (41) G. par. 39, and 8.
(42) G. par. 20, and 27. (43) G. par. 51. (44) G. par 20, and 27.
(45) G. note to par. 25, and par. 71. (46) G. par 22, and 25.

with the expletive or affix *ne*[25]: *us*, pron. demonstrative remote, agreeing with the following noun: *jawān ko*, adj. used substantively, dat. or accus. case sing. with *ko*, postpos. governing it[26]: *auroṅ ke*, adj. used pronominally, plur. (from *aur*)[27] gen. case with *ke*, postpos. governing the gen. case and being mas. inflected to agree with *mānand*, s. m. sing. used as an indeclinable word[28] or as governed by a postpos. understood: *khayāl*, s. m. sing. nom. case: *kiyā*, v. a. past tense indef. sing. mas. (root *kar*)[29] forming with the preceding noun a compound verb[30]: *ki*, conj.[31]: *kitnā*, adj. interrog. (derived from the pron. *kaun*[32]) sing. mas. nom. case, acted upon by the verb: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense sing. third pers. mas. (root *khā*)[33] governed by *ʿarab* understood: *agar*, conj.[34]: *bahut*, adj. used adverbially[35]: *bhūkhā*, adj. sing. mas. (seemingly derived from *bhūkh* by affixing *ā*[36]) nom. case agreeing with *ʿarab* understood: *ho*, v. n. fut. indef. or aorist tense third pers. sing. (being a contraction of *ho'e* or *howe* from the root *ho*[37]) governed by *ʿarab* understood: *to*, conj. answering to *agar* in the preceding member of the sentence[38]: *do*, noun of number: *tīn*, noun of number, idiomatically following

(25) G. note to par. 25, and par 71. (26) G. par. 7.
(27) G. par. 6. (28) G. par. 36. (29) G. par. 22, and 25.
(30) G. par. 30. (31) G. par. 38, and 78. (32) G. par. 51.
(33) G. par. 27. (34) G. par. 38. (35) G. par. 14.
(36) G. par. 49. (37) G. par. 27. (38) G. par. 38, and 80.

K

chāk, s. m. sing. nom. case forming with the subjoined *karke* the compound nominal verb[15] (root *chāk-kar*) past conjunctive part. agreeing with *ʿarab* understood: *nān-bāʾī ke*, s. m. (compound of *nān* and *bāʾī* before explained) sing. gen. case with the governing postpos. *ke* which is mas. inflected before *pās*, an indeclinable word[16]: *gayā*, v. n. past tense indef. sing. third pers. mas. (root *jā*)[17] governed by *ʿarab* understood: *aur*, conj.: *kahā*, v. a. past tense indef. sing. third pers. mas. (root *kah*) governed by *ʿarab* understood: *ai*, interj. governing the voc. case[18]: *K͟hwāja*, s. m. sing. voc. case: *mere*, pron. first pers. sing. gen. case mas. inflected to agree with *khilāne* following: *peṭ*, s. m. sing.: *bhar*, adj. and forming with *peṭ* a noun of measure; the following noun being idiomatically constructed without a postposition[19], or in the nom. case: *roṭiyāṅ*, s. f. plur. (from *roṭī*) nom. case, acted upon by the following verb[20]: *khilāne kā*, v. a. infin. or noun of action[21] (the root *khilā* being the causal form from *khā*[22]) mas. gen. case, with *kā*, postpos. governing the gen. case: *kyā*, pron. interrog.[23] used absolutely, nom. case acted upon by the verb: *loge*, v. a. fut. indef. second pers. plur. mas. (root *le*) being a contraction of *leʾoge*[24]: *us-ne*, pron. third pers. inflected from *wuh*

(15) G. par. 30. (16) G. par. 36. (17) G. par. 25.
(18) G. par. 8. (19) G. par. 56. (20) G. par 57.
(21) G. par. 21. (22) G. par. 29. (23) G. Chap. IV
(24) G. par. 27.

Persian word *nān*, bread, and *bā'ī* a corruption of the Arabic *bā'i*, seller) sing. gen. case: *kī*, postpos. fem. governing the gen. case preceding, and agreeing with the noun following[3]: *dūkān meṅ*, s. f. sing. abl. case with its governing postposition: *dekh-kar*, v. a. past conjunctive part. formed by affixing *kar*[4] to the root *dekh*: *muẓṭarib*, an Arabic part. used as an adj.: *hū'ā*, v. n. past tense indef. sing. mas. (root *ho*)[5] governed by *arab*: *be-chāra*, adj. (formed by prefixing *be* a prepos. to the substantive *chāra*[6]) agreeing with *arab* understood: *ṣirf*, adv.[7]: *bo se*, s. f. sing. abl. case, with the governing postpos. *se*: *jītā*, v. n. pres. part. sing. mas. (root *jī*)[8] agreeing with *arab* understood: *thā*, v. substantive or auxiliary past tense sing. mas.[9] governed by *arab* understood, and forming with the preceding pres. part. the present past, or imperfect, tense[10]: *jab*, adv. of time, derived from the pron. *jo* or *jaun*[11]: *ki*, conj.[12]: *roṭī kā*, s. f. sing. gen. case, with the governing postpos. *kā* which is sing. mas. to agree with the following noun[13]: *muṅh*, s. m. sing. nom. case governing *dekhā*, v. a. past part. sing. mas. (root *dekh*)[14]: *ṣabr kā*, s. f. sing. gen. case, with the governing postpos. *kā* which is mas. to agree with the following noun: *girebān*, s. m. sing. nom. case acted upon by the subsequent verb:

(3) G. par. 7. (4) G. par. 24. (5) G. par. 25.
(6) G. par. 49. (7) G. par. 37. (8) G. par. 23.
(9) G. par. 33, and note. (10) G. par. 26. (11) G. par. 51.
(12) G. par. 38. (13) G. par. 7. (14) G. par. 22.

himself on the bank of the Tigris (the river that flows by Baghdad): the baker having taken out one after another loaves was giving; and, that (Arab) having moistened moistened (or having continued to moisten) was eating. The loaves, having passed the value of half a dinar, amounted to four *dāng*; having, moreover, exceeded that, the turn of a dinar came (the value of the loaves passed on from a half dinar to four *dāng*, and then to a dinar). The baker having become without choice (not knowing what to do), spoke, O Arab, how much wilt thou eat? He gave answer, that as long as this water shall flow, I shall go (on) eating.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Chauthī, ordinal of number fem. agreeing with *naḳl*, s. f. sing. nom. case. *Ek*, noun of number: *ʿarab*, adj. used as a s. m. sing. nom. case governing the verb: *badawī*, adj. agreeing with *arab*: *shahr-ī*, the first of two nouns in the Persian construction, abl. case, with the sign of (*izāfat*) the attribute[1] or of the gen. case: *bagh-dād*, n. prop. being the latter of two nouns in the Persian construction, abl. case: *meṅ*, postpos, governing the abl. case: *āyā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *ā*)[2] governed by *ʿarab*: *aur*, conj.: *girde*, s. m. plur. nom. case, from *girdā*, acted upon by the following participle: *nān-bā'ī*, s. m. (compounded of the

(1) G. par. 9. (2) G. par. 25.

ādhī, half,
dīnār kī, of a dinar,
ḳīmat se, from price,
guzar kar, having passed,
chār, four,
dāng (name of a weight),
talak, up to,
pahunchīṅ, arrived;
balki, but, moreover,
us-se, from that,
guzar kar, having passed,
dīnār kī, of a dinar,
naubat, turn, degree,
ā'ī, came.
nān bā'ī, the baker,
be-ikhtiyār, without choice,
hokar, having become,
bolā, spoke,
ai ʻarab, O Arab!
kittī, how much?
khā'egā, wilt thou eat.
us-ne, he,
jawāb, answer,
diyā, gave,
ki, that,
jab talak, as long as,
yih pānī, this water,
bahegā, shall flow,
maiṅ, I,
khātā, eating,
jā'ūṅgā, shall go (on).

An Arab of the desert came into the city of Baghdad: and, having seen round loaves in the shop of a baker, became anxious (for them). Helpless he was living merely from the smell (or, the poor wretch was living from the smell only). When that he saw the face of the bread, having rent the collar of patience, he went near the baker, and said; O merchant, what will you take for the giving of me to eat a belly-full (of) loaves? He (the baker) imagined that young man like others, (saying to himself) that, how much will he eat? if he be very hungry, then he will not be able to eat more than two (or) three loaves; he spoke, O Arab, give half a dinar, and eat as much as thou mayest desire. The Arab gave the half dinar, and seated

dekhā, seen, he saw,
ṣabr kā, of patience,
girebān, the collar,
chāk karke, having rent,
nān bā'ī ke, of baker,
pās, to the side, near,
gayā, he went,
aur kahā, and said;
ai khwāja, O merchant,
mere, of me, my, mine,
peṭ bhar, belly-full,
roṭiyāṅ, loaves,
khilāne kā, of giving to eat,
kyā, what?
loge, will you take.
us ne, he,
us jawān ko, that young man,
auroṅ ke, of others,
mānand, the like,
khayāl kiyā, imagined,

ki, (saying) that,
kitnā, how much?
khā'egā, will he eat,
agar, if,
bahut, much, very,
bhūkhā, hungry,
ho, he should be,
to, then,
do tīn, two (or) three,
roṭiyoṅ se, from loaves,
ziyāda, increase, more,
na khā, not eat,
sakega, he will be able;
bolā, he spoke,
ai ˁarab, O Arab,
ādhī, half,
dīnār, a dinar,
de, give,
aur, and,
jitnī, as much as,
chāhe, thou mayest wish,
khā, eat.

ˁarab-ne, the Arab,
ādhī, half,
dīnār, a dinar,
dī, gave,
aur, and,
dajle ke, of the Tigris,
kināre, on the shore,
baiṭhā, sat:
nān-bā'ī, the baker,
roṭiyāṅ, loaves,
nikāl, having taken out,
nikāl, having taken out,
detā thā, was giving;
aur wuh, and that (Arab),
pānī meṅ, in the water,
bhigo bhigo kar, having moistened, moistened,
khātā thā, was eating.
roṭiyāṅ, the loaves,

with *taiyārī*, s. f. (derived from *taiyār* by subjoining *ī*) sing. nom. case governing the verb: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. governed by *taiyārī*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron. as before, agreeing with *jism*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *hī*, adv.: *rahā*, v. n. past tense indef. sing. mas. governed by *jism*: *ab*, adv.: *kyā*, pron. interrogative nom. or accus. case acted upon by the verb: *dekhoge*, v. a. fut. indef. tense second pers. plur. mas.: *itnā*, adj. (derived from the pron. *yih*[49]) nom. case mas. used absolutely and acted upon by the verb: *kah*, v. a. root used as the past conjunctive part.[50]: *champat hū'ā*, v. n. (compound from *champat* and the root *ho*[51]) past tense indef.[52] sing. mas. governed by *būṛhā* understood.

---

۴ for *chār*, Four, or *chauthī*, Fourth, *naḳl*, Story.

ek, one, a, an,
ʿarab, Arab, Arabian,
badawī, of the desert,
shahr-i, the city of,
baghdād, Baghdad,
meṅ, in, into,
āyā, came:

aur, and,
girde, round loaves,
nān-bā'i kī, of baker,
dūkān meṅ, in shop,
dekh-kar, having seen,
muẓṭarib, anxious,
hū'ā, he became.

be-chāra, helpless,
ṣirf, purely, merely,
bo se, from the smell,
jītā thā, he was living.
jab ki, when that,
roṭī kā, of the bread,
muṅh, the face,

(49) G. par. 51.
(50) G. par. 24.
(51) G. par. 30.
(52) G. par. 25.

pron. second pers. plur. (from *tū* or *taiṅ*): *ne*, expletive or affix to the noun denoting the agent before a transitive verb in a past tense[44]: *kahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *kaun*[45]: *ghā'o*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *khā'e*, v. a. past part. plur. mas. (root *khā*) agreeing with *ghā'o*: *haiṅ*, verb substantive or auxiliary verb pres. tense third pers. plur. forming with the preceding part. the past definite, or past present, tense. *Wuh*, pron. third pers. sing. nom. case referring to *būṛhā* and governing the verb: *haṅske*, v. n. past conjunctive part.[46] formed by affixing *ke* to the root *haṅs*: *bolā*, v. n. past indef. tense (root *bol*) governed by *wuh*: *miyāṅ*, s. m. sing. voc. case: *gabrū*, s. m. sing. voc. case: *na*, adv. of negation[47]: *wuh*, pron. demonstrative remote nom. case sing.: *zamāna*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *rahā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *rah*) governed by *zamāna*: *na*, adv. of negation: *we*, pron. demonstrative remote nom. case plur. (from *wuh*) agreeing with the noun following: *din*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *rahe*, v. n. past tense indef. plur. mas. governed by *din*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron. as before, agreeing with *jawānī*, s. f. (derived from the adj. *jawān* by subjoining *ī*[48]) sing. nom. case governing the verb: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. governed by *jawānī*: *na*, adv. of negation: *wuh*, pron., as before, agreeing

(44) G. note to par. 25, and par. 71. (45) G. par. 51.
(46) G. par. 24. (47) G. par. 77. (48) G. par. 45.

pron. interrog. nom. case: *zakhm*, s. m. nom. case sing. or plur. acted upon by the verb: *khā'egā*, v. a. fut. indef. tense, third pers. sing. (root *khā*) governed by *ko'ī*, understood.

Itnī, adj. fem. sing. derived from *yih*[38] and agreeing with the following noun: *bāt*, s. f. sing. gen. case: *ke*, postpos. mas. governing the noun in the gen. case preceding, and agreeing with the part. used as a mas. noun, next following: *sunte*, v. a. part. pres. mas. used as a noun governed by a postpos. understood[39]: *hī*, adv.: *un*, pron. third pers. plur. abl. case (from *wuh*): *meṅ*, postpos. governing the abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case (two postpositions occurring together[40]): *ek*, noun of number: *jawān*, adj. used substantively mas. sing. nom. case governing the verb: *khafā*, adj. sing. mas. nom. case agreeing with *jawān*: *hokar*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *ho*: *bolā*, v. n. past indef. tense third pers. sing. mas. governed by *jawān*: *baṛe*, adj. plur. mas. voc. case agreeing with *miyāṅ*, s. m. voc. case plur. (being the same in form as the nom. and used in the plur. by way of respect, though addressed to one person[41]): *kapṛe*, s. m. nom. case plur. (of *kapṛā*) acted upon by the verb: *to*, adv.: *utāro*, v. a. imperative[42] second pers. plur. (root *utār* which is the transitive or causal from *utar*[43]): *dekheṅ*, v. a. imperative first pers. plur. (root *dekh*): *tum*,

(38) G. par. 51. (39) G. par. 73. (40) G. par. 7.
(41) G. par. 64. (42) G. par. 27. (43) G. par. 29.

hazāroṅ, s. m. plur. taking, as a noun of number, the affix *oṅ* to denote plurality though accompanied by another noun in the nom. case[27]: *zakhm*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *khā'e*, v. a. past tense indef. plur. mas. governed by *zakhm*: *aise*, adv. or adj. plur. mas. agreeing with *zakhm* and derived from the pron. *yih*[28]: *ki*, conj.: *kahīṅ*, adv. of place derived from the pron. *kaun*[29]: *badan-par*, s. m. sing. abl. case with the postpos. *par* by which it is governed[30]: *til*, s. m. sing. nom. case acted upon by the following verb[31], or compounded with it: *dharne*, v. a. infinitive, gerund or noun of action[32], sing. mas. gen. case: *kī*, postpos. fem. governing the preceding noun and agreeing with the noun next following: *jagah*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *bāḳī*, adj. sing. agreeing with *jagah*: *nahīṅ*, adv. of negation[33]: *rahī*, v. n. past tense indef. sing. fem. (root *rah*) governed by *jagah*: *hamāre*, pron. first pers. plur. gen. case mas. (sing. nom. *maiṅ*) agreeing with *āge*, s. m. sing. (inflected from *āgā*) governed by a postpos. understood[34] or used as an indeclinable word[35]: *ab*, adv.: *ko'ī*, pron. indef. nom. case governing the verb: *kyā*, pron. interrogative[36] nom. case: *laṛegā*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. mas. (root *laṛ*)[37] governed by *ko'ī*: *aur*, conj.: *kyā*,

(27) G. par. 11. (28) G. par. 51. (29) G. par. 51.
(30) G. par. 7. (31) G. par. 57. (32) G. par. 21.
(33) G. par. 77. (34) G. par. 57. (35) G. par. 36.
(36) G. Chap. IV. (37) G. par. 27.

postpos. mas. governing *un* and agreeing with[19] *pās*, an indeclinable word[20] constructed as a s. m. sing. governed by a postpos. understood: *baiṭhā*, v. n. (root *baiṭh*) past part. sing. mas. agreeing with *būṛhā*: *thā*, v. substantive or auxiliary verb past tense sing. third pers. mas. governed by *būṛhā* and forming with the preceding past part. the past past, or pluperfect, tense[21]: *bolā*, v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *bol*) governed by *būṛhā* understood: *ki*, conj.: *miyāṅ*, s. m. plur. voc. case: *jawānī*, s. f. (being the abstract noun derived from *jawān* by subjoining *ī*[22]) sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case[23]: *ham*, pron. first pers. plur. (nom. sing. *maiṅ* for which the plur. is used) governing the verb: *bhī*, conj.: *saikṛoṅ*, s. m. plur. (of *saikṛā*) taking, as an aggregate or collective number, the termination *oṅ* to denote plurality though constructed with a noun in the nom. case[24]: *laṛā'iyāṅ*, s. f. nom. case plur. of *laṛā'ī*: *laṛe*, v. n. past tense indef. third pers. plur. governed by *ham* (*laṛnā* being, like *bolnā* and *lānā*, considered a neuter verb, and therefore not admitting *ne* to the nom. case before it[25]): *aur*, conj.: *ham-ne*, pron. first pers. nom. case plur. of *maiṅ* (the plur. being used for the sing. as is frequently the case with regard to all the pers. pronouns) and followed by *ne* the expletive or affix to a nom. case before a transitive verb in a past tense[26]: *bhī*, conj.:

(19) G. par. 7. (20) G. par. 36 (21) G. par. 25.
(22) G. par. 45. (23) G. par. 7. (24) G. par. 11.
(25) G. par. 71. (26) G. note to par. 25, and par. 71.

mas. governed by *ghā'o*[10] : *aur*, conj. : *ko'ī*, pron. indef. nom. governing the verb : *kahtā thā*, v. a. pres. past, or imperfect tense[11], third pers. sing. mas. as before : *pānch*, noun of numb. : *gharaz*, s. m. sing. used absolutely or adverbially : *har*, adj. agreeing with *ek*, noun of number : *ne*, expletive or affix[12], as before : *apne*, pron. common or reflective gen. case mas. agreeing with *laṛne* and repeated to denote individuality[13] : *laṛne*, v. n. infin. (root *laṛ*) used as a noun of action,[14] mas. sing. gen. case : *aur*, conj. : *zakhm*, s. m. nom. case sing. or plur. acted upon by the following verb or compounded with it[15] : *khāne*, v. a. infin. (root *khā*) used as a noun of action[16], mas. sing. gen. case : *kā*, postpos. mas. governing the preceding two nouns, which are coupled by the conjunction, and agreeing with the following noun : *aḥwāl*, s. m. (Arabic plur. of *ḥāl* used in Hindustani as a) sing. nom. case governing the verb, as *ne* follows the name of the agent[17] : *bayān*, s. m. nom. case : *kiyā*, v. a. (root *kar*) past tense indef. forming with the preceding noun the compound nominal verb[18] *bayān kiyā* governed by *aḥwāl* : *ek*, noun of number : *būṛhā*, s. m. or adj. used substantively, nom. case sing. governing the verb : *thaṭhol*, adj. agreeing with *būṛhā* : *un*, pron. gen. case plur. from *wuh* : *ke*,

(10) G. note to par. 25, and par. 71. (11) G. par. 26.
(12) G. note to par. 25, and par. 71. (13) G. par. 84.
(14) G. par. 21. (15) G. par. 30. (16) G. par. 21.
(17) G. note to par. 25, and par. 71. (18) G. par 30.

postpase: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case preceding, and agreeing with the word following: *bīch*, indeclinable word[2], constructed as a s. m. governed by some postpos. understood: *pānch*, noun of numb.: *sāt*, noun of numb.: *sipāhī*, s. m. plur. nom. case, derived from *sipāh* by the addition of the very usual affix *ī*,[3] and governing the verb: *baiṭhe*, v. n. part. past plur. mas. (root *baiṭh*) agreeing with *sipāhī*: *āpas-men*, pron. common or reflective[4] abl. case, *meṅ* being the governing postpos.: *ḍīng mārte*, v. a. part. pres. plur. mas. (from the nominal compound root *ḍīng mār*[5]) agreeing with *sipāhī*: *the*, subst. verb or auxiliary verb past tense third pers. plur. mas.[6] governed by *sipāhī* and forming with the preceding part. the compound, present past or imperfect, tense[7]: *ko'ī*, pron. indef. nom. case governing the verb: *kahtā*, v. a. part. pres. sing. mas. (from the root *kah*): *thā*, subst. verb or auxiliary verb, past tense sing. mas. agreeing with the noun to which the pron. *ko'ī* may refer, and forming with the preceding part. the compound, present past or imperfect, tense: *maiṅ*, pron. first pers. sing. nom. case: *ne*[8], expletive or affix to the nom. case, or name of the agent, before a trans. verb in a past tense: *chār*, noun of number: *ghā'o*, s. m. nom. case plur. or sing. with a numeral[9], and governing the verb: *khā'e*, v. a. past tense indef. third pers. plur.

(2) G. par. 36. (3) G. par. 46. (4) G. Chap. IV.
(5) G. par. 30. (6) G. par. 33. (7) G. par. 26.
(8) G. note to par. 25, and par 71. (9) G. par. 61.

kyā, what?	*itnā*, this much,	*champat hū'ā*, he ran
dekhoge, will you see.	*kah*, having said,	off.

In some place, five (or) seven soldiers were seated, making (their) boasts amongst themselves. Some one was saying, I suffered four wounds; and, some one was saying, five. In short, each one explained the circumstances of his own fighting, and suffering wounds. A jocose old man was seated near them: he spoke (saying) that, Sirs, in youth we also fought hundreds (of) fights; and we, also, suffered thousands (of) wounds, such that any where on the body room to place a seed of sesamum remained not: before us, now, what will any one fight, and what will (he) suffer wounds?

On the very hearing of this much speech, a young man from among them, having become angry, spoke (saying), great Sir, take off then (your) clothes; let us see where you have suffered wounds: he laughing spoke (saying), master young man, neither has that time remained, nor have those days remained, nor has that youth remained, nor has that readiness remained, nor has that very body remained; what will you now see? Having said so much, he ran off.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Tīsrī, ordinal of number fem. agreeing with *naḳl*, s. f. sing. nom. case. *Kisī*, pron. indef. from *ko'ī*[1] agreeing with *makān*, s. m. sing.

(1) G. Chap. IV.

, even,
sat̤kroṅ, hundreds,
laṛā'iyāṅ, battles,
laṛe, fought;
aur, and,
ham-ne, we,
bhī, also, even,
hazāroṅ, thousands,
zak͟hm, wounds,
khā'e, suffered,
aise, this-like, such,
ki, that,
kahīṅ, any where,
badan par, on body,
til, seed of sesamum,
dharne kī, of placing,
jagah, place, room,
bāḳī, remaining,
nahīṅ, not,
rahī, remained.
hamāre, of us,
āge, in front, before,
ab, now,

ko'ī, any one, some,
kyā, what?
laṛegā, will fight,
aur, and,
kyā, what?
zak͟hm, wounds,
khā'egā, will suffer.
itnī, this-much,
bāt ke, of speech,
sunte, (on) hearing,
hī, very, exactly,
un, them,
meṅ se, from among,
ek jawān, a young man,
k͟hafā, angry,
hokar, having become,
bolā, spoke,
baṛe, great,
miyāṅ, master, Sir,
kapṛe, clothes,
to, then, indeed,
utāro, cause to descend, take off,

dekheṅ, let us see,
tum ne, you,
kahān, where?
ghā'o, wounds,
khā'e, suffered,
haiṅ, are, have:
wuh, he, that (person),
haṅskar, laughing,
bolā, spoke,
miyāṅ, master, Sir,
gabru, young man,
na, not, neither,
wuh, that,
zamāna, time,
rahā, remained,
na, not, nor,
we din, those days,
rahe, remained,
jawānī, youth,
rahī, remained,
taiyārī, readiness,
jism, body;
ab, now,

being the same in form as the root of the verb[119]: *ŭmr*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[120] or used adverbially compounded with the following *bhar*, adj. agreeing with *ŭmr*: *na*, adv. of negation[121]: *bhūlegī*, v. n. fut. indef. tense third pers. sing. fem. (root *bhūl*) governed by *mār*.

---

۳ for *tīn*, Three, or *tīsrī*, Third, *naḳl*, Story.

kisī, some, a, any,
makān ke, of place,
bīch, in the midst, in,
pānch, five,
sāt, seven,
sipāhī, soldiers,
baiṭhe, seated,
āpas-meṅ, among themselves,
ḍīng mārte, boasting,
the, were.
ko'ī, some one,
kahtā, saying,
thā, was,
maiṅ ne, I,
chār, four,
ghā'o, wounds,
khā'e, suffered;
aur, and,
ko'ī, some one,
kahtā thā, was saying,
pānch, five.
gharaẓ, aim; in short,
har ek ne, every one,
apne apne, each his own,
laṛne, fighting,
aur, and,
zaḵhm, wound,
khāne kā, of suffering,
aḥwāl, circumstances,
bayān, explanation,
kiyā, made.
ek, one,
būṛhā, old man,
ṭhaṭhol, jocose,
un ke, of them,
pās, at the side, near,
baiṭhā, seated,
thā, was:
bolā, he spoke,
ki, that,
miyān, masters,
jawānī meṅ, in youth,
ham, we,

(119) G. par. 20.
(120) G. par. 57.
(121) G. par. 77.

onjunctive part.[110] or the root compounded with the following [111] *gayā*, v. n. past indef. tense mas. sing. (from the root *jā*)[112] governed by *wuh*: *aur*, conj.: *sārā*, adj. mas. nom. sing. agreeing with *tel*, s. m. nom. sing. governing the verb: *bah*, v. n. the past conjunctive part. or the root compounded with the following verb[113]: *gayā*, v. n. past tense indef. third pers. mas. sing. (root *jā*) governed by *tel*: *tab*, adv.: *baniye*, s. m. sing. inflected from *baniyā* because it is followed by *ne* an expletive or affix to the nominative or name of the agent before a transitive verb in a past tense[114]: *us*, pron. third pers. sing. gen case from *wuh* referring to *naʿl-band*: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case preceding, and agreeing with the following noun: *sir*, s. m. sing. gen. case: *ke*, postpos. mas. as before: *bāl*, s. m. plur. nom. case acted upon by the part. following: *pakaṛkar*, v. a. past conjunctive part. formed by affixing *kar* to the root *pakaṛ*[115]: *aisā*, adj. sing. nom. case mas. or adv. derived from the pron. *yih*[116]: *latiyāyā*, v. a. past tense indef. sing. mas. governed by *naʿl-band* understood, the imper. or root being *latiyā*[117] which is derived from the subst. *lāt*[118]: *ki*, conj.: *use*, pron. third pers. sing. dat. case from *wuh* referring to *naʿl-band*: *wuh*, pron. demonstrative remote sing. nom. case, agreeing with *mār*, s. f. sing. nom. case, a verbal noun,

(110) G. par. 24. (111) G. par. 30, second division. (112) G. par. 25.
(113) G. par. 30, second division. (114) G. par. 25 note, and par. 71.
(115) G. par. 24. (116) G. par. 51. (117) G. par. 25. (118) G. par. 31.

governing *un* and agreeing with the following noun: *ta'ẕīm* (being of the form تفعيل[101]) nom. case sing. acted upon by the verb: *o*, conj.: *takrīm*, s. f. (being of the form تفعيل) sing. nom. case coupled with *ta'ẕīm* by the conj. *o*: *kareṅ*, v. a. aorist or fut. indef.[102] third pers. plur. (root *kar*) governed by *log*.

Is, pron. demonstrative proximate inflected from *yih* agreeing with the noun *khayāl* following: *behūda*, adj. not admitting inflection,[103] constructed with the noun following: *khayāl*, s. m. sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case: *ghaṛe*, s. m. sing. gen. case from *ghaṛā*[104]: *kā*, postpos. mas. governing the gen. case *ghaṛe* and agreeing with the noun following: *dhyān*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *jātā*, v. n. part. pres. mas. sing. (root *jā*)[105] agreeing with *dhyān*: *rahā*, v. n. past tense indef. third pers. mas. sing. (root *rah*)[106] governed by *dhyān* (*jātā rahā* may also be considered as a compound verb having a continuative sense[107]): *wuh*, pron. third pers. nom. sing. referring to *ghaṛā* and governing the verb: *sir*, s. m. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *zamīn*, s. f. sing. abl. case: *par*, postpos. governing the abl. case[108]: *girke*, v. n. past conjunctive part. formed by affixing *ke* to the root *gir*[109]: *phūṭ*, v. n.

(101) G. par. 3. (102) G. par. 27. (103) G. par. 6.
(104) G. par. 7. (105) G. par. 23. (106) G. par. 25.
(107) G. par. 30, tenth division. (108) G. par. 7.
(109) G. par 24.

(from *wuh*) referring to *beṭe* and governing the verb: adj. nom. case plur. agreeing with *we*: *hokar*, past conjunctive part. formed by the addition of *kar* to the root *ho*[92]: *shahzādoṅ* s. m. plur. gen. case from *shahzāda*[93]: *kī*, postpos. fem. governing *shahzādoṅ* and agreeing with the noun following: *ṭarah*, s. f. used as an indeclinable word[94] or governed by a postpos. understood: *tāzī*, adj. plur. constructed[95] with *ghoṛoṅ*, s. m. plur.[96] abl. case from *ghoṛā*: *par*, postpos. governing the abl. case[97]: *sawār*, adj. plur. mas. agreeing with *we*: *hokar*, v. n. past conjunctive part. as before: *shikār*, s. m. sing. gen. case: *kā*, postpos. mas. governing the gen. case and agreeing with the following noun[98]: *irāda*, s. m. sing. nom. case acted upon by the verb: *kareṅge*, v. a. fut indef. tense third pers. plur. mas. (root *kar*) governed by *we*: *to*, adv.: *maiṅ*, pron. of the first pers. nom. case sing. governing the verb: *un*, pron. of the third pers. gen. case plur. from *wuh*[99]: *kī*, postpos. fem. governing *un* and agreeing with the following noun: *jilau*, s. f. sing. abl. case: *meṅ*, postpos. governing the abl. case[100]: *chalūṅgā*, v. n. fut. indef. tense first pers. sing. mas. (root *chal*): *tā*, adv.: *ki*, conj.: *aur*, adj. agreeing with *log*, s. m. plur. nom. case governing the verb: *un*, pron. third pers. plur. gen. case referring to *beṭe*: *kī*, postpos.

(92) G. par. 24. (93) G. par. 6. (94) G. par. 36.
(95) G. par. 12. (96) G. par. 6. (97) G. par. 7.
(98) G. par. 7. (99) G. Chap. IV. (100) G. par. 7.

forming with *lūṅgā* the compound *mol lūṅgā*[80], v. a. fut. indef. first pers. sing.[81] contraction of *mol le'ūṅgā* (the imper. or root being *mol le*).

Jab, adv.: *is*, pron. demonstrative proximate sing. inflected from *yih*[82], agreeing with *saudāgarī*, s. f. (formed by the addition of *ī* to *saudāgar*[83], which latter is derived from *saudā* by adding the very usual Persian affix *gar*[84]) sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *bahut*, adj. agreeing with *daulat*, s. f. sing. nom. case, governing the verb: *hāth*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[85]: *ā'ī*, v. n. past indef. tense third pers. sing. fem. (root *ā*) governed by *daulat*: *tab*, adv. (derived from the pron. *taun*)[86]: *chār*, noun of number: *byāh*, s. m. nom. case plur. or sing. (following a numeral)[87] acted upon by the verb: *karūṅgā*, v. a. fut indef. tense first pers. sing. mas. from the root *kar*: *har*, adj.: *ek*, noun of number: *jorū*, s. f. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *chār*, noun of number: *chār* (as before) repeated in a distributive sense[88]: *beṭe*, s. m. plur. nom. case from *beṭā*[89] governing the verb: *tawallud*, s. m. sing. governed by a postpos. understood, or compounded with the verb[90]: *hoṅge*, v. n. fut. indef. tense third pers. plur. mas. contraction of *ho'eṅge*[91] from the root *ho*: *jab*, adv.: *we*, pron. third pers. plur.

(80) G. par. 30. (81) G. par. 27. (82) G. Chap. IV.
(83) G. par. 45. (84) G. par. 46. (85) G. par. 57.
(86) G. par. 51. (87) G. par. 61. (88) G. par. 43.
(89) G. par. 5. (90) G. par. 30. (91) G. par. 27.

contraction of *ho'enge*[67] from the root *ho*, governed by *we*: *on*, third pers. plur. accus. case from *wuh*[68]: *ko*, postpos. governing the dat. or accus. case[69]: *bechkar*, v. a. past conjunctive part. formed by the addition of *kar*[70] to the root *bech*, which is the causal or transitive of *bik*[71]: *bakrī*, s. f. sing. nom. case, formed from the mas. *bakrā*[72], and acted upon by the verb: *kharīdūṅgā*, v. a. fut. indef. first pers. sing. mas. (root *kharīd*)[73]: *us*, pron. third pers. sing. gen. case from *wuh*[74]: *ke*, postpos. mas. governing the gen. case, and agreeing with the noun following[75]: *kuch bach*, s. m. abl. case sing. (though in fact two words with a plural signification): *se*, postpos. governing the abl. case[76]: *gā'e*, s. f. sing. nom case, acted upon by the last mentioned verb here understood: *phir*, adv.: *us*, pron. third pers. sing. abl. case: *se*, postpos. governing the abl. case: *ghoṛī*, s. f. (derived from the mas. *ghoṛā* by changing the final *ā* into *ī*[77]) nom. case sing. acted upon by the verb *kharīdūṅgā* understood: *ghoṛī*, s. f. sing. abl. case governed by *se*: *ūntnī*, s. f. (derived from the mas. *ūnṭ* by the addition of *nī*[78]) sing. nom. case acted upon by the verb *kharīdūṅgā* understood: *phir*, adv.: *hathnī*, s. f. (from the mas. *hāthī*)[79] sing. nom. acted upon by the following verb: *mol*, s. m.

(67) G. par. 27. (68) G. Chap IV. (69) G. par. 7.
(70) G. par. 24. (71) G. par. 29. (72) G. par. 4.
(73) G. par. 27. (74) G. Chap. IV. (75) G. par. 7.
(76) G. par. 7. (77) G. par. 4. (78) G. par. 4.
(79) G. par. 4.

of *yih*[52] : *ṭake*, s. m. sing. gen. case governed by *kī*[53], postp. governing the gen. case, and agreeing with the following noun : *murghī*, s. f. sing. nom. case, being derived from the mas. *murgh* by the addition of *ī*[54], and acted upon by the verb : *lūṅgā*, v. a. fut. indef. tense first pers. sing. mas. (root *le*) being a contraction of *le'ūṅgā*[55] : *wuh*, pron. third pers. sing. nom. case referring to *murghī* and governing the verb : *bīs*, noun of number[56] : *anḍe*, s. m. nom. case plur. from *anḍā* : *degī*, v. a. fut indef. tense fem. third pers. sing. from the root *de*, being a contraction of *de'egī*[57], governed by *wuh* : *phir*, adv. : *bā'īs*, noun of number[58] : *din*, s. m. gen. case sing. following a numeral[59], and governed by *ke*, a postpos. mas. inflected before *ba*'*d*, an indeclinable word[60] : *bīs*, noun of number : *bachche*, s. m. nom. case plur. from *bachcha*[61] acted upon by the verb following : *nikālegī*, v. a. (transitive of *nikalnā*[62]) fut. indef. tense third pers. sing. fem.[63] governed by *murghī* understood : *jab*, adv. derived from the pron. *jo* or *jaun*[64] : *we*, pron. third pers. nom. case plur. of *wuh*[65], referring to *bachche* : *baṛe*, adj. mas. nom. case plur. from *baṛā*[66] agreeing with *bachche* understood : *hoṅge*, v. n. fut. indef. third pers.

(52) G. Chap. IV. (53) G. par. 7 (54) G. par. 4.
(55) G. par. 27. (56) G. par. 40 (57) G. par. 27.
(58) G. par. 40. (59) G. par. 61. (60) G. par. 36
(61) G. par. 5. (62) G. par. 29. (63) G. par. 27.
(64) G. par. 51. (65) G. Chap. IV. (66) G. par. 12.

pron. third pers. sing. gen. case[37] fem.[38] agreeing with f. sing. gen. case governed by *kī*[39] which is a postpos. governing the gen. case, and fem. to agree with the noun following: *taraf*, s. f. sing. governed by a postpos. understood[40] or used as an indeclinable word[41]: *le*, v. a. root or conjunctive past part.[42]: *chalā*, v. n. past tense indef. sing. third pers. (from root *chal*)[43] governed by *na'l-band* understood: *aur*, conj.: *chalte*, v. n. part. pres. sing. mas. (from root *chal*)[44] inflected, being used absolutely or elliptically as if some postpos. was understood: *hū'e*, v. n. part. past sing. mas. (from the root *ho*)[45] inflected, being used with the preceding part. absolutely or elliptically[46] as if governed by some postpos. understood; *yih*, pron. demonstrative proximate sing. nom. case agreeing with *manṣūba* following: *dil*, s. m. sing. abl. case governed by *meṅ*[47], postpos.: *manṣūba*, s. m. sing. nom. case acted on by the verb[48]: *karne*, v. a. infin. or verbal noun mas. (from the root *kar*)[49] inflected, being in compos. with *lagā*[50], v. n. past tense indef. third pers. sing. (root *lag*)[51]: *ki*, conj.: *is*, pron. demonstrative proximate sing. inflection

(36) G. par. 29 (37) G. Chap. IV. (38) G. par. 7.
(39) G. par. 7. (40) G. par. 57. (41) G. par. 36.
(42) G. par. 24. (43) G. par. 25. (44) G. par. 23.
(45) G. par. 22. (46) G. par. 73. (47) G. par. 7.
(48) G. par. 57. (49) G. par. 21. (50) G. par. 30, fifth division.
(51) G. par. 25.

with *dūkān*, s. f. sing. governed by *tak*, a postpos. or adv.[21]: *chāwe*, v. a. aor. or indef. fut. tense third pers. sing.[22] the infinitive being *pahunchānā* which is the causal of *pahunchnā*[23]: *to*, conj.[24]: *ek*, noun of number: *ṭakā*, s. m. sing. nom. case though acted upon by the verb[25]: *use*, pron. demonstrative remote sing. dat. case: *mazdūrī*, s. f. sing. nom. case derived from *mazdūr* by the addition of the very usual affix *ī* called *yā-i-nisbatī*[26]: *dūṅgā*, v. a. fut. indef. tense first pers. sing. contraction of *de'ūṅgā* from the root *de*[27]: *dalwālī*, n. prop.: *nām*, s. m. sing. governed by a postpos. understood[28]: *ek*, noun of number: *na*ʽ*l-band*, s. m. sing. nom. case, compounded of *na*ʽ*l* and *band*[29], and governing the verb: *wahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *wuh* or *wah*[30]: *kharā*, adj. sing. nom. case mas. agreeing with *na*ʽ*l-band*: *thā*, v. subst. past tense third pers. sing.[31] governed by *na*ʽ*l-band*: *wuh*, pron. third pers. sing.[32] referring to *na*ʽ*l-band*: *gharā*, s. m. sing. nom. case acted upon by the verb[33]: *apne*, pron. common gen. case mas. inflected to agree with *sir*, s. m. sing. abl. case governed by *par*, postpos.[34]: *uṭhākar*, v. a. past conjunctive part. formed by the addition of *kar* to the root *uṭhā*[35], which latter is the transitive or causal verb obtained by the addition of *ā* to the original intransitive

(21) G. par. 37. (22) G. par 27. (23) G. par. 29.
(24) G. par. 38. (25) G. par. 57. (26) G. par. 45.
(27) G. par. 27. (28) G. par. 57. (29) G. par. 46.
(30) G. par. 51. (31) G. note to par. 33. (32) G. Chap. IV.
(33) G. par. 57. (34) G. par. 7. (35) G. par. 24.

baniye, s. m. sing. inflected from *baniyā*[7] before *ne*, ..ay be considered as an affix or expletive to a nominative case before a transitive verb in a past tense[8]: *bāzār se*, s. m. sing. abl. case[9]: *gharā*, s. m. sing. nom. case: *bhar*, adj. and forming with *gharā* a noun of measure, the following noun being idiomatically constructed without a postpos.[10]: *karwā*, adj. mas. sing. uninflected agreeing with *tel*, s. m. sing. nom. case: *kharīdā*, v. a. past tense indef. mas. sing. (root *kharīd*)[11] governed by *gharā bhar karwā tel*: *aur*, conj.: *wahāṅ*, adv. of place derived from the pron. *wuh* or *wah*[12]: *kharā*, adj. mas. sing. uninflected, agreeing with *baniyā* understood: *ho*, v. n. the root used as the conjunctive past part. or part. of suspension[13]: *pukārne*, v. n. infin. mas. inflected, in composition with *lagā*[14], v. n. past tense indef. third pers. sing. mas. (root *lag*)[15] governed by *baniyā* understood: *ki*, conj.: *jo*, pron. rel. sing. nom. case[16]: *ko'ī*, pron. indef.[17] nom. case constructed with *jo* and governing the verb: *miḥnatī*, adj. derived from the subst. *miḥnat* by the addition of the very usual termination *ī*[18] called *yā-i nisbatī*, and agreeing with *ādmī* or some such noun understood: *ise*, pron. demonstrative proximate accus. case sing from *yih*[19]: *merī*, pron. of the first pers.[20] gen. case fem. sing. agreeing

(6) G. par.40. (7) G par. 6 and 10. (8) G. note to par. 25.
(9) G. par. 7 and 10. (10) G. par. 56. (11) G. par. 25.
(12) G. par. 51. (13) G. par. 24. (14) G. par. 30, fifth division.
(15) G. par. 25. (16) G. Chap. IV. (17) G. Chap. IV.
(18) G. par. 49. (19) G. Chap. IV. (20) G. Chap. IV.

camel; then, a female elephant I will buy. When from this trans- much wealth (is) come (to) hand, then I will make four marriages; from each wife four sons will be born: when they, having become young (men), being in the manner of princes riding on Arabian horses, shall form a design of hunting, then I will go in their equipage, to the end that other people may magnify and honour them.

In this absurd imagination, the thought of the pitcher passed away. It, having fallen from his head on the ground, broke to pieces; and, all the oil flowed away. Then, the shopkeeper, having seized the hair of his head, kicked him thus, that that beating will not be forgotten to him the whole of (his) life.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Dūsrī, an ordinal of number[1] fem. sing. derived from *do*, two: *naḳl*, s. f. sing. nom. case.

Yūṅ, adv. derived from the pron. demonstrative *yih*[2]: *kahte*, v. a. pres. part.[3] plur. mas. from the root *kah*: *haiṅ*, subst. verb pres. tense third pers. plur.[4] governed by some noun, such as *log*, people, understood: *ki*, conj.: *shādī*, noun proper: *nām*, may be considered as a s. m. governed by some postpos. understood[5], or as an indec. word: *ek*, noun

(1) G. par. 41. (2) G. par. 51. (3) G par. 23.
(4) G. par. 33 and note. (5) G par. 57.

…e-kā, of pitcher,
dhyān, the thought,
jātā, going,
rahā, remained.
wuh, that, it,
sir se, from (his) head,
zamīn par, on ground,
gir-ke, having fallen,
phūṭ, having broken,
gayā, went;
aur, and,
sārā, all,
tel, the oil,
bah, having flowed,
gayā, went.
tab, then,
baniye, the shopkeeper,
ne (expletive),
us ke, of him,
sir ke, of the head,
bāl, the hair,
pakarkar, having seized,
aisā, this-like, thus,
latiyāyā, kicked,
ki, that,
use, to him,
wuh, that,
mār, beating,
'umr, life-time,
bhar, full, the whole,
na bhūlegī, will not be forgotten.

(They, or people) are thus saying, that a shopkeeper, (by) name *Shādī*, bought a pitcher full of pungent oil in the market; and, standing there, began to call out, that whoever (man) of labour will convey this to my shop, then I will give him a *takā* (nearly a penny) pay for (his) labour. *Dalwālī* (by) name, a farrier, was standing there: he having raised the pitcher on (his) head, took (it) towards his shop; and, (in) going began to make this project in (his) mind; (saying) that I will buy a hen with this *takā*; she will lay twenty eggs; then, twenty-two days after, she will produce twenty young ones. When they shall become grown up, having sold them, I will buy a she-goat; with its young ones, a cow; again, with that, a mare; with the mare, a she-

jab, when,
we, they, those,
baṛe, great, grown up,
hoṅge, shall become,
un ko, them, those,
bech-kar, having sold,
bakrī, a she-goat,
kharīdūṅgā, I will buy;
us ke, of it, of that,
kach bach, young ones,
se, from, with,
gā'e, a cow;
phir, again, then,
us se, with that,
ghoṛī, a mare;
ghoṛī se, with the mare,
ūnṭnī, a she-camel;
phir, again, then,
hathnī, a she-elephant,
mol lūṅgā, I will buy.
jab, when,
is, this,
saudāgarī, traffick,

se, from, with,
bahut, much,
daulat, wealth, riches,
hāth, (to) hand,
ā'ī, come,
tab, then,
chār, four,
byāh, marriages,
karūṅgā, I will make;
har ek, every one,
jorū se, from wife,
chār chār, four four,
beṭe, sons,
tawallud, birth,
hoṅge, will become:
jab, when,
we, they, those,
jawān, young (men),
hokar, having become,
shahzādoṅ, princes,
kī, of,
taraḥ, (in) the manner,
tāzī, Arabian,

ghoṛoṅ par, on horse...
sawār, riding,
hokar, having become,
shikār kā, of hunting,
irāda, wish, design,
kareṅge, shall make,
to, then,
maiṅ, I,
un kī, of them,
jilau, equipage,
meṅ, in,
chalūṅgā, will go,
tā ki, to the end that,
aur, other,
log, people,
un kī, of them,
ta'ẓīm, magnifying,
o takrīm, and honouring,
kareṅ, may make.
is, this,
behūda, absurd,
khayāl, imagination,

. market,

(a) pitcher,

bhar, full,

karwā, bitter, pungent,

tel, oil,

kharīdā, purchased;

aur, and,

wahan, there,

kharā, standing,

ho, having become,

pukārne, to cry out,

lagā, applied, began,

ki, that,

jo ko'ī, whoever,

miḥnatī, (man) of labour,

ise, this,

merī, of me, my,

dūkān, shop,

tak, to, up to,

pahunchāwe, will cause to arrive, will convey,

to, then,

ek ṭakā, one *ṭakā**,

use, to him,

mazdūrī, pay of labour,

dūngā, I will give.

dalwālī (proper name),

nām, name, (by) name,

ek, one,

na'l-band, farrier,

wahān, there,

kharā, standing,

thā, was:

wuh, he, that,

gharā, pitcher,

apne, of (him) self,

sir par, on (the) head,

uṭhākar, having raised,

us kī, of him, his,

dūkān kī, of shop,

ṭaraf, (to) the side,

le-chalā, took away;

aur, and,

chalte, moving, going,

hū'e (in) being, become,

yih, this,

manṣūba, project,

karne, to make,

lagā, applied, began;

ki, that,

is, this,

ṭake kī, of *ṭakā*,

murghī, a hen,

lūngā, I will take, buy;

wuh, that, she,

bīs, twenty,

ande, eggs,

degī, will give, lay;

phir, again, then,

bā'īs, twenty-two,

din ke, of day,

ba'd, after,

bīs, twenty,

bachche, young ones,

nikālegī, will produce.

* The thirty-second part of a rupee, or nearly one penny.

demonstr. objective or accus. case sing. from *wuh*[25] : *bhī*, conj. : *pānī*, s. m. sing. abl. case governed by *se*, a postpos.[26] : *nikāl*, past conjunctive part. or part. of suspension[27] of the transitive or causal verb *nikāl*,[28] derived from the intrans. root *nikal* : *le*, v. a. aorist or fut. indef. third pers. sing. contraction of *le'e* or *lewe* from the root *le*[29] : *āḵẖir*, adj. or adv.[30]: *haḍḍī*, s f. sing. nom. case governing the verb : *jo*, pron. rel. sing. nom. case[31] referring to *haḍḍī* and governing the verb *thī* : *munh*, s. m. sing. abl. case governed by *men*[32] a postpos. : *thī*, verb subst. past tense sing. fem.[33] agreeing with *haḍḍī* understood : *kho*, v. a. past conjunctive participle, participle of suspension[34] or root of the verb : *dī*, v. a. part. past or past tense indef. sing. fem. from the root *de*[35] agreeing with *haḍḍī*. (The verb *de*, however, is often used, as in this instance, to form a compound with the root of a verb preceding[36]).

---

۲ for *do*, Two, or *dūsrī*, Second, *naḳl*, Story.

yūn, thus,
kahte, saying,
hain, (they) are,
ki, that,
shādī, (proper name),
nām, name, by name,
ek, one,
baniye, shopkeeper,
ne, (expletive),

(25) G. Chap. IV. (26) G. par. 7. (27) G. par. 24.
(28) G. par. 29. (29) G. par 27. (30) G. par 37.
(31) G. Chap. IV. (32) G. par. 7. (33) G. par. 33, with the note.
(34) G. par. 24. (35) G. par. 22 and 25 (36) G. par. 30, second division.

aur, conj.: *muṅh*, s. m. sing. abl. case[9] governed by the postpos. *meṅ*: *le*, past conjunctive particip. or particip. of suspension[10], root *le*: *joṅ*, adv. formed from the relative pron. *jo*. or *jaun*[11]: *parchhā'īṅ*, s. f. sing. nom. case governing the verb: *us*, pron. demonstrative, inflected from *wuh*[12], gen. case sing. governed by *kī*, a postpos. fem.[13] governing *us* and agreeing with *parchhā'īṅ*: *pānī*, s. m.[14] sing. abl. case governed by *meṅ*, a postposition: *dekhī*, past part. or past tense indef. fem. sing.[15] from the root *dekh*, agreeing with *parchhā'īṅ*: *samjhā*, past part. or past tense indef. mas. sing. from the root *samajh*[16] governed by *kuttā* understood: *ki*, conj.: *dūsrī*, ordinal of number[17] fem.[18] sing. derived from the cardinal *do*: *haḍḍī*, s. f. sing. nom. governing the verb: *hai*, subst. verb pres. tense third pers. sing.[19] governed by *haḍḍī*: *māre*, v. a. part. past, from root *mār*, inflected mas. sing. used as an indeclinable word[20]: *lālach*, s. m. sing. gen. case[21]: *ke*, a postpos. mas. inflect. agreeing with *māre* and governing *lālach*[22]: *muṅh*, s. m. sing. nom. case governing the verb: *pasārā*, v. a. past part. or past tense indef. mas. sing. from the root *pasār*,[23] which is the causal or transitive of the neuter verb *pasar*,[24] governed by *muṅh*: *ki*, conj.: *use*, pron.

(9) G. par. 7. (10) G. par. 24. (11) G par. 51.
(12) G. Chap. IV. (13) G par. 7. (14) G par. 3.
(15) G. par. 22 and 25. (16) G. par. 22 and 25. (17) G. par. 41.
(18) G. par. 4. (19) G. note to par. 33. (20) G. par. 36.
(21) G. par. 7. (22) G. par. 7. (23) G. par. 22 and 25.
(24) G. par. 29.

pānī-se, from the water,
nikāl, having made issue,
le, (he) might take:
ākhir, last, at last,
haḍḍī, the bone,
jo, which, what, who,
munh-men, in mouth,
thī, was,
kho, lose, having lost,
dī, given, (he) gave.

Some dog found a bone on a river side, and having taken it in (his) mouth, as (he) saw the shadow of it in the water, he understood that (there) is another bone; through avarice (he) stretched out (his) mouth that (he) might take it also out of the water: at last, (he) gave (away) having lost the bone which was in (his) mouth.

GRAMMATICAL ANALYSIS.

Pahlī, an ordinal of number,[1] fem. sing. agreeing with *naḳl*, s. f. sing. nom. case. *Kisī*, pron. indef. inflection of *ko'ī*,[2] agreeing with *kutte*, s. m. sing. inflected from *kuttā*[3], because it is followed by *ne*[4], which is an expletive to a nominative case, or to the noun denoting the agent, before a transitive verb in a past tense: *daryā*, s. m. sing. compounded with the following noun, *kanāre*, s. m. sing. inflected from *kanāra*[5] and governed by a postposition understood[6]: *ek*, a noun of number[7]: *haḍḍī*, s. f. sing. nom. case governing the verb, *pā'ī*[8], past part. or past tense indef. fem. sing. from the root *pā*, agreeing with

(1) See Grammar, paragraph 41. (2) G. Chap. IV.
(3) G. par. 6 and 10. (4) G. note to par. 25, and par. 71. (5) G. par. 6 and 10.
(6) G. par 57. (7) G. par. 40. (8) G. par. 22, 25 and 33.

MUNTAKHABĀT-I-HINDĪ.

NAKLIYĀT:

SHORT STORIES,

VERBALLY TRANSLATED

OR

EXPLAINED BY PARTICULAR VOCABULARIES,

WITH SOME GRAMMATICAL ANALYSIS.

١ for *ek*, One, or *pahlī*, First, *naḳl*, Story.

kisī, some, a, any,
kutte, dog,
ne (an expletive),
daryā, sea, river,
kanāre, shore (on),
ek, one, a,
haḍḍī, bone,
pā'ī, found,
aur, and,
muṅh, mouth,
meṅ, in,
le, having taken,
joṅ, as,
parchhā'īṅ, shadow,
us-kī, of it, of that,
pānī-meṅ, in the water,
dekhī, seen, (he) saw,
samjhā, (he) understood,
ki, that,
dūsrī, second, another,
haḍḍī, bone,
hai, (it) is;
māre, stricken, through,
lālach-ke, of avarice,
muṅh, mouth,
pasārā, stretched out,
ki, that,
use, it, that,
bhī, also, even,

CORRECTIONS.

Page.	Line from the top.				
٥	14	for	روٹیو	read	روٹیون
١٠	6	—	بکال	—	نکال
١٢	1	—	بیوائي	—	یا بینائي
—	2	—	کچهه اندیشه	—	کُچهه اندیشه
١٣	6	after	برن	insert	مین
٢٨	12	for	یڑهي	read	بڑهي
—	13	—	تُو	—	تو
٢٩	last	—	به	—	نه
٣١	6	—	قاصي	—	قاضي
٥٨	14	—	جیزین	—	چیزین
٦٦	15	—	هي	—	هَي
٦٨	14	—	مین	—	مَین
—	15	—	آونگا	—	آونگا
—	16	—	شکار	—	شکار
٧٤	1	—	فانُون	—	قانُون
٧٧	16	—	فیاسي	—	قیاسي
٨٧	last	—	ندل	—	بدل
٩١	7	—	ذائفه	—	ذائقه

Page.	Line from the top.				
٩٢	3	for	نازگي	read	نازگي
٩٦	last	—	ندن	—	بدن
—	—	—	هي	—	هَي
٩٨	14	—	چَوپاؤن	—	چوپاؤن
١٠٤	last	—	بهیس	—	بهینس
١٢٣	8	—	هي	—	هَي
١٢٤	11	—	صحبت	—	صُحبت
١٣٢	6	—	کہس	—	کہین
١٤٢	5	—	کرین	—	کرین
١٤٣	6	—	پهر	—	پهِر
5	3	after *yih*, this, read *dil-men*, in the heart.			
19	8	for	*hanskar*	read	*hanske.*
—	11	—	*gabru*	—	*gabrū.*
38	20	—	*dālī*	—	*ḍālī.*
६६	6	—	तीनों	—	तीनों
६६	13	—	दोनों	—	दोनों
७२	6	—	गुज़्री	—	गुज़री
७६	5, 8, 17		दोनों	—	दोनों
७६	3	—	नहों	—	नहों

. number or the future tense or the ordinal of a number the always nasal, as well as in the pronouns مَیں تَیں, the substantive verb هُوں, the postpositions کَوں تَیں مَیں سیں سوں تیں, and in all adverbs derived from Hindustani pronouns. Of the letter ه when used as supplementary to the preceding consonant to represent some aspirated Indian letter, the form ه or ھ or ۂ is adopted discriminatively in the middle or at the end of a word: and, at the end of a word the compound ۂ is used to distinguish the *hā-i-malfūẕī* or the ه which is sensibly uttered from the *hā-i-mukhtafī*, which is but very imperceptibly if at all sounded, and which the simple character denotes. To mark the ends of verses in poetry, and sometimes to make a division in prose where rhyme is adopted, or the sense might be doubtful without it, the sign " or ' is here used : and, a mark thus (۞) is occasionally inserted *to point out the beginning of a new subject in the discourse.*

The powers of the letters by which the Hindustani pronunciation is denoted in the Roman part of this impression, together with the corresponding Arabic and Nagari characters, have been explained in the Author's Hindustani Grammar, as well as in the Preface to his Dictionary ; for which reason it is thought needless to repeat them here : it may be noted, however, that when, in that part, two vowels come together, each of which should be distinctly sounded, they are often separated by a comma placed above : and, a hyphen is very frequently used to distinguish the adventitious from the radical part of a word, as well as to shew the different portions of a compound term or word and the connexion between a noun and the postposition by which it is governed.

These selections are made from many different authors; so variety of style is exhibited in a small compass: but a considerable part of the impression in the Arabic character, which comprises a description of some of the most important productions of India, as well as of the sciences, religious sects and manners of the Hindūs, by *Sher Ālī Afsos*, is preferred on account both of the elegance of the language, and of the correct, interesting information it contains: and, the second volume is intended to comprise, in the first place, a general description of the various provinces and most remarkable places of that country by the same author.

In reading that part which is in the Arabic character, the vowel *fat'ha* may be generally understood to be pronounced after a consonant which is not marked with any vowel or with the sign *jazm*: excepting, after either of the letters ا و or ی, or when the consonant is final in a word, or after a letter followed by either the *wāw-i-maj'hūl* pronounced as oa in the English word "boar," or the *yā-i-maj'hūl* pronounced as ea in the English word "bear"; the consonant immediately preceding the و or ي when either of these sounds is intended being necessarily left void of any vowel point, because the Arabic orthography affords not the means of denoting them: and after final letters, if no vowel is given to them, as well as after all consonants which have the sign *jazm* superscribed, no vowel is to be sounded. To distinguish, in the Arabic character, the *nūn-i-ghunna*, or nasal *nūn*, which in Nagari the sign *anuswāra* (ं) denotes, no discriminative mark or character has been devised which can uniformly and conveniently be adopted in printing; this sound is, therefore, here signified by the simple letter ں: to assist learners, however, in ascertaining the pronunciation, we may remark, that in Hindī terminations denoting

PREFACE.

To learners of Hindustani, in Europe, the oral assistance of an instructor can rarely be given so assiduously as to enable them to advance well at the outset in reading and translating Hindustani compositions, whether manuscript or printed in the usual manner: and, so different is the taste of the people of India from that of Europeans, that passages not unfrequently occur in the literary productions of the former, which to the latter appear indecent or disgusting. With a view to supply that deficiency in some measure, and to obviate the inconvenience above noticed, the following selection, with some assistance in reading, translating, and grammatical analysis, has been prepared. The Arabic and Nagari characters used in the impression are plain and legible: and, where the former are adopted, the notation peculiar to the Arabs is made use of, as far as appears practicable and necessary, to guide the reader's pronunciation. But, besides this help on so important a point to the learner of a living language as pronunciation, the reading of a few short stories at the commencement is given word by word in the Italic character; a verbal translation of the same stories is also given, as well as a grammatical analysis of them, together with references to the rules in the Author's Hindustani Grammar, for the accommodation of mere beginners: and particular vocabularies of some subsequent stories are, morover, inserted to facilitate the student's ulterior progress.

STELL, Esq., M.P. Chairman.

MARJORIBANKS, Esq. Deputy Chairman.

ARTON ELPHINSTONE.

Esq. M.P.

OONE, Esq.

RICHARD CHICHELEY PLOWDEN, Esq.

JOHN HUDLESTON, Esq.

JOHN BEBB, Esq.

JAMES PATTISON, Esq.

Sir GEORGE ABERCROMBIE ROBINSON, Bart.

JAMES DANIELL, Esq.

Hon. HUGH LINDSAY, M.P.

JOHN MORRIS, Esq.

WILLIAM STANLEY CLARKE, Esq.

JOHN THORNHILL, Esq.

GEORGE RAIKES, Esq.

ROBERT CAMPBELL, Esq.

JOHN GOLDSBOROUGH RAVENSHAW, E

JOHN LOCH, Esq.

CHARLES ELTON PRESCOTT, Esq.

JOSIAS DU PRE ALEXANDER, Esq. M

NEIL BENJAMIN EDMONSTONE, Esq.

CHARLES MILLS, Jun. Esq.

JOHN MASTERMAN, Esq.

DIRECTORS

FOR

MANAGING THE AFFAIRS

OF THE

Honourable United Company of Merchants of England,

TRADING TO THE EAST-INDIES:

THE

SECOND EDITION

OF

SELECTIONS IN HINDUSTANI,

PREPARED UNDER THEIR PATRONAGE,

IS,

WITH GREAT DEFERENCE AND RESPECT,

DEDICATED BY

THEIR MOST OBEDIENT, AND

MOST HUMBLE SERVANT,

JOHN SHAKESPEA

London, 22d April, 1824.

NTAKHABĀT-I-HINDĪ,

OR

SELECTIONS IN HINDUSTANI,

WITH

VERBAL TRANSLATIONS OR PARTICULAR VOCABULARIES

AND A

GRAMMATICAL ANALYSIS OF SOME PARTS,

FOR THE

USE OF STUDENTS OF THAT LANGUAGE.

BY JOHN SHAKESPEAR,

ORIENTAL PROFESSOR AT THE HONOURABLE EAST-INDIA COMPANY'S MILITARY SEMINARY.

SECOND EDITION.

VOL. I.

LONDON:

PRINTED FOR THE AUTHOR,

By Cox and Baylis, 75, Grea[illegible] Queen-Street, Lincoln's-Inn-Fields,

And sold by KINGSBURY, PARBURY, and ALLEN, Booksellers to the Honoura[illegible]

East-India Company, Leadenhall Street.

1824.